





BIBLIOTECA

Pere Marés Oriol



R.478859



SEPTTEMLINGVARVM

LATINAE TEVTONICAE GALLICAE HISPANICAE ITALICAE

Anglicae, Almanicae, dilucidissimus dictionarius mirum quam utilis, nec
dicam necessarius, omnibus linguarum studiosis.

¶ Vocabulaer in seunderley talen / Latyn / Duytsch / Wallch / Spacne / Italiacne / Engels / ende
Hochduytsch / seer pzohtelych alle bemindere der Talen.

¶ Vocabulaire de sept languages. Latin / Flameng / Francois / Espagnol /
Italien / Anglois / & Aleman.

¶ Vocabulario de siete languages / Latin / Flamenca / Frances /
Espagnol / Italian / Englese / & Aleman.

¶ Vocabulista de le sette lingue / Lio Latina / Tudescha / Fransosa / Spagniola /
Italiana / Angles / & Aleman.

¶ A vocabulary in seven languages / Latyn deutch / frenche /
Spant / Italp / English and hys Alman.

¶ Een vocabel buch in seunderley sprachen / Latyn / Nederlandisch / Fransosich /
Spangilich / welch Englich / vnd Hochduitsch.

¶ Men vint dese vocabulaer kens te ropē in die Camerstrate
indē Mol Sp mp Henrich Deeterlen van Middelborch.

Scrim. 1.7. Arm. 4



D-679

Latinum. Duytsch. Francos Español Italiano. English. Hochdutch

Primum capitulum est de Deo et de Trinitate et de potentia et diuinitate.	Das eerste capitel van gode en vā die trinite en vā die mogheyt en vā die goddomen	Le premier chapitre de dieu et de la trinite et de sa puissance et de sa divinite	El primero capitulo es de Dios y de la trinidad y de la potencia y de las riquezas	Il primo capitolo de la edictio de la Trinitate et de la potencia et de la ricchezza	The first Chapter of God of the trinite of power and of riches	Das erste capitel von gotte vñ von der dreyheyt von der mechtigkeit vñ von reichthē
Deus	God	Dieu	Dios	Dio	Gode	Gott
Deitas	godheyt	Divinite/deite	deidad	la deita	god heade	gostheyt
sancta	heylighe	sainte	santa	santa	holp	heylige
Trinitas	druydicheyt	Trinite	trinidad	trinita	the Trinite	dreyheyt
Pater	Vader	Pere	Padre	Padre	Father	Der vatter
Filius	sonc	filz	filio	figliuolo	sonne	der sun
sacros	heylighe	saint	santo	santo	holp	der heylig
Spiritus	ghest	esperit	esperito	spirito	goost	geyst
Dominus deus	heere God	seigneur Dieu	señor Dios	messer domene	lorde God	herr gott
Saluator	salichmaker	sancteur	saluador	saluatore	laucoure	heyland
Redemptor	verlosser	redempteur	redemptor	redemptore	redemer	erloser
potestas	machticheyt	puissance	potestad	potencia	power	mechtigheyt
potens	machtich	puissant	potente	potente	mighty	mechtig
potentia	mogentheyt	puissance	potencia	potanza	might	vermogen
admodum diuus	seer rijk	loz: riche	rico	gran rico	very riche	vā rijk
diuinitas	rijcdommen	richesses	riqueza	ricchezza	riches	reichthum
pauper	arm	pauvre	pobre	poverello	poore	arm
paupertas	armode	pauvre	pobres	poveria	pouerie	armoer
pauper homo	arm mensche	pauvre homme	pobre illo	pover huomo	a poore man	armcr mensche



BIBLIOTECA

Pere Marés Oriol



R.478859



SEPTUMLINGVARVM

LATINAE TEVTONICAE GALLICAE HISPANICAE ITALICAE

Anglicae, Almanicae, dilucidissimus dictionarius mirum quam utilis, nec
dicam necessarius, omnibus linguarum studiosis.

Vocabulaer in seunderley talen / Latin / Duytsch / Wallsch / Spaens / Italiaens / Engels / ende
Hochduytsch / seer prohtelyck alle beminders der Talen.

Vocabulaire de sept languages. Latin / Flameng / Francois / Espagnol /
Italian / Anglots / & Aleman.

Vocabulario de sette languages / Latin / Flamenco / Frances /
Espagnol / Italian / Englese / & Aleman.

Vocabulista de le sette lingue / Cio Latina / Tudescha / Franzosa / Spagnola /
Italiana / Angles / & Aleman.

A vocabulary in seven languages / Latin deutch / Frenche /
Spantsh / Italy / English and hye Alman.

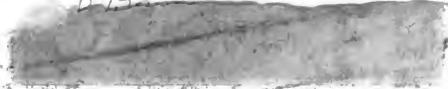
Eyn vocabel buch in seunderclay sprachen / Latin / Nederlandisch / Frantzosisch /
Spangisch / welck Englich / vnd Hochduitsch.

Men vint dese vocabulaer kens te ropē in die Camerstrate
indē Mol By my Henrich Deeterlen van Middelborch.

Scrim. 1.7. Arm. 4



D. 17



Latinum. Duytsch. Francosy Espaiguol Italiano. English. Hochdents

Primum capitu	Dat eerste cals	Le premier cha.	El primero cap	Il primo capitu	The first Chap	Das erste capitel
lum est de Deo	van gode en vā	est de dieu et de	es de Dios y de	lo q̄ edi Dio	et ter is of God of	vangote vā von
et de Trinitate	diedr̄guldicheit	la trinite et puis	la trinidad y de	de la Trinita	the trinite of	der dicheit von
et de Potencia	vā die mogēheit	lance et des r̄p	la potencia y de	potencia et del	power and of	der mechtigheit
et diuinit̄s.	en vā r̄ yedomen	chelles	las riquezas	la riqueza	riches	vnd von reichē
Deus	God	Dieu	Dios	Dio	Gode	Gott
Deitas	godheyt	Diuinite/deite	deidad	la deita	god heade	godheyt
sancta	heylighe	sainte	santa	santa	holp	heylige
Trinitas	dr̄guldicheyt	Trinite	trinidad	trinita	the Trinite	dicheyt
Pater	Vader	Pere	Padre	Patre	Father	Der vatter
Filius	sonc	filz	filio	figliuouolo	sonne	der sun
sanctus	heylighe	saint	santo	santo	holp	der heylig
Spiritus	ghest	esperit	esperito	spirito	goost	gepst
Dominus deus	heere God	seigneur Dieu	señor Dios	messer domene	lordē God	heer gott
Saluator	salichmaker	salueur	saluador	saluatore	laucoure	heyland
Redemptor	verlosser	redempteur	redemptor	redemptore	redemer	erloser
potestas	machticheyt	puissance	potestad	potencia	power	mechtigheyt
potens	machtich	puissant	potente	potente	mighty	mechtig
potentia	mogentheyt	puissance	potencia	potencia	might	vermogen
admodū diu	seer enich	loz̄ riche	impico	gran rico	very riche	bañ reych
ditie	rychedommen	richesses	riqueza	riqueza	riches	reichtum
pauper	arm	pauvre	pobre	pouetto	poore	arm
paupertas	armoede	pauvre	pobreza	pouerta	pouerie	armoer
pauper h̄ mo	arm mensche	pauvre home	pobre illo	pouer huoo	a poore man	armet mensch

B 478250

Latium.	Duytsch.	Francos.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
---------	----------	----------	------------	-----------	-----------	-----------

Idola	afgoden	idoles	idolos	ghidoli	idoles	götzen
omnipotens	almachtich.	tout puissant	omnipotente.	omnipotente.	almyghy.	allmachtig.

Secundum. ca.	Dat. ii. Cap. is	Le. ii. Cap. est	El segundo cap.	Il secondo cap.	The. ii. chapter	Das ander Cap.
est de sanctis	van die heiligen	des saintz et de	es de los santos	e de santi de.	is of the sayntes	von den heilige
eorum nominibus	en huer namen.	leur noms.	y de sus nobres.	suoi nomi.	and of their na.	vandire namen.
Sandus	heyligh	Saint	Santo	Santo	Holy	Heylig
sanctus	heylicheyt	saincte	santidad	santica.	holynesse.	heilicheyt
beatus	salich	bienheureux	beato	beato	blessed	salich
beatitudo	salicheyt	bienheureux	beatitud.	beatitudine.	blessednesse.	salicheyt
beati	die salighe	les biensheureux.	beatos	beati	happie	die salige
Apostoli	apostelen	apostres	apostles	apostoli	Apostles	swelkbotten
divus Petrus.	Sinte Peter	saint Pierre	sant Pedro.	san Pietro.	saynt Peter.	Sant Peter
Paulus	Paulus	Pol/ Paul	Paulo	Paulo	Paul	Paul
Andreas	Andres	Andry	Andrea	Andrea	Anders	Andres
Philippus	Philips	Philippe	Filippo	Philippo	Philippe	Philips
Jacobus	Jacob	Jaques	Diego	Jacomo	James	Jacop
Bartholomeus	Barthelemy	Barthelemy	Bartholom.	Bartholomeo.	Bartholme	Barthelemy
Simon	Symon	Simón	Simen	Simone	Symon	Simon
Matheus	Matheus	Matthieu	Matheo	Matheo	Mathe	Mathe
Joannes	Jan	Jehan	Juan	Giouanni	John	Jane
Thomas	Thomas	Thomas	Thomas	Tomasco	Thomas	Thomas
Marcus	Marc	Marc	Marco	Marco	Mathe	Marg
Lucas	Lucas	Luc	Lucas	Luka	Luke	Luz

Latinnm.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
Mathias	Matthe	Matthias	Matthias	Matthias	Math	Matthias
Leonardus	Lenart	Leonard	Leonardo	Leonardo	Leonarde	Lenhart
Bernardus	Bernaert	Bernard	Bernardo	Bernardo	Bernarde	Bernharde
Gulhelmus	Willem	Guillame	Guliano	Guillemo	Wpilyam	Wilhelm
Fredericus	Frederic	Frederic	Frederico	Frederico	Frederpke	Friderich
Conradus	Conraede	Conrad	Conrado	Conrado	Conrade	Conrad
Franciscus	Frans	Francops	Francisco	Francisco	Fraunces	Fran
Albertus	Belzrecht	Albert	Alberto	Alberto	Albert	Albrecht
Georgius	Joze	George	Joze	Giorgio	George	Joerg
Martinus	Warten	Martin	Martin	Martino	Martyn	Martin
Ambrosius	Wolen	Ambroise	Ambrosio	Ambrogio	Ambrole	Ambrosius
Ludovicus	Lodewyc	Lops	Lups	Lodowico	Lewys	Ludwig
Henricus	Henric	Henry	Herrique	Arrigo	Henry	Heinrich
Stephanus	Stuen	Etienne	Eleban	Stefano	Stuen	Stefan
Godfridus	Gouaert	Godtroy	Godredo	Godredo	Godtrape	Godfrid
Augustinus	Augustyn	Augustin	Augustin	Augustino	Aslyn	Augustinus
Hieronymus	Yeroon	Hierome	Jerommo	Jeronymo	Jerome	Hieronimus
Gabriel	Gabriel	Gabriel	Gabriel	Gabriele	Gabyel	Gabriel
Michael	Michiel	Michiel	Wignel	Michiele	Michael	Michiel
Nicolas	Niclaes	Nicolas/ Colin	Nicolas	Nicolas	Niclas	Niclas/ Claus
Gernardus	Gheert	Gerard	Gerardo	Gherardo	Gerat	Gerhart
Clemens	Clement	Clement	Clemente	Clemento	Clement	Clemens
Urbanus	Urban	Urban	Urbano	Urbano	Urban	Urban
Laurentius	Laurens	Lauren	Loynte	Loynto	Laurence	Loyent

Latinen.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
Rinaldus	Rinaut	Regnalt	Reynaldo	Renglido	Reynolde	Rinolt
Sebastianus	Sebastiaen	Sebastiaen	Sebastiaen	Sebastiano	Sebastian	Bastian
Adam	Adam; Daem	Adam	Adam	Adamo	Adam	Adam
Oliuerus	Oliuer	Oliuer	Oliueros	Oliueri	Olyuer	Oliuer
Carolus	Karle	Charles	Carlos	Carlo	Charles	Karle
Anthonijs	Anthonia	Anthoine	Antionio	Antionio	Anthomp	Antion
virginitas	maechdom	Virginite	Virginidad	Virginita	Mayden heade	iugfrawschaft
Virgo	maecht	Mierge / pucelle	Virgen	Mergin	a mayden	iungfraw
Santa Catharina	Sinte Cathelina	Sainte Catharine	Santa Catalina	Santa Catheri	saynt katerpne.	Sant katheren
Margareta	Margriete	Marguerite	Margarita	Margarita	Margaret	Margret
Barbara	Barbele	Barbe	Barbola	Barbara	Barbara	Barbel
Ursula	Ursule	Ursule	Ursula	Ursula	Ursula	Ursula
Bugida	Brigitte	Brigide	Bugida	Bugida	Wyde	Brigit
Elizabeth	Lijbeth	Elizabeth	ylabel	Elizabetha	Elisabeth	Elizabet
Agatha	Aechte	Agathe	Agada	Agata	Agata	Agatha
Dorothea	Dorothee	Dorothee	Dorothea	Dorothea	Dorothe	Dorothea
Cristina	Kerstine	Cristine	Cristina	Cristina	Chrystyan	Christina
Puella	meylsen	Ballelette	Donzella	Donzella	a mayden	meydlin

Cap. tertium de oratione do- minica & saluta- tione angelica;	Dat. iii. capittel vande vader no- der ende Ave Maria;	Le troisieme chapitre du Pa- ter noster et Ave maria;	Cap. iii. del Pa- ter noster y del Ave maria	Capit. iii. del Pater noster et della Ave Ma- ria	The. iii. chapter of the Pater no- ster and Ave Maria;	Das drit Cap- itel vom vader no- der vnd Ave Maria;
--	---	--	--	--	---	--

Latium.	Duytsch.	Fransoyse	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Wortene
Pater noster qui es in celis sanctificetur no- men tuum Adueniat regnum tuum Fiat voluntas tua sicut in celo et in terra Panem nostrum quotidianum da nobis hodie Et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitis nostris	Vader onse die sijt in die hemelen geheylliche wer- de dinen naem so come ons dijn rijk dinen wille woyde ghedaen gelijc inden hemel al so inder aerden Ons dagelijc broet geest ons heden ende vergeest ons onse schulden gelijc wi/ vergeuen onse schulde naren	Nostre pere qui es es cieyle soit sainte. ton nom Aduienne ton royaume ta volonte soit faite comme au ciel ainsy en la terre Nostre journal donne nous au iourd'uy Et nous par donne nos offenses ainsy que nous pardonnons a nous debiteurs	Padre nuestro qui eres en los cielos santificando sea el tu nombre venga el tu reyno sagase tu voluntad assy en el cielo como en la tierra nuestro pan cotidiano dadle a nolo- os y perdona a nosotros nuestra deuda como nosotros perdonamos a nuestros deudores	Padre nostro che sei in cielo sia santificato il tua nome adueniga el tuo regno sia fatta la volun- ta tua cosi in cielo come in terra il nostro pane cotidiano da a noi oggi e perdona a noi li nostri debiti come noi perdoniamo a nostri debitori	Our father which art in heauen halo wedde thy name Let come thy kingdome thy will be done euen so in heauen as it is in earth oure dayly bread geuevs this daye And forgue vs oure dettes as we forgue oure debtors	Vatter vnser der du bist inn himlen geheilicht werd dein nam zu huff dein reich Gesehe dein will wie in hymel also auch auff erden vnsrer taglich brot gib vns heut vnd vergib vns vnsrer schuld als wir vergeben onsern schuldern

Latium.	Duytsch.	Francys	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
Et ne nos inducas in tentationem. Ded libera nos a malo. Amen Aue Maria gratia plena dominus tecum benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui Iesus Christus Sancta Maria mater dei ora pro nobis miseris peccatoribus	ende en byengt ons niet in becoringhe mer verlost ons vanden quade Amen Aijt gegroet Maria wel van genade die heere is met dy gebedijst zijt ghi bouen alle vrouwen en ghebenedijt is die vrucht dijns lichaems Aelus Christus Heylige Maria moeder Gods bide voer ons arm sondaren	Et ne nos mains pas en tentation mais delivre nous du malin Amen. Dops salut Marie plaine de grace le seigneur est avec toy tu soys benoite sur toutes femmes et benoit soy le fruit de ton ventre Jesu Christ Sainte Marie mere de Dieu prie pour nous poures pecheurs	y no nous traigas en tentacion mas libra nos de mal Amen. Aue Maria Ilena de gracia el sehor sea contigo benedita tu entre las mugeres y benedito el fruto de tu vientre Jesu Christo Santa Maria madre de Dios kurgo por nos miseros peccadores	e non inducet noi in tentatione ma libera noi dal male Amen. Dio te salui Maria piena di gratia el sehor sia seco tu sia benedeta fraile done e benedetto il frutto del tuo corpo Jesu Christo Santa Maria madre di dio prega per noi miseri peccatori	and lede vs nos into tentacion but deliuer vs from euill Amen. All haille Mary full of grace the lord is with the blessed be thou amonge women and blessed be the frute of thy wombe Jesu Christ Maynt Mary mother of God praye for vs pooore sinners	Bitte suer uns in versuchung sunder losse uns vom ubel Amen. du bist gegructet Maria gnad reiche der here ist mit dir gelesnet bistu ob allen weibern vñ gesegnet die frucht deines leibs Jesu Christ Heilige Maria muoter gottes bitte fur uns armen sundern

Latium.	Duytsch.	Francoys	Espagnol	Italiano.	Engliff.	Hochteut
nunc in hoze moztis noſtre Amen.	nu ende in die vze onſer doot Amen.	maintenant en heure de noſtre trefpa ſement. amen	agora p en la hoza del nueſtram erre. amen	adesso nel hoza di noſtra mozte a colui	now and ſmeth houre oft oure death Amen.	jetzund vnd in der ſtagt vnlere abſter bens. Amen.

Cap. quartu de diabolus/de inferno/ de purgatorio Diabolus ſpiritus malignus inimicus eterna moztis inferno purgatorium in obscuro obscuro lumen pena tormentum maledictus damnatus	Dat. liij. cap. va den duuel/van de helle/ende va dat bagheuer Duuel quade gherſt diant erſwighe doot die helle bageuer int doncker duyſter liche pine torment bermaledijſt verdoemt	Le quatrieme cha. du diable de lenfer/ de purgatoire le diable leſpiz malin lemp la mozt eternelle lenfer le purgatoire en obſcur obſcur/brun la lumiere paine tourment mauldijſt darnie	El. liij. cap. es de los dyabulos/p del inferno/p del purgatorio. Diabulo el ſpirito maligno ennemigo eterna muerte inferno purgatorio en obscuro obſcur la luz/lumbze pena torment maledito daſlado	Cap. liij. del dia blo dello infer no et del purga torio il diabolus lo ſpirito maligno il nimico la eternal mozte inferno purgatorio in obscuro obſcuro il lume la pena il tormento maledetto dannato	The. liij. cap. of the deuil/of hel and of purgato ry The deuil euil ſprite enemie euertlaſtinge death hel purgatory in re darcke darcke lighte payne torment curled damned	Das vierdt cap tel vom teufel hel vñ ſaegſtume ry Der teufel geyſt boelce ſeinde erwige tode hell ſaegſtume im finſtern finſter lichte pein martir verflucht verdamt
--	---	---	---	---	--	---

Latinum.	Dutch.	Francops	Español	Italiano.	English.	Hochteut.
purgatus	gesluert	netoyé	purgado	purgato	clein sed	gesubert
castigatus	gecastijt	chastie	castigado	castigato	chastened	gestraaft
castigare	castijen	chastier	castigar	castigare	to chasten	straffen mit woorten

Capitulum quintum	Dat. v. capittel	Le. v. Chapt. est	El. v. cap. es del	Il. v. ca. del tem	The. v. chapter	Das fünfft Ca.
de tēpoꝛe/anno/	vanden tijt/iaer	du temps/an	tiempo/año	po. anni/3 mesi/	of tyme/yeare	vonn zeit/iar/
mēse/septimana	maendē/woeken	moyse/semain-	mese/semana	settimane/3 di.	moneth/woke	monat/woch/
3 die	ende daghen	nes/4 iours	y dia		and daye.	vnd tag
Tempus	den tijt	Le temps	Tiempo	Il tempo	Tyme	Die zeit
tempozale	tijtlich	tempozel	tempozal	il tempozale	tempozall	zeitlich
mundanum	wereltlich	du monde	mundano	mundano	worldly	vonder welt
mundanus	wereltlich	mondain	mundano	il mundano	of the worlde	von der welt
Christianus	Christen	Christien	el Cristiano	il Cristiano.	Christen	eyn Christ
Spiritalis	gheestlich	Spirituel	el spiritual	spirituale	Spiritual	geystlich
in principio	inden beghinne	au cōmencemēt	en el principio	nel principio	in the begininge	an anfang
mundi	der werelt	du monde	del mundo	del mundo	of the worlde	der welt
primum	ten eersten	au premier	primero	il primo	first	zum eersten
mundus	die werelt	le monde	mundo	il mundo	the worlde	de welt
annus	dat iaer	lan	año	lanno	the yeare	das iar
anni	die iaren	les ans	años	glianni	of the yeare	die iar
quatuor tēpoꝛa	die quatertēper	les quatre tēps	quattrotempozas	i quatro tempi	ymbringe dayes	die tronck
mensis	die maent	les moys	el mes	il mese	moneth	der monat
mensis	die maenden	les moys	los meses	i mesi	moneth es	die monat
septimana	die weke	la semaine	la semana	la settimana	woke	woch

Latium.	Duytsch.	Francos.	Espagnol.	Italiano.	Englisch.	Nochtene.
dies	den dach	le iour	el dia	il di	daye	der tag
dies	die daghen	les iours	la iornada	li giorni	dayes	die tage
hora	die hre	lheure	la hora	hora	houe	die stund
hoze	die hzen	les heures	las horas	hoze	houres	die stund
calendarij	den kalengier	le calendrier	el calendario	calendario	halendare	eyn calender
nox	den nacht	la nuit	la noche	la notte	night	die nacht
nox intempesta	middernacht	demy nuit	la media noche	messa notte	mydnight	nud nacht
dies crastina	den dach vā mor	le lendemain	la mañana	la mattina	to morrow	der morgen
die crastino	morghen / ghen	de main	mañana	domatina	to morrow	morn (tag)
summo mane	leer vroeck	fort matin	buena hora	a buon hora	early	vast frue
serum / vesper	den auont	le soir	la tarde	la sera	the eueninge	der abent
isro sero	desen auont	a ce soir ey	esta tarde	questa sera	this eueninge	icts am abends
tarde	spade	tard	tarde	tardi	late	spat
nimis tarde	veel te spade	trop tard	muy tarde	assay tarde	very late	vil zu spae
mane	vroeck	matin	de manana	buon hora	ymely	morgens frue
meridies	den muddach	nudy	media dia	mezzodi	the noone day	mittag
estas	den somer	leste	estade	la state	summer	summer
hyems	den winter	hyuer	in bierno	il verno	wynter	winter
ver	den lenten	le printemps	berano	primavera	the springt	glenty oder frue
autumnus	den herst	lautomne	autunno	autunno	haruest	herbst (ling)
penthecoste	plinken	la pentecoste	pascua de mayo	pascua di mag.	wichsondaye	plingsten
aduentus	den aduent	laduent	aduentisiento	aduent	igio aduent	der aduent
natiuitas dñi	herinnisse	noel	nauidad	il natale	christeswaffe	wyrmache
circumcisio	besnijdenisse	la circumcisio	circuncision	la circumcissione	new years tye	beschneydung

Latini.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut
Epyphania	dat conige dach	les trois rois	tres reyes	tre magi	the.riij.dape	dey kunig tag
carnualia	basten auont	quarcelme pmt	carnes tollidas	carnabale	shoptyde	fastnacht
ascensio	opuaert	ascensio	ascension	lascensa	ascension	auffart
quadagesima	die basten	le quarcelme	le quarcelme	quarcelme	lent	die fasten
trionare	basten	iuner	ayunar	digunare	to fast	fasten
quadagesime	half	le quarcelme	media	mezza	myd-	halb
mediun	basten	dempASSE.	quarcelma	quarcelma	lent	fast
sous	switten	le saint	iueus	giourdi	maundi	der gruence
sancta	donderdach	icudy	santo	santo	thursdape	donstag
benetis	den goeden	le grant	biernes	benetdi	good	harfrei
sancta	bydach	vendiedy	santo	santo	fridape	tag
pascua	paschen	pascues	pascua	pascua	easter	Wstern
scitum	bierdach	la feste	festa	le feste	an holy dape	sepytag
scitari	bieren	faire feste	sanctificat	a far festa	to hepe holy da-	sepyen
dies festus	seest of bierdach	le iour de la feste	dias de festa	il di del la festa	holy dape	(pr eyn hochzeit)
quotidie	alle daghe	toujours	cada dia	ogni giorno	euery dape	alltag (cher tag)
dies operosus	swerdach	le iour ouurier	dia de trabalar	il di di lauoro	wochdape	werchtag
laborare	swercken	euurer besoner	labzar	lauozare	to laboure	swercken
quiescere	rusten	reposer	holgar	polare	to rest	ruowan
fatigati	vermoet werde	estre lasse	sercanado	fatigare	to be laine	mud gemacht
fatigatio	grootte	grand	gran	gran	great	grosse (werden)
dura	vermoetheyt	lassure	fatiga	fatiga	weerpynisse	mudigheyt
ludo	sweet	lucur	ludor	ludoze	swate	schwo ryk
ludare	swerten	lucur	ludar	ludare	to swate	schwozen

Latium. Duytsch. Francos. Espaignol Italiano. English. Hochteut

resurrectio	verrijniffe	resurrection	resurrection	resuscitatio	resurrection	aufferteiung
resuscitatus	verrijen	resuscite	resuscitado	resuscitato	Crased by agey	auffte stonden
dominica	sondach	dymenche	domingo	domenica	sondays	(ne sofsag
dies lune	machdach	lundy	lunes	lunedy	mondays	monday
dies martis	dincdach	mardey	martes	martedy	te weidays	zinfsttag
dies marcurij	woensdach	mercedy	miercoles	mercedy	weedsday	me woch
dies iouis	donderdach	icudy	lucres	giourdy	thursdays	donstag
dies veneris	vridach	vendredy	viernes	vendedy	fridays	freitag
dies sabati	saterdach	samedy	sabbato	sabbato	saterdays	samsdag
hodie	heden	aujourdhuy	op	hoggi	to days	heur
heri	ghisteren	hier	ayer	hicri	brister days	gestern
cras	morghen	demain	mañana	domane	to morrow	morn
blas in primum	tot op den eerste	iusques au pre-	hasta al primer	in al pri-	unto the	bis am
diem	dach	mier tour	dia	mo di	first days	ersten tag
dicta/iter vnus	een dach reys	une iournee	idnada	giornata	one dayes iour	tag reys
salarium	(Diet loon/salario	salair	salario	salario	rewards (ney	thon
pendium	loon	salair	salario	salario	swagys	loft/thon
conuenire	cens werden	accozder	accozdar	accozdar	to agree	lich vertragen
pacifcoz	vrede maken	faire cōuenance	apaignat	far pacto	to make peace	eyndtragnacht
disponere	bestellen/ordne	lozdonner	disponer	postare	to ordene	ordne/ordelich
ordinam	och/ok	a la même volū-	a mi voluntad	a mia volunta	o that	u das wöllegot
faciendum	het moet ghe-	il faut qu'on/te	salta que	il bisogna	it must	es-muos ge
est	daen sijn	saire	se haga	fare	be done	thon werden
id quod m. h.	teghene dat my	ce quil me	lo que me	cio che mi	the thinge that	das mic

Latium. Duytsch. Francops Espaignol Italiano. English. Hochteu e
 placet belieft plakt plaze piace . . . please me gefalt

Cap. sextum de Dat. vi. capitel Le. vi. chapi. de El. vi. cap. es del Il. vi. cap. sic del The. vi. chapitre Das sechs cap.
 homine & omni. vanden mensche l'home & de tous hombre y de to huomo & di sur. of man aud of von dē mensche
 bus partib⁹ eius est alijm leden. les parties das sus partes. e le suoi parti. all the partes vnd allen seinē
 of him teplen.

Homo	Die mensche	A home	Hombre	Huomo	A man	Der mensch
homines	die menschen	les homes	hombres	gliuomini	men	die menschen
gens	volck	peuple / les gens	gentes	la gente	people	das volck
persona	persoon	la personne	persona	persona	a personne	eyn person
corpus	dat lichaem	le corps	corpo	corpo	a body	leych man
figura	die figure	la figure / limage	figura	figura	a figure	eyn gestalt
species	die gedaente	le spece	especie	specie	a kynde	eyn gestalt
speciosus	swel gefigureert	bien taille	especiola	speciola	beuorwill	swol gestadich
caput	dat hooft	le chief / la teste	cabeca	capo	a head	haupt
omnis homo	alle mensch	tous homes	todo hombre	ogni huomo	eury man	pederman
capilli	die haren	cheuente	cauillos	capelli	hayres	harpshar
coma	die schepe	la rope	cauella dura	seruanale	the bush	sierde haer
frons	dat boorhooft	le front	frunte	fronte	the soze heade	die stirn
facies	dat aensicht	le visaige	fas cara	faccia	the sache	das anglicht
in faciem	op dat aensicht	sus le visaige	en la cara	su la faccia	vpon the face	anūs angelicht
maxilla	die wanghe	la ioue	maxilla	la galta	the cheke	eyn wāge / back
maxille	die wangen	les ioues	maxillas	le galte	chkes	die backen
coloratus	geurewt	coloure	colozado	colozito	coloured	geserbt

Latīnum.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochtey.
cerebrum	die herffen	la ceruelle	sezon	ceruello	the brayne	das hirn
oculus	die ooghe	l'ueil	oio	lochjo	the eye	cyn aug
oculi	die ooghen	les yeulx	oios	gliochi	the eyes	die augen
supercilia	de wynabzauwe	les sourcils	crías	riglie	the eyebrowes	die ober aug
nasus	den nuse	le nez	nariz	naso	the nose	die nase (braw)
naris	die nusegaten	les narines	narices	fozami del naso	nostrilles	die nars loecher
aures	die ooren	les oreilles	oreias	orechte	rars	die oren
os	den mont	la bouche	la bora	la bocca	the mouth	der munde
labia	die lippen	les leures	los labrios	labzi	the lippes	die leffzen
barba	den bacht	la barbe	la barba	la barba	the beard	cyn barts
lingua	die tonge	la langue	la lengua	la lingua	the tonge	die zung
dentes	die tanden	les dens	los dientes	i denti	the tethe	die zeen
gingiva	dat tant vleesch	la chair des dēs	laszen/suas	gingie	the gommies	das tandvleesch
collum	den hals	le col	el cucilo	il collo	the neck	der hals
guttur	die keel	la guorge	la garganta	la gola	the throte	die keel
mucus	dat snot	le morillon	moros	la muza	the snot	rotz/schtroder
mucosus	snotich	mozucule	mososo	mu:inoso	snoety	butzechtig (butz)
tonsus	gefrozen	tondu	tresquizado	roso	Mauchen	glozen
humerus	die scouwer	l'espaule	la espalda	la spalla	the schulder	die skulter
brachium	den arm	le bras	el brazo	el braccio	the arme	der arm
brachia	die armen	les bras	los brazos	le braccia	the armes	die arme
manus	die hant	la main	la mano	la mano	the honde	hand
manus	die handen	les mains	las manos	le mani	the hondes	hend
comedere	eten	menger	comer	mangiare	to eat	eten

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut
pugnis	die buyß	le poing	el puño	il pugno	the fist	die faust
alapa	een oeybant	le soufflet	bofetada	buffetto	abuffer	en Greych
digitus	den vinghet	le doigt	el dedo	il derto	the finger	der finger
digiti	die vingheten	les doigts	lo dedos	le derta	the fingers	die fingeren
unguis	den naghel	longle	la uña	lungchia	the naile	der nagel
ungues	die naghelen	les ongles	las uñas	lungi	nails	die nagel
palma/bola	die palme	la paulme	el palmo	palmo	the palm	die nachhand)
pectus	die boß	la poitrine	el pecho	petto	the brest	die bruß
stomachus	die maghe	lestomach	estomago	stomaco	the mawe	der mage
hbera	die boßten	les mamelles	las tetas	poppe	the tettes	die breste
papille	die tepels	les tettes	papillas	la capitignote	the brestes	die botten Wan
venter	den buyc	le ventre	vientre	il ventre	the wombe	der bauch
intestina	dat ingheswant.	les entrailles	entrñas	trippe	bourels	die kutteln
umbilicus	den navel	lumbil	umbiligo	el belico	the navel	der nabel
penis/mentula	die manlicheyt	le bit	caralo	el cazzo	the pearde	das mächtyglt
testiculi	die cullenens	les coillons	coiones	le coglinol	the stones	die hoden
hulus	die vroulicheyt	le con	el confio	potia	womans private	die berruuter kut
doctum	den rugge	le dos	espinaço	la schiena	the back	der ruck
auris/culus,	den eere	le cul	culo	el culo	the arse	der arß/hinder
renes	die nieren	les rongnons	renes	le rent	the reyns	nieren
coste	die ribben	les rains	costillas	le coste	the rybbes	die ripp
cora	die bze	la cusppe	muñlo	la colcia	the chyppe	eyn huffe
genus	die knye	le genouil	rodilla	el ginocchio	the kne	eyn knij
genus	die knyen	les genouals	rodillas	el ginochi	the knes	die knie

Latium.	Duytsch.	Francys	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
crus	dat been	la jambe	pierna	la gamba	the legges	das beyn / sechel
pes	den voet	le pied	pie	il pie	the foote	suofz
pedes	die vorten	les pieds	pies	li piedi	the fete	suellen
calcaneus	die verffen	le talon	cal cañ ar	chalcagna	the heele	serffen
planta pedis	thol vande voer	la plac q du pied	planta del pie	la sola del pie	sole of the foot	die sole
articular pedis	den teen	le doit du pied	dedos del pie	le dita del pie	the too	eyn gleych am
poller	den dupm	le poulx	dedo gruello	il dito grosso	the tombe	der daum (suofz)
sanguis	dat bloet	le sang	sangre	sangre	the blonde	bluot
vena	die adere	la veine	vena	la vena	the veyne	ader
vene	die aderen	les veines	venas	le vene	the veynes	die blutadern
cor	dat hert	le cuer	coracon	cuore	the hert	das hertz
intralia	die deemen	les boyaulx	tripas	budelle	the guttes	die kutteln
hepar	die leuer	la foye	nigado	il figato	the leuer	die leber
pulmo	die longere	le poulmon	pulmon	il polmone	the longe	die lunge
splen	die milie	la rate	bofres baco	la milza	the mylke	das miltz
vesica	die blafe	la vessie	veriga	vesiga	the bladder	die blafz
ossa	die gebeenten	les ossemens	huelos	le offe	the bones	das gebeyn
ozina	die pisse	le orine	ozina	ozina	the pisse	buntz
matula / ozinale	pispar / ozinael	le ozinal	ozinal	ozinale	the pisse ot	buntz kachel
stercus	den dreck	ving eston	interda	merda	the brist	dreck
racare	cachen	chier	ragar	racare	tofste	cachen / sechiffen
racatum	gaet cachen	alles hier	p da ragar	vaa a racare	golyfte	geh hin sechiffen
ad cloacam	ter heimelike	au reiraist	a la puada	al beiro	to the pynope	zu / pphye / isf.
membra	die leden	les membres	membros	le membre	the numbres	die glider - (un)

Latium	Duytsch	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
anhelus	den adem	la laine	reuelgo	il hato	the breath	derackem
suffocare	versticken	suffoque	to fogar	suffogare	to choke	surgen
suffocatus	versticht	suffoque	to fogado	suffogato	chohed	erstickt/erswurgt
flare, spirare	blasen	souffler	loplas	suffiare	to blowe	blasen
fla	blas	souffle	lopla	suffia	blowe	blatz
ducere anhelum	ademen	prendre la laine	sacarel reuelgo	tirare il hato	to take breath	athmen
duc anhelum	neims adem	prenez la laine	sacael reuelgo	piglia il hato	take breath	zeuch dein athz
prurire	ioochen	demengiet	rascar	grattare	to yche	beisen
scabere	erauwen	galler	rascar	scrassare	to scratch	kratzem
bellicare	ntipen	pincer	pelizar	pizzigare	to nyppen	pfetzem
cantare	singhen	chanter	cantec	cantare	to singe	singen
cantatoz	een sanger	ving chanteur	cantoz	cantoys	a singer	singer
vor	die stemme	le voir	voz	voce	the voyce	die stym
cara	dat vleesch	la chair	carne	carne	fleisch	vleisch
pellis cutis	die huyt/dat vel	la peau	pelicia	pelle	the shyne	haut
corium	leer	le cuir	cuerro/ coranne	cnolo/ coiamne	leiber	leder
suffire	hoesten	souffire	tosser	tosire	to cough	huosten
suffis	den hoest	la toux	tos	la tossa	the cough	der huost
raptus	gheschuert	rompu	rompido	il rutto	tozen	zerissen
crepitus ventris	een veest	ving pet	pedo	il petto	a fart	furz
pedere	busten	petter	peer	petteggiare	to fart	furt/en
pede semel	vijft eens	pettez une fois	pea una vez	tira un petto	farttones	furtzyn mal
salua	speckel	la cracher	escupetius	spuro	spate	spychel
una	den schoot	le sain	salda	il leno	a bolome	der buoz / schoot

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiens.	Englisch.	Hochteut
in sinu/gremio manica in manica colarium gremium pileus pileus str minius nodus funiculus cognia zona fibula accula vestimenta vestitus	inden schoot die mouwe in die. mouwe die coliere den schoot eenen hoet eenen stroyen hoet eenen knoop ein coordeken een goedel eenen riem een doeren / haer een spelle die clederren ghecleet	au sein la manche en la manche vne colliere le geron le chapeau chapeau destrain vng neuz nopen la cordele courtoupe raindure boucle vne esplingue les habillemens abille	en la falda manga en la manga collar gremio sombjero sombjero de pata nudos cuerda cosea vna cinta esquina craquido vestiduras vestido	il seno manica in manica collare grembo el capello capello de paglia nodi le cordel la cinta el benciero la fibbia lardion le vestimene vestito	in the bosome the sleeve in the sleeve the collare the lapp an hat a straw hat a knotte a corde a gyrl a gyrdle a buckle a pynne clothyngge ray clothesd (ment	in der schofz eyn ermel in ermer eyn goller die schofz eyn huot / paret eyn stroefwern huot eyn knopff eyn schuerel eyn gurrel eyn gurtel eyn haffs eyn gusen die klepder bekleyder

Capitu. vij. de emperatoze potentia eius.	Dat. vij. Capit. Le. vij. Chapit. vanden keysler en sijn moghent sijn	Le. vij. Capit. de L'empereur la seigneurie	El. vij. Chapit. del emperadoz de la señoza	Al. vij. Capit. de im peratoz la signoria	The. vij. cha. of the emperour and his power.	Das Abend ex. vom keysler vnd singe walt
Emperatoz emperatozes etc	die keysler die keyslers die sonich	L'empereur les empereurs le roy	emperadoz emperadozes rey	imperadoze glimperadozi il re	the Emperour emperours ahynge	der keiser die keiser der kung

Latium	Duytsch	Francos	Espaignol	Italiano	Englisch	Hochteut
reges	die coninghen	les roye	reyes	li rep	kynges	die kunige
princeps	die prince/ vorst	le prince p ^{re} uost	principe	il principe	a p ^{ri} nce	furst
marchio	die inaregraue	le marques	marques	marchele	a marques	marcgraf
dux	herioghe	duc	duque	Duca	a duke	hariozog
comes	graef	conte	conde	conte	an carle	graf
dinasta/ baro	vyphet	baron	baron	barone	a baron	freiherr
dominus	heere	seigneur	señor	signore	a lord	herr
domini	heeren	seigneurs	señores	li signori	lordes	herren
dominium	heerschappie	seigneurie	señoria	signoria	lordshippe	hertschafft
equus	een ridder	cheualier	cavallero	cavalliero	a knyght	reuter
equites	ridders	cheualiers	cavalleros	cavallieri	knightes	reutern
cursor	een looper	cheuaucheur	correo	cavallaro	a pursuuant	laufter
cursores	loopers	cheuaucheurs	correos	cavallari	pursuuantes	leuffers
aulicus	een houelinc	courtisain	coztesano	coztigiano	a courtpar	cyn hoffman
aulici	houelincghen	courtisains	coztisanos	coztigiani	courtjars	hofmenner
nobilis	een edelinc	gentil	noble	gentile	noble	edil
nobilis vis	een edel man	gentil home	noble hombie	genti huomo	a gentylman	edelman
tyrannus	een tyran	tyran	tyrano	il tyranno	a tyraunt	Wutrich/ tyran

Capitu. viij. de Dat. viij. cap. v. Le. viij. chap. El. viij. ca. de la Il. viij. ca. della The. viij. chap. Das achte. cap.
 Imperatrice/ et de keyserinne en de L'empereur / l'empereatrix/ de emperatrices magnifiche don. of the emperesse/ von der kaiserin
 magnificis mulieribus. edele vrowen. gentilles dames les magnifices. and gentle wo. vnd herrliche
 Imperatrix Die keyserinne L'empereure Imperatrix Imperatrice the Emperesse Die kaiserin
 Weibern.

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
regina	die coninginne	la royne	reyna	regina	the quene	die kunighin
duc	een hertoghinne	la ducesse	duquesa	duchessa	the duchesse	hertogin
comes	een graunne	la contesse	condessa	la contessa	the countesse	gravin
nobilis mulier	een edel vrouwe	gentile femme.	noble muger	gentil dona	a gentle womā.	edel frau

Cap. ix. de serui-	Dat. ix. Cha. vā	Le. ix. Cha. des	El. ix. cap. de los	Il. ix. Lapi. deli	The. ix. Cha. of	Das neund ca.
topibus.	den dienaers	seruiteurs	seruidozes	seruitori	seruantes.	von der dieners
De des	boet knecht	piecion	peon	il tante a pie	A footman	Einfuolzknecht
seruus	een knecht	serf	moro	il seruo	a seruaunt	knecht
famulus	een cnape	beret	seruidoz	famiglio	a varlet	haus knecht
ancilla/serua	een dienstderer	seruante	moca	la serua	a mayden	eyn dienstmagt
seruire	dienen	seruir	seruir	seruise	to serue	dienen
iuuenis	een ionghen	iouensel	mancebo	il garzone	a ionge man	eyn iungling
iuuenes	ionghers	iouenceaux	mancebos	li garzoni	younge men	die iongers
puer	een kind	lenfant	machaco	il franciullo	a childe	eyn kind
pueri	kinderen	les enfans	mochacos	li fanciulli	children	kinderen
masculus	een manghen	le male	baron	il machio	a man childe	eyn manlin
femella	een wyfchen.	la femme	mochacha	la puta	a womā childe	eyn weiblin

Cap i. declinam	Dat. x. cap. van	Le. x. Chapitre.	El. x. capi. del bi	Il. x. Lapi. e del	The. x. Cha. of	Das zehend ca.
de abano & tota	den ouden groot.	du pere lapeul :	saguelo, y todo	bisano & di tutti	raundfather	von dem vanc
cognitione.	nader ende tgher	toute lignee.	el parentesco	li parentadi.	and all the kyn.	und gantzer der
	heel maechschap				red.	wantschaft.
proauus	Onsgroot vader	Lapeul	Bisano	Il bisano	Onsgrādfather	A ene/sit anh. &

Latine.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut
avus	die grootvader	le pere gram	aguelo	lavo	grandfather	großvater
proavis	out groot moer	la yeule	bilaguela	la bisava	old grandmother	großmutter
avna	die groot moer	la mers gram	aguela	lava	grandmother	großmutter
pater	vader	pere	pater	lo padre	father	vater
mater	moeder	mere	madre	la madre	a mother	mutter
veritas	stiefvader	parastre	padrino	il padrino	a stepfather	stiefvater
noverca	stiefmoeder	marastre	madrastra	la madrigna	a stepmother	stiefmutter
filius	zoon	filij	el hijo	il figliuolo	a sonne	sun
filia	dochter	filie	hija	la figliuola	a daughter	tochter
primigenus	stiefzoon	beau filij	el ahijado	il figlioastro	a stepson	stiefzoon
primigna	stiefdochter	belle fille	la ahijada	la figliastra	a stepdaughter	stiefdochter
frater	broeder	frere	el hermano	il fratello	a brother	broeder
frater	zuster	sœur	la hermana	la sorella	a sister	zuster
lozop	bastard zoon	filij bastardi	el bastardo	il bastardo	a bastardson	bastardson
spurus	bastard dochter	filie bastardi	la bastard	la bastard	a bastarddaughter	bastarddaughter
spuria	maech	cousin	el pariente	il parente	a kinsman (ter)	blutfreund
consanguineus	maghen	cousine	los parientes	li parenti	kinsmen	blutfreunde
consanguinei	maechschap	cousinage	el parentesco	la parentela	kynted	blutverwantschap
consanguinitas	maechschap	parentage	el parentesco	la parentela	a kinste	schwagerlichsche
affinitas	vyent	amij	el amigo	l'amico	a friend	freund
amicus	swelckinck	opphelin	el hermano	lozano	fatherless	eyn swelckinck
orphanus	momboud	mamboud	el tutor	il tutore	a tutor	momboud
tuor	oom	oncle	el tío	l'aye	a uncle	ohn
parrus	zusters zoon	cousin	el sobrino	il cousino	a sisters son	schwagers kind
consobrinus						

Latium.	Duytsch.	Francos.	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
materna	moerhen	la tante	la tpa	zia	an a wnt	muterly well
heres	erfghenaem	heritier	el heredero	herede	an herye	eyn erb
proximus	naeste	le prochain	el proximo	il proximo	a neyghboure	nechte
maritus	man	marry	el marido	il marito	an hufbande	eyn eemaff
uox	hupfuroen wylf	femme	la murger	il moglie	an hufwife	eyn eweib
semina	wylf	femme	la hembra	il semina	a woman	wreib
lunne	wylfs	femmes	las hembzas	le semine	womcu	weibet
mulier	urouw	dame	la muger	la donna	a wyfe	fraw
hera nostra	onfe urouwe	notre dame	nuestra muger	nostra donna	our mayftres	unfer fraw
mulieres	urowen	dames	las mugeres	le donne	women	frawen
uirgo	maechte	uierge/pucelle	la doncella	la fanciulla	a uirgin	junghfraw
pedissequa	camerite	chametiére	mora	la masare	and handmaide	eyn iungfraw
meretriz	een hoere	la putaine	puta	la putana	and whoze	eyn huozl meyð

Capitulu. xi.	Dat. xi. capitel	Re. xi. Chapitre	El. xi. capitulo de	Il. xi. Captula	The. xi. chapter	Das xylft. Ca.
de nuptijs	van uuyloften	des noyses	las bodas	delle nozze	of marriage	von braulauff
Nuptie	uuyloften	Noces	bodas	Le nozze	Weddings	brautlauff/hoch
sponsus	uuygom	espous	el poso	lo sposo	a uuydgrome	brautgam
sponsa	uuyt	epouse	el posa	la sposa	a uuyde	brant
desponsare	ondertrouwen doen	epouler	despolet	sponsare	to marry	berheptaten
dos	uuyghifte	le don du maria	dote	la dota	a dowry	heym gae
uiduus;calebs	een weduwet	ueufe	ge brudo	il uedouo	a wydowet	witling
uidua	een weduwe	ueufe	bruda	la uedoua	a wydowet	witwe
loce	minus wyfe	beau pte	li uigro	il loce	mi wimes fahet	eyn fwacher
	vader					

Latine.	Duytsch.	Francos.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochdteu.
locus	mijs wijs	belle mere	luegra	locera	my wiſes mo.	eyn ſchwiger
glos	moeder	belle ſucc	zufada	cognata	ther	des mans
gener	mijs broeders	le mary de la fil		il gennero	my brothers wi	ſchweller
	wijs	le			le ſiſter. la ſw	eyn tochter mā
compater	ſwagher/doch	compere	compadre	il compare	my daughters	geuatter
comimate	der man	commere	commadre	la comare	buſbonde	geuatter
obſteris	gheuader	lage femme	partera	la mammola	godfarher	geuatter
nutrix	gheuaerken	nouriffe	ama	la balia	a mydwiſe	hebarne
nubere	een vroeſou	marier	taſar	maritare	a noſſe	amene/ſcugarn
infans	een voetter	ving enfant	niſo	il ſanciullo	to mari	zur che neſſem
infantes	houden	des enfans	niſos	li ſanciulli	a babe	vnredig kind
amicitia	een kindeken	amitie	amistad	amicitia	babes	kindlin
matrimonium	bzienschap	mariage	matrimonio	il matrimonio	friendſhippe	freundſchaft
patrimonium	houwelijck	patrimoine	el patrimonio	il patrimonio	mariage	die che
patria	vaders erue	pays	la patria	la patria	patrimony	batterlijck gus
generatio	vaderlant	la ligne	la generation	la generatione	natyue contrye	batter land
hereditas	een geſlachte	lheritage	la heredad	la heredita	a generacion	geſlachte
	erſenſſe				heretage	erb

La riſ. de ciuita	Dat. riſ. Capit.	Le. riſ. chapitre	El. riſ. Ca. re de	Il. riſ. Capit. de	The. riſ. Chap.	Dat. ſwelſt. ca.
ribus iudicibus	banden ſteden	des villes/ iuges	las ciuidades iue	della citta/ iudi	of cities/ iudges/	voſſett/ richtern
& officialibus	rechters ende	& officiers	aco/ y officios	ci/ & officiali	and officers,	bū amptmeſtern

Latium	Duplich.	Francops	Espagnol	Italiano.	English.	Hochteut
Ciuitas	Stade	ville/cite	la ciudad	la città	cytie gods towp	Star
terra	lant	la terre	la tierra	la terra	contre	landtschafft
ciuis	bozgher	bourgeois	el ciudadano	il cittadino	a cytelyn	burger
ciute	bozghelste	bourgeoise	la ciudadana	la cittadina	a fre woman	burgerin
ciues	bozghers	bourgeois	los ciudadanos	li cittadini	cytelyns	burger
muri ciui	die Stade	les murs de la	los muros de la	le mura della	the walles of	die St
tatis	mueren	ville	ciudad	città	the citie	maure
porta ciui	die Stade	la porte de la	la puerta de la	la porta della	the gate	die St
tatis	poorte	ville	ciudad	città	of the citie	thor
pons pendi	een hanghende	ponta titer	puenta leua	il ponte leua	an hanginge	eyn hangend
culus	brugge	lus	diza	toio	bridge	brug
columna	een colonne	coulonne	la columna	la colonna	a pyloure	eyn saul
seruere lapidi	plauelyn	a couurer des	empedras	astrazare	to paue	pfasteren
bis	calypen	pierres				abnen
stratum la	gheplauet	a coure des	empedrado	astrazato	paue	gepfletert
pide	gherastit	pierres				geebnee
plata	een strate	une rue	el camino	la strada	a strete	eyn galy / strack
parochia	prochie	une paroisse	la parrochia	la confrada	a pariden	eyn plaec
palatium	paleys	palays	palacia	il pialazzo	a palace	pfaln/palast
campus	een velt	champ	campo	la piazza	a felde	Nach felde
bicus	straethen	ruelle	barrio calla	el chiallo	al apne	eyn gasse
nundice	mercten	sours metchez	el mercado	il mercato	markettes	die mells
bia	woech	boyc/chemin	el camino	la via	the swape	der weg
curie	toeren	une tour	la torre	la torre	a to swet	eyn thurn

Latium. Duysch. Francos Español Italiano. English. Hochteut

campanile	clockhous	bag clochter	el campanario	il campanile	a steeple	eyn glorchē haus
carcer	kercker	prison lachartre	la carcel	la grigione	a prision	gelesenus/kerck
meastrum	plangher	le pilory	picota	la berlina	apaire offstockes	pranger (ker
captus	gheuanghen	prisonnier	cativo	preso	taken	gefangen
captivus	gheuanghen	cherif	preso	il prigioner	a prissonner	gefangen
capere	vanghen	prendre	prendre	pignare	to take	fahen
cadere	ontgaen	eschapper	escapar	scampare	to escape	entgohn
evasus	ontloopen	eschappe	scapado	scampato	escaped	entronnen
oficialis	een officiael	official	oficial	lo ficiale	an official	eyn amptman
epiculator	een sterprechter	boureeau	verdago	il boia	a sharpe iudge	nachrichtter
suspendere	hanghen	pendre	ahozcar	impiccare	to hange	hencken
fortuna	ghelue	heur	loztuna	la ventura	fortune	gluck
infortunium	onghelue	mal heur	infortunio	la disgratia	myl fortune	vnfal
vicarius	Radthoudet	lieutenant	alcalde	il potesta	a ystrenant	diwaler/ Rathel
dux militum	capiteyn	capitaine	capitan	el capitano	a capitaine	ein haupmā (ter
iudex	rechter	juge	tues	il giudice	a iudge	rechter
iudicium	oordeel	iugement	iupito	el giudicio	iudgement	bztepl
advocatus	een advocaet	advocat	avogado	laucato	an advocate	eyn sursprech
astum	recht	droit/rason	iusta/rason	guisto/ragione	ryght	recht
habeo equum	ich heb ghelijc	say raison	tengo razon	io ho/ragione	I have reason	ich hab recht
non habes	ghi hebt gheen	vous auez	no tiene	tu hai	thou hast not	du habst niet
equum	ghelijc	toit	razon	toito	reason	recht.
tu non habuisti	ghi hebt gheen	tu nas paca	no misse	tu haur si	tho hast had	du habst niet
equum	ghelijc ghada	raison	razon	toito	no ryght	recht ghave

Latium

quare
proprietā
sententia
honestum
honeste
commune
communitas
communiter
speciale
singularis
liga separatim
pone hec
simul
liga hec
simul
pone hec
diuſim
generale
diſpenſatum
lucrum
lucrati
lucratiu
ſincere
diſtans

Duytſch.

waerom
dactom
bonnis
eerlich
eerlichen
ghemeyn
ghemeynſchay
gemeynlichen
ſonderlinghe
biſonder
binde verſcreyē
legt die te
ſamen
binde die te
ſamen
legt die ver-
ſcheyden
generael
wegegeuen
ghewin
winnen
ghewonnen
verwinnen
perſoonen

Francops

pourquoy
pource
ſentence
honeste
honestement
commun
communio
communement
eſpecial
ſingular
liez le a part
metz cecy
eſemble
liez cecy enſem-
ble
metz cecy a
part
generael
diſpenda
gain
gaigner
gaigner
baigner
baigner

Eſpagnol

por que
por tanto
ſentencia
honſto
honſtamente
comun
comunidad
comunmente
eſpecial
por ſi
ata la por ſi
pon lo en
vno
aſalo en
vno
metelo
por ſi
generael
diſpendido
ganaucia
ganar
ganado
bencer
benido

Italiano.

perche
percio
ſententia
honeste
honestamente
il comune
comunita
comunamente
ſpeciale
perle ſolo
mette da parte
mette inſie-
me
legalo inſie
me
lealo da ſe
ſtello
general
ſpelo
il guadagno
guadagnare
guadagnato
ſincere
ſincro

Engliſh.

wherefoze
therfoze
a ſentence
honſt
honſtly
commune
communitie
communly
ſpecial
particular
bynd a ſonder
laye theſe
together
bynde theſe
together
laye theſe
aſonder
generael
geuen out
wynnyng
to wyne
wonne
to ouercome
ouercome

Hochteutſch

warum
darum
vteil / erkännt
ehlich
ehlich
gemeyn
gemeyſchaft
gemeynlich
ſunderig
beſunder
binds ſellich be-
ſetz das (ſunder
zuſammen
bind diſ
zuſammen
ſetz diſ 3er-
teyle
gar begriffig
aus gegeben
gewin
winnen
gewonnen
überwinden
überwunden

Latinum. Duytsch. Francops. Espaigniol Italiano. English. Hochteut.

merces	loon	loyer	merced	mercede	a reſwarde	lidlon
meritum	verdienſte	merite / deſſerte	merito	merito	merite	verdienſt
solicitus	ſozchuldich	ſonznour	solicito	il ſolcito	carefull	ſozſeking behu-
solicitude	ſozchuldicheyt	ſoucy	solicitud	solicitudine	carefulneſſe	aghthafte (mert
breve conſilio	doet na mynen	ſautes ſelon	ſigue el con	ſa a mio	blemy coun-	thu nach
meo	raedt	mon conſeil	ſcio	modo	ſell	meinen raht
vicus	den coſt	les deſpens	vicualla	il viuere	meate ad drinke	narung
mercatura	coopmanſchap	marchandise	mercaderia	la mercantia	marchandise	kauffmaſchaps
bona	goeden	des biens	buena	buona	goedes	gutter
id non eſt	dat en is niet	ce neſt pas	non es	la non e	that is nott	das iſt niet
urbanum	huelſch / ſteetſch	courtois	coytes mente	coyteſe	manerly	hœdich
urbanitas	huelſcheyt	courtoise	cortesia	la cortesia	curſely	hœdicheyt
id mihi placeat	dat behaecht mi	ice me plaiſt	plaze me	mi pace	it pleath me	das gefalt mir
utile	proffitelec	proffitable	util	utile	proffitable	nutzlich
nutile	onproffitelech	no proffitable	inutil	diſutile	unproffitable	unnutzlich
ſtabile	ſtantaechich	ferme	etable	ſtabile	ſtedfaſt	beſtendig
inſtabile	onſtantaechich	point ferme	inestable	inſtabile	inconstant	unbeſtendig
in mundus	onſupuer	laid	ſu to	bruto	brutene	ungeſtaltig
deſormis	leelich	mal forme	di. forme	mal ſatto	cuel ſaured	heſſich
avarus	breck / ghierich	auaricieux	auariento	auaro	courtous	karg / geitig
liberalis	milde	large	largo	largo	lyberall	mild
minis auarus	veel te ghierich	trop auaricieux	miſt auaro	tropo auaro	all to courtous	zuuſl geitig
conectari	gheraden	druiner	aduena	indominare	to geſſe	raden / mynmaſſe
mittere	ſeynden	enuyger	embiax	mandare	to ſende	ſchicken / ſenden

Latium. Dupsch. Francops. Espaignol Italiano. English. Hoc hteut

missus	ghesonden	enuoye	embiado	mandato	sent	geschic he/gesant
mitte me ad	sendi mi om	enuoyer moy	embia me	mandami	sende me	schick mich aus
dicendum	te segghen	a dire	a dire	a dire	to sprake	zu sagen
apari	dort open	ouures	atze	apze	open	thu auff
apertum est	het is open	est ouuert	es abierto	e aperto	it is open	es ist offen
sustinere	onderhouden	soustenir	sostener	sostener	to susteyne	en thaken
sustentatus	onderhouden	sostenu	sostenido	sostenuro	susteyno	en thaken
manifestare	openbaren	manifeste	manifestar	manifestare	to declare	offnen/entdecke
manifestum	openbare	manifeste	manifesto	manifesto	manifest	offenbaer / klar
accusare	beschuldighen	accuser	accular	aculare	to accuse	berklagen/zehe
excusare	entschuldighen	purger	excusar	excusare	to excuse	entschuldigen
refutare	weigheren	refuser	rechusar	refutare	to refuse	schilten
negare	omsegghen	escondire	rechusar	refutare	to deny	abschlahen/
decem solidi	thien schellinge	diez souls	diez sueldos	dieci soldi	ten shillings	gehen schilling
fugare	verieghen	chasser	supz	cacciare	to chase a waye	ieuchan
fugatus	wech gheiecht	chasse	furdo	discacciato	chased a waye	hin weg getribt
scopare	heeren	bailler	barrer	scouare	to sworpe	saegen
scopatus a um	ghekeert	baillie	barrido	scouato	sweyte	gesaegt
ego sum	ich bene	ie suo	yo soy	io sono	i am	ich bin
ego non sum	ich en bene niet	ie ne suis pas	yo no soy	io non sono	i am not	ich bin nicht
tu es	ghi zyt	tu es	tu eres	tu sei	thou art	du bist
ille est	hi ist	il est	aquel es	quello	he is	der ist
illi sunt	si luyden zint	ilz sont	aquellos son	quelli sono	they be	die sind
vos estis	ghi luyden zyt	vous estes	vos loys	voi sit	ye are	in sind

Latiniſch. Duytſch. Francos Eſpaignol Italiano. Engliſh. Hochteutſch

nos ſumus	wy ſijnt	nous ſommes	nosotros ſomos	noi ſimo	we be	wir ſeind
ego ſui	ic hebbe geſweerſt	ſay eſte	yo fui	io fui	i hawe ben	ich ben geſworen
tu fuiſti	ghi hebbe geſweerſt	tu as eſte	tu fuiſte	tu foſti	thou han ben	du biſt geſworen
ille fuit	hi heeft geſweerſt	il a eſte	aquel fue	quelle	he hawe ben	der iſt geſworen
illi	ſi lieden hebben	ilz ont	aquel los	quelli	they hawe ben	die ſind ghesworen
fuerunt	geſweerſt	eſte	fueron	furno		ſen
vos	ghi lieden	vous auez	vosotros	voi	ye hawe ben	ic ſind geſworen
fuistiſ	hebt ghesweerſt	eſte	fuiſtes	foſti		ſen
nos	wi hebben	nous auons	nosotros	noi ſummo	we hawe ben	wir ſind ghesworen
ſumus	ghesweerſt	eſte	ſumus			ſen
veni huc	coemt hier	venez cha	venaca	bien qua	come hyther	kunſt her
vad is illic	gaet dact	alles la	ve alla	va cola	go thpyther	geh dochtin
inuitare	nooden	inuitet	conuſdat	inuitare	to bydde	laden
inuitatus	ghenoode	inuite	inuidado	inuita	bydden	geladen

Ca. xiiij. de numero ſimplici et compoſito	Dat. xiiij. capſt. van enckelen et vermeeſder den getale	Re. xiiij. chapit de nombre ſimple et multiplie	El xiiij. capſt. de numero ſimple y compoſito.	Il. xiiij. Capite ſe del numero ſimple y compoſito.	The. xiiij. Cha. of ſimple and double nombre.	Das. xiiij. Ca. vñ der zal. ſue lich ſelb guiffen vñ zu ſamen geſetzt
unus	1 een	1 vñg	uno	uno	One	Eyns
duo	2 twee	2 deuc	dos	duo	Two	zuep
tres	3 drey	3 trois	tres	tre	thye	drey
quatuor	4 vier	4 ſix quatre	quarto	quatre	four	vier
quinque	5 vñue	5 cinq	cinquo	cinque	fyue	ſunſt

Tatium. Dytlich. Francos Espaignoi Italiano English. Hochteut

se	6 se	bi six	seys	sei	spr	sechs
septem	7 seuen	bij sept	sete	sette	seuen	seven
odo	8 achte	bij hup	ocho	otto	eight	acht
nouem	9 neghen	ix neuf	nueue	noue	nyns	neun
decem	10 thien	x dix	dies	dici	ten	zehn
undecim	11 elue	xi vnye	onze	undeci	aleuen	elf
duodecim	12 swolue	xii doue	doze	dodeci	swolue	zwolf
tredecim	13 derthien	xiii treile	treze	tredec	thyrte	dreizehn
quatuordec	14 verthien	xiiii quatoze	quatoze	quattordec	fourtene	vierzehn
quindecim	15 vyfthien	xv quins	quinze	quindeci	syrtene	funfzehn
sedecim	16 sechthien	xvi seise	dieze se	sedeci	syrtene	sechzehn
septendecim	17 seuenthien	xvii dix sept	dieze e sette	diecette	seuentene	seventzehn
octodecim	18 achtien	xviii dix huit	dieze e ocho	dici otto	eghtene	achtzehn
nouendecim	19 neghentien	xix dix neuf	dieze e nueue	dicennoue	neptene	neunzehn
biginti	20 swintich	xx vingt	beynte	vinse	swetp one scou	zwentich
biginti	cen ende	vingt e ung	beynte vna	vinci vno	one and	eyn dñ zwent
hnum	21 swintich	xxi			swentp	tzig
biginti	swoc ende	vingt e deux	beynte dos	vinci due	two and swetp	swep dñ swen
duo	22 swintich	xxii				tzig
biginti	dre ende	vingt e trois	beynte tres	vinci tre	thye and swetp	drey vnde swen
tria	23 swintich	xxiii				tzig
biginti	vier ende	vingt e quatre	beynte quarto	vinci quatro	four and swenti	vier vnde swen
quatuor	24 swintich	xxiiii				tzig
biginti	vyf ende	vingt	beynte	vinci cin	five and	funf vnde

Latinum.	Duytſch.	Francos	Eſpañol	Italiano	Engliſh.	Hochteut	
viginti quinque	25	twintich	xxv	cinq	que	twenty	zwenzig
viginti ſex	26	ſeſſentwin.	xxvi	vingt ſixt	vinſſel	ſix and twenty	ſechs und zwenzig
viginti ſeptem	27	ſeu en ende	xxvij	vingt ſept	vinſſſe	ſeu en and twen	ſieben und zwenzich
viginti octo	28	twintich	xxviii	vingt u	vinſſotto	eght and twen	acht und zwenzich
viginti nouem	29	twintich	xxix	vingt u	vinſſinoue	ix. and twenty	nuen und zwenzich
triginta	30	derſich	xxx	trente	trenta	thirty	dreyſſig
quadraginta	40	veertich	xl	quarante	quaranta	fourty. ij. ſcoure	vierzig
quinquaginta	50	viſſſich	l	cinquante	cinquanta	fiſty	funftzig
ſexaginta	60	ſeſſſich	xl	ſoſtante. 3. vingt	ſeſſenta	ſexty. iij. ſcoure	ſechzig
ſeptuaginta	70	ſeuentich	lxx	ſeptante	ſeſſenta	ſeuenty	ſibentzig
octoginta	80	aachtentich	lxxx	octante. 4. vingt	oehenta	eghty. iij. ſcoure	achtzig
nonaginta	90	negentich	xc	nonate. 4. vingt	nouenta	nynety	nuntzig
centum	100	hondert	c	cent	ciento	hundert	hundert
ducenta	200	two hondert	cc	deux ſent	doſientos	two hundredth	two hundred
tricenta	300	drie hondert	ccc	trois cent	trezientos	iiij. hundredth	dreihundert
quadringen- ta	400	vier hondert		quatre cent	quatrozientos	iiij. hundredth	vierhundert
quingenta	500	viſſſhond.	ccccc	cinq cent	quinientos	v. hundredth	funffhundert
mille	1000	duſſent	m	mille	mill	a thousand	tauſent
Duo millia	2000	twoeduyſt	ii. m	deux mille	dos mill	ii. thousand	two tauſent
tria milia	3000	drie duyſt	iiij. m	trois mille	tres mill	iiij. thousand	drei tauſent

Latium. Ditsch. Francops. Espaignol. Italiano. English. Hochteut.

nulle millia 1000000	duysent duysent m	nulle mille	mil millares bucientos	nulle migliaia	a thousand thousen thousand	th. alent tausent
Primus	der erste	le premier	primero	il primero	the first	der erst
secundus	der zweyte	second	segundo	il segundo	second	ander
tertius	der dritte	tercer	tercio	il terzo	thyrde	drit
quartus	der vierde	quatriesme	quarto	il quarto	fourth	vierde
quintus	der fuffte	cincquesme	quinto	il quinto	fifte	fuffte
sextus	der sechste	sixieme	sexto	il sexto	sixte	sechste
septimus	der seventhen	septieme	septimo	il septimo	seuenth	abend
octauus	der achte	huytieme	octauo	il octauo	eyghth	acht
nonus	der neghenten	neufieme	noueno	il nono	nynth	neund
decimus	der zehen	diezieme	dezeno	il decimo	tenth	zehend
undecimus	der elfte	onzeieme	onzeno	il undecimo	alcueth	eylft
duodecimus	der zwelfte	doziesme	dozeno	il duodecimo	twelfth	zwelfte
decimus tertius	der dreyzehenden	treizieme	trezeno	il tredecimo	thyrteenth	dreyzehend
decimus quartus	der vierthenden	quatorzieme	quatzeno	il quaterdecimo	fourteenth	vierzehend
decimus quintus	der fuffthenden	quinzieme	quinzeno	il quintodecimo	fiftenth	fuffzehend
decimus sextus	der sechthenden	seizieme	diezesezeno	il sextodecimo	sixteenth	sechzehend
decimus septimus	der seventhenden	diez septieme	diez yfette	il septimodeci mo	seuenteth	abenzehend

Latium Duysch. Francos Espagnol Italiano. English. Hochteut

Decimus octauus	achtzigste	die hundertse	diez y ocho	il ottauo decimo	eghtenst	achtzehend
Decimus nonus	neughentzigste	die neuhundertse	diez y noue	il nono decimo	neynet enst	neunzchend
vigesimus	zwintichste	vingtiefste	beynte	il vigesimo	zwenst	zwentzigst
vigesimus primus	ersten zwintichste	vingt y bugiefste	beynte vno	il vigesimo primo	one and zwenst	eyn vñ zwölzigst
vigesimus secundus	zweyten zwintichste	vingt y deuxiefste	beynte dos	il vigesimo secundo	two and zwenst	zwey vñ zwentzigst
vigesimus tertius	dreyten zwintichste	vingt y troisiefste	beynte tres	il vigesimo terzo	thre and zwenst	drey vñ zwentzigst
vigesimus quartus	vierehten zwintichste	vingt y quatreiefste	beynte quatro	il vigesimo quarto	four and zwenst	vier vñ zwentzigst
vigesimus quintus	fufften zwintichste	vingt y cinqiefste	beynte cinco	il vigesimo quinto	fyne and zwenst	fuff vñ zwentzigst
vigesimus sextus	sechsten zwintichste	vingt y sixiefste	beynte seys	il vigesimo sexto	six and zwenst	sechs vñ zwentzigst
vigesimus septimus	seuchenten zwintichste	vingt y septiefste	beynte sette	il vigesimo septimo	seue and zwenst	seven vñ zwentzigst
vigesimus octauus	achtenten zwintichste	vingt y hundertse	beynte ocho	il vigesimo octauo	eght and zwenst	acht vñ zwentzigst
vigesimus nonus	neughenten zwintichste	vingt y neuhundertse	beynte nueue	il vigesimo nono	neyne and zwenst	neun vñ zwentzigst
Trigesimus	drertichste	treintiefste	treynste	el trigesimo	thryt	dreißigst

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
quadragessimus	veertichste	quarantiesme /	quarenta	il quadragesimo	fourty	vierzig
quinquagesim ^{us}	vijftichste	cinquantesime	cinquenta	il quinquagesim ^o	fifty	funffzig
sexagesimus	sestichste	soixantesime	sefenta	il sexagesimo	sixty	sechzig
septuagesimus	seuentichste	septantesime	setenta	il septuagesimo	seventy	sevenzig
octuagesimus	tachtichste	huytantesime	ochenta	il octuagesimo	eghty	achtzig
nonagesimus	negentichste	nonantesime	nouenta	il nonagesimo	nienty	nemzig
ultimus	laetste	le dernice	ultimo	il ultimo	last	der lest
postremus	vetste/achter-	le dernier	postremo	il bidietro	hynmost	hinderst
simplex	inckel	simple	simple	scempio	syngle	eelach/einfaltig
duplex	dubbel	double	doble	doppio	dubble	zweifaltig
triplex	dryuoudich	trois double	triple	tre doppi	thye folde	dreifaltig
quadruplex	vieruoudich	quatre double	quadruple	quattro doppi	four folde	vierfaltig
quintuplex	vijsuoudich	cinq double	quintuple	cinq doppi	fyue folde	funfffaltig
sextuplex	sefuoudich	se double	sextuple	se doppi	six folde	sechsfaltig
Libra	pont	liure	libra	libra	a pounce	pfund
se libra	mare / half pont	marcq	marco	marco	an halfe pounce	halb pfund
uncia	onche	once	onca	uncia	an vnce	vntz
quartale	bierdeedel	quartion	quarto	quarta	a quarter	birteyl
moneta	munte	monnoye	moneda	moneta	moncy	muntz
denarius	penninch	denier gros	dinero	denari	a penny	pfennig
libra	wage	peloit	libra	statera	a weght	eyn wag
crutina	balance	balanche	bilancia	bilancia	balauce	eyn swargholtz]
pondus	gheswichte	le poix	il peso	il peso	weght	geswichte
ponderare	sweghen	peler	pelare	pelare	to weye	swegen

C. q.

Latium	Duytsch	Francoso	Espagnol	Italiano.	Englisch.	Hohtcut
ducat	ducatt	ducat	durado	ducato	a ducate	eyn ducat
grossus	groot	gros	grullo	grossono	agrote	grosch
solidi	schellinghen	souls	liridos	soloi	shyllinges	schilling
floren	guldeno	florens	lozinos	lozini	guldeno	lozen/gulden

Capit. xliij. de. auro/argento et de omnibus re bus liquescenti bus.	Dat. xliij. Capit. van gout /silver en van al darme ghiet oft smelt.	Le. xliij. Chap. de l'or de l'argen t toutes choses a fondre	El. xliij. Cap. es del oro /p plata y de todas las cosas que se des hacen	Il. xliij. Capit. sic del oro /a argento y de tutte le cose che son ocolate	The. xliij. Cha. of golde /silver and of all oher metales /p mag be cast.	Dat. xliij. Cap van gold /silver van alle dinghen die verschemelt zen
Aurum.	Gout	Or	Oro	Oro	Golde	Gold
inauratum	bergulte	doze	dozado	indozato	gilded	berguldet
argentum	silver	argent	plata	ariento	silver	silver
vasa argentea	silverwerck	topaulx d'argent	plateria	argentaria	silver vessel	silvergeschien
cuprum / es	copper	cupue arain	robze	ranio	copper	kupfer
Ranum	ten	estam	estanno	lagno	tyne	zinn
lytergyrium.	spiautra	espiaulte	peltre	vasi di lagno	comme of silver	
electrum.	lattoon	latton	laton	lotionne	latton	messing?
ferrum.	ysen	fer	ferro	ferro	pron	eyden
calibo	ilael	acier	azero	azzaio	sele	stabel
ahenum.	eynen hetsel	chauldron	calderon	caldaia	a kettell	hessel
clauus	eynen naghel	clou	clauos	rhodi	a nayle	nagel
acus	nacide	bus agulle	agulas	aghi	a needle	nadel
digitale	fingerhoes	bing de	deda l	ditalle	a thymble	fingerhuoe

Latinum.	Duytsch.	Francoys	Espaignol	Italiano	Englisch.	Hochteut
Lap. xv. de aro	Dat. xv. Lapit.	Le. xv. Chapit.	El. xv. La. es de.	Il. xv. La. lie la	The. xv. Chap.	Das. xv. ca. von
matibus	van specerie,	des especeries	la elpezia	specieria	is of lpyres	geschuriz
Piper	Peper	Poiure	Pimenta	Pepe	Pepper	phenet
gingiber	ghengber	gingembre	gingibre	zenzero	gynger	mgher/imber
nux mystica	noot muscaet	noir muscade	nux muscada	noje molata	nutmegge	muscatnusz
gariophili	groffels nagelen	clour de garode	clauos	garofani	cloves	negelin
piper longum	lanch peper	pioure long	pimenta lucnga	pepe longo	longe pepper	langer pfeffen
cynamomum	caneel	de la canella	canela	annella	cynamom	zyffettrind
thus	wterooch	encens	encienso	incenso	incense	weyr auch
myrrha	mirzhe	mirre	mirra	mirra	myrr	myrrha
saccharum	suocher	sucre	acucar	sucaro	suger	sucker
rocus	saffraen	saffran	acafran	zaffarano	safiron	seifran
aloepaticum	aloepaticum	aloepatique	aloe patico	aloe patico	aloe paticum	aloe patie
lignum	zeep	du saou	gabon	sapone	lope	seyst
bombix	cotton	cotton	algodon	bambazo	cotton sylke	baumwool
amigdalum	amandel	bue amande	almenbza	mandole	almondes	mandel
opiza	ris	ris	arros	rilo	ryfle	reils
bua passa	rolin	rolin	bua passa	bua passa	roline	roline / meerten
ficus	bighe	figue	figo	figi	figge	leig (blus
oleum	olie	huyte	a leyte	oglio	oyle	oel
cymimum	camijn	comin	comino	comino	comyne	huffel
anilum	anils	anise	anis	anisi	arps	erws
castanea	castanie	chastaigne	castafia	castagne	chelnottes	hesten
po. n. n.	appel	po. n. n.	manzana	po. n. n.	an apple	apfel

Latine. Duytsch. Francos. Spaignol Italiano. English. Hochteut

pirum	perre	poire	pera	pero	a pear	byr
nut	notte	noix	nuez	noze	a nutte	nuz
auellana	halsnot	auellane/mosset	auellain	nozele	a halcnot	hals nuz
sericum	ide	soye	(te seda	seda	sphe	leid

Capit. xvi. de	Dat. xvi. Capit.	Le. xvi. Chapit.	Cl. xvi. Capit. es	Il. xvi. Capit. de	The. xvi. cha. of	Das. xvi. ca. vñ
mercatura	vñ coopmanscap	de la marchad.	de la marchaderia	della merzeria	occupyenge and	haußmanscharz
mercibus	ess coopgoeden	le e merceries.	y merceria.	della mercantia	merchandise.	vñ waar
Merces	Coop goet	Mercurie	Tenderia	Merzeria	Marchant goo	Bausgut/waare
cultelli	meskens	cousteaux	cuchillos	coltelli	knives (des	messerlin
scopis	bessenhens	escouettes	elcobilla	sedola	bysses	basenle
candelabrum	ernen candelacr	chandelier	candelero	candeglieri	candelstiche	leuchter
can dela	een keere	chandelle	candela	la candela	a candle	eyn kertz
lera	een sloot	ferrure	cerradum	ferratura	a loche	schloß
claus	een sloet	cief	ilane	la chiaue	a keye	schlüssel
peluis	becken	bassin	bacin	bacin	a balyn	beckin
nonacula	een schermes	raloir	manala	rosolo	a raloze	schermes
pera	een tische	gbrillete	byriaca	scarfella	a bagge	dasch
pamus	ern laken	byap	paho	pamo	clooth	tuch
linterum	lyns waet	toile	cela	rela	lynyen clooth	leynwaet
fustagum	fustain	fustone	fustan	fustanno	fustyan	barchis
pamus fladpilis	blaemische laken	byap de flandres	paho de flandres	panno di fladpa	flemisch cloth	flemisch tuch
panit lodunilis	lommens laken	byap de londres	paho de londres	panno de londra	londen cloth	londisch tuch
panpus tauroni	duytsch la	byap dallema	paho de ale.	panno de alla	duytsch	duytsch

Latium.	Duytsch.	Francops	Eſpaignol	Italiano	Engliſh.	Hochteut
cus	hen	gne	maña	magna	cloth	tuch
pānus extrane⁹	ſwelandiſch lahē	drap eſtrange	pañs eſtraño	pāno ſo reſtiēro	ſtraunge cloth	auſſendich tuch
pannus ſcāicus	frantiſch lahen	drap de france	pañs frances	pāno franceſe	ſrenſch cloth	frantiſch tuch
pānus anglicus	enghele lahen	drap dāgleterre	pañs yngles	pāno ingeleſe	englyſh cloth	engeliſch tuch
argētum viui⁹	quicſilver	argent viſ	azogue	ariento viuo	quych ſyluer	queck ſilber
hydria	een watercāne	aiguere	cantaro	brocca	a water tāharde	waſſer geſchire
ſpeculum	een ſpiegel	miroir	eſpeio	ſpechio	a glas	ſpiegel
baſa	baten	baſſeaux	tonneles	botte	bellel	geſchire/bellel
baſcul	baſkens	petis baſſeaux	tonnelcto	charaſſello	lytle bellel	bellelin
quartale	buerenderthen	quattro n	quarta	quarta	a quarte	vierdeling
lagena	een fleſſche	bouteille	ſaſco	ſaſcho	a bottel	ſaſſch
vitrum	ghelaſ	botte	vidito	bicchire	deynhinge glaſſe	glaſ
lampas	een lampe	lampe	lampara	lampa	a lampe	ampel
patera	een ſchale	taſſe	taca	taza	gobblet	ſchale
ampulla	een ampulle	ampule/ſiole	ampolla	ampolla	a bellyed pot	guttern
ſoſſer	een ſcheere	ſoſche	tiſeras	ſoſſele	lytres	ſchar
amphora	een cruycke	cruche	ſarto	boecale	a gread pottē	krug
pecten	eenen kam	peigne	peyne	peſtine	a combe	ſtral
ſubula	een elſen	aleine	ſubia	ſubte	a en elſen	al

Ca.xvij.de mer	Dat.xvij.Capt.	Le.xvij.Chapt.	El.xvij.Cap.es	Il.xvij.Capt.	The.xvij.chap.	Das.xvij.ca.vb
catozibus ⁊ arti-	van coopmāſ eſt	des marchans ⁊	de los marcy ar	del li marcanſi	of marchiaſſes	hanſſent vñ hā
ficibus	ambachts liede.	hōes de meſtier	ſiſcios	⁊ arteſani.	and craftelmen	dwores mannē.
Politoz	Een molder	Donnier	Polineto	Pugnato	ſmiller	Een muller.

Latine. Duytsch. Francos Eſpaignol Italiano. Engliſh. Hochteut

mola	muelen	moulin	molino	molino	a mill	eyn mule
piſto;	backer	boulengier	hornera	foznais	a babar	eyn bech
piſtre	backerſte	fourniere	hornera	foznais	a babers wyſe	eynt brotberche
furnus	houen	four	hozno	il fozno	an ouen	olen (rim
faber auratus	goutſmit	ozfeure	ozfetro	ozcuere	a godſmyth	goldſmid
annu fuſo	ten ghietter	fulcur deſtain	peltetro	ſtagnais	a peuterer	ziſt giſſer
fuco;	ſchoenmaker	cozduanier	calcetero	calzo laſo	a ſhoumaker	ſchuſter
carto;	electmaker	parmentier / cou	zaſtre	ſartoze	a talper	ſchneider
faber	een ſmit	feure (curier	hozetro	ſabzo	a ſmyth	ſchmid
faber ferratus	een yſer ſmit	fozgeur / marſ-	hozadoz	manecalco	an yron ſmyth	eyſen ſchmid
terto;	een ſweyer	tiſſerant (chal	teredo;	te ſtoze	a ſweyer	ſweber
pellio	peltier	peltice	pellicro	pellizalo	a ſkynner	kurſhner
faber lignarius	rimmerman	charpētīe / menu	carpentero	maestro da leg	a ſwight / carpē-	ziſherman
ſculptoz	ſnider / groeuer	tailleur (her	elculpidoz	ſcultoze (name	a heruer (ter	bildgraber
faber murarius	een metſer	maſſon	muradoz	muratoze	a byichlayer	maurer
lapicida	ſteenhouder	tailleur de pierre	pedzeto	ſaglia pietra	a ſte maſon	ſteynhaſter
ſigulus	poſbacher	potier de terre	ſollero	ſoynais	a potter	haſſner
eindoz	berſwer	ſainduriē	rimoz	rimtoze	a dyer	ſerber
picto;	ſchilder	paintre	pinco;	depintoze	a paynter	males
ſoulo;	barbier	barbier	baibero	barbiero	a barber	ſcherer
balne ato;	een ſtoof houder	eſumier	baſiado;	ſuſaiuolo	a bathkeper	bader
ligaminifer	neſtelmacher	eſguallettier	arguietro	ſtingais	a poyntmaker	neſtelmacher
medicus	medecin	medecin	medico	medico	a pinſcion	artzer
apothecopola	ſtudenten	apotecaires	eſpecters	ſpeciale	a pottaire	ſwytzhramer

Latium Duplich. Francops Espaignol Italia no. English. Hochteut

cozbullo	drager / arbeider	porteur de farde	ballase	fachino	a porter / la bou. le chraget
luloz	een speelder	loueur (au	cozreioz	gioccatore	a player (ret spiler
interpren	beduydet	interpreteur	ingadoz	linterprete	au expositoure verdolmetfcher
compadot	een boec binder	lycur des lyures	eu quadernadoz	legadoze di	a bokebinder buchbinder
librozum	(her		de libroz	libzi	
balistario	boet boghe ma.	archalestrier	ballestiero	balastro	a crossbowe ma. ambzofsmacher
lanto	bleschouder	bouchier	carnicero	beccaio	a botcher (her metzger
larcinatorez	volingmaker	saulicier	lardero	lurdaruolo	a podyng maker wirtsmacher
pomario	frupnier	fructier	furtero	frutaruolo	an aplemonger obs bramer
pzeftus aule	een hofmeester	maistre de lalles	muy ozdonio	schalco	a court mayster hofmeyster
a cubiculo	een camerlinck	chambzelen	camero	cameriero	a chambze leyne haemmerling

Cap. xviii. de	Dat. xviii. Cap.	Le. xviii. Chap.	El. xviii. capit. de	Il. xviii. Capit.	The. xviii. Cha	Das. xviii. Laa
colozibus	van verwen	des couleurs	las colozes	coloz	of coloures.	ben farben
Coloz	verwe	Colur	Coloz	Coloze	A coloure	farb
pān ⁹ quisquisia	scarlachen	escarlare	grana	scharlatto	scarlet	fcharlach
languineus (us	languin verwe	languin / violet	rubio	pauo nazzo	languin coloure	blut rot
lecozius	tanneyt	tanneyt	tenne	mozello	tanwyp	laberterbig
rubrus	root	rouge	colozado	rosso	reade	rot
viridus	groen	verd	verde	verde	grene	grun
grise ⁹ / leucophe.	grau	gris	pardillo	griso	gray	graw
albus	(us wit	blanc	blanco	blanco	whyppe	swetis
inger	fwert	noir	negro	nero	black	fcharzt
blautus	blau	blen	azul	celestra	blue	blausw

Latinnm. Duytsch. Francops Espaigvol Italiano. English. Hochteut

lucidus	clær	luylant	claro	lucente	clær	heyter halb
obscurus	doncker	obscur	escuro	oscuro	darke	dunchel
Cap. xix de supel	Dat. xix. Ca. vñ	Le. xix. Chap. de	El. xix. Capit. es	Il. xix. Cap. la	The. xix. Chap.	Das. xix. Ca. vñ
lectile & vestimē-	huystraet ende	meinaige & des	del appareio de-	maillartia & ve-	of houholdde	haulraht vñd
tis	claderen	abidez	cala y vestido	stimenti	stusse & clothes	kleydern.
Uicentika dom ⁹	huystraet	Wismaige	Spacio de cala.	Wassartia deca	Houhold stusse	Haulstraet
ymca	roca	robbe	lazo	gonnella	(in a cote	leibrock
linum indurū	hemde	chemise	camisa	camisa	a sherte	hemdd
femoralē	broeck	braye	braga	braga	bzechen	gelaß
pileus	hoet	chapeau	chapeo	capello	an hatte	hut
caputium	capuyri	chaperon	capa	scapuccino	a hoode	kogel halshappe
manica	mouwe	manche	manga	monica	a sleue	ermel
collare	halscleet/collier	collet	collar	collare	a partlet	goller
calige tibialia	roulen	chausses	calcas	lecalye	hosen	hosen
calceamenta	soenen	souliers	capatos	le scarpe	shoes	schuch
calpodia	plattinen	patins	galochas	i soccoli	shypers	holtzschuch
foeci	soeken	chassons	pantoflos	schapini	soeken	
cingulum	goedel	cinture	cinta	cintura	a gyrdle	gurtel
diplois	swambeyn	pourpoint	subon	el gnipons	doublet	swammes
pān ⁹ subductici	voederlaken	soutture	ensozo	la sobra	lynnyge	furter tuch
pallium	(us mantel	manteau	manto	il mantello	a cloke	mantel
pellitum	pels	pellisson	pellica	la pelliccia	furre	peltz
crumena	boyle/buydel	bouelle	al haca	la bursa	a purse	sechel

Latium	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
errebum	een boozpfer	tarelle	huradoz	la rinella	a pealer	eyn bozer
perforare	doorboozen	lozer	lozadoz	lozare	to boze thozom	durchbozen
vestis	een cleet	vestiment / abis	vestidura	la veste	a garment	eyn kleyd
cozques	een halfbant	chaine doz	cadena dozo	la callana	a cheyne of gol.	eyn halfshette
anulus	een rinck	aneau	andlo	lanella	a ryng	(de) eyn ringh
chypothea	een hantfcoen	gant	guantes	quanto	a geloue	eyn handfchuch
ligule	nastelen	siguillettes	coprea aguieta	le stringe	popntes	neftelen

Capit. xx. de do-	Dat. xx. Ca. bā	Le. xx. Cha. des	Cl. xx. Ca. es de	Al. xx. Ca. delle	The. xx. Chap.	Das. xx. Ca. bō
nubus	huyfen	maisons	las casas	case	of houses	den heulern
Domus	Eyn hups	Maison	Casa	La casa	A house	Eyn heus
habitratio	Swoninge	habitracion	habitracion	le habitacion	a dwellynge	Swonung
cella	camre	chambre	camara	la camera	a chambre	kastre
habitare	Swonen	demeurer	habitar	habitare	to dwell	Swohnen
vaporarium	Stoue	estue	estufa	la stufa	a who te house	Stub
cellarium	kelder	cellier	bodega	la canona	a cellar	keller
ecetum	dac	roist / couertu.	el techo	tetto	a thack	dach
coquina / culina	huechen	cuisine	(re) cozina	la cucina	a hytchen	kuchy
lectica	ern span bedde	chaillet	littera	la lettiera	a bed stade	tragberth
lectus	ern bedde	lit	lecho	il letto	a bedde	haupt fult
capitale	hooft puelwe	chieser	coberal	cauzale	a pilowe	kuffin
pultinus	oozcussen	oeillier	almoada	granciale	a bolker	leplachen
lintheamens	Apelakenen	linceule	cabanas	linuoli	spets	eyn colker
sulfura	hals	comtre	colcha	la coltra	a quyle	

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut
ara gulum	largie/bedelceet	conuerture	robieria	la conerta	courcier	berlach
capla	laye	couffre	cara	la cassa	a forcer	hilt crog
capula	een layken	perite serain	caruela	la casseta	a lytle chest	hiltlin
bona	goeden	des biens	biennes	la robba	goodes	guter
thesaurus	schat	tresoor	ecy ozo	il thelozo	treasure	schatz
possessio	beſittinge / hauē	poſſeſſiō / herita	poſſeſſion	la poſſeſſione	poſſeſſion	beſetzung
redditus	renten	rentes	(ge) renta	le intrate	rentes	zins
diuie	riſdomen	richelles	riquezo	richeze	rychelles	rychdom
tunica	rock	robbe	ropa	il gabbano	a cote	rock!
laceratus	verſchooſt	deſire	deſpredacada	ſtracciato	rent toſue	zerzert
ruptus	gherſchooſt	rompu	roto	rotto	broken	zerriſſen
rumpere	brieken	rompze / froſſet	romper	rompere	to bzeake	brieken
ſub e ſupra	onder en bouen	la ſoubz & la ſus	arriba y abaxo	ſoto ſupta	bnder & aboue	bnden vnd obē
ſcala	e en leedere	eſchelle	eſcala	la ſcala	a ladder	eyn leiter
porta	poorte	poorte	puerta	la porta	apozte/gate	thoꝝ phoꝝt
porticella	poortken	poztelette	portillo	il portello	a wicher	pfortlin
trabs	een balch	poultre	ventana	el balchon	a beame	balch/trome
murus	muer	mue	pared	il muro	a ſwal	maur
fenestra	venſter	fenestre	ventana	la fenestra	a windowe	fenſter
gradus	trap/graet	degre	eſcalera	la ſcaffa	a ſtapp	ſtag
promptuarium	ſchappay/triſoor	buſſet	botelleria	la credenza	an aſwarp	ſpeiß/caſſet
olla	pot	pot	olla	la pignata	a pot	haſen
chenum	ketel	chauldon	caldera	la coldoia	a hercel	keſſel
ſicula	semer	ſeyau	herrada	el ſichio	a buche	atner

Latinum. Duytsch. Francops. Espaignol. Italiano. English. Hochteut.

scutella	scotel	escuelle	escudella	la scudella	a dyck	schuvel
quadra	tellhooye	erchhoir	esadéro	lo tagnero	a trencher	teller
crater	nap	hanap	basil	la concha	platier	napf
cuna	drighe	bercheau	cuna	la cunna	a cradle	kinds swiège
craticula	roofter	greil	patillar	la gradifella	a gredyon	eyn rook
patella	panne	paelle	larten	la padella	a panne	plak
tripos	druswet	dropied	treuedes	il tripe	a treuēt	drisfaks
lanterna	lanterne	lanterne	lanterna	la luterna	a lanterne	latern/lucern
candela/lucerna	heerde	chandelle	candella	la candela	a candel	heerde/liche

**Ca. xxi. De panis & vino ac ceteris rebus come-
stibilibus.** **Dat. xxi. Cap.** **Le. xxi. Cha. du** **Claxi ca es del** **Il. xxi. Capite sic** **The. xxi. Chap.** **Das. xxi. Capite**
panis & vino ac ce- **van broot ende** **pain & vin et** **panis no y de** **del pane & del** **of bread & wy-** **bon brot / weyn**
teris rebus come- **win ende ander** **toutes choses** **todas las cosas** **vino & delle cose** **ne / and other** **and ander ellyge**
stibilibus. **etlike dinghen.** **a manger.** **de comer** **cheli mangian.** **thynges to be** **ding**

Panis	broot	Pain	pan	il pane	brade	Broet
vinum	win	vin	vino	el vino	wyne	weyn
acetum	azijn	binaigre	pinagre	aceto	bynegre	essig
agrestis	berius	berius	agraz	agresto	berioze	
synapium	moutaert	de la moutarde	mastaze	moutarde	moutarde	senff
carn	bleich	chate	carne	carne	flesch	fleisch
gingurdo	vet	grasse	gozdo	grasso	fat	seylle
farcimen	eyn boeking	sauleica	gozdura	saliccia	a poddynge	swart
sal	sout	sel	sal	il sale	ale	salez

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
butyrum	boter	beurre	longansa	butro	butter	butter/auchen
caseus	hale	frommage	mantera / queso	formaggio	chese	hals
lac	melch	lait	lerche	laze	mylch	milch
lac presum	boter melch	lait bure batu	lerche quaiada	latte in giumenta	boster milch	putter milch
colostrum	bieß	creme boullie	nat de lerche	caui de latte	creame	dich milch
pulmentum	byp	potage	coûna	menestra	potage	mufz/byp
comedere	eten	mengier	comer	mangiare	to eate	essen
laute vivere	leckerlijch leuen	biture gloutemēt	ti tuncfar	trionfare	to lyge delicatell	zechen
curare	gorde chiere	faire bonne	trium famo	habbiamo	to make good	wohl leben
curem	maken	chiere		triumphato	chere	
bibere	drincken	boire	bruer	bere	to drynck	erinken
bibitum	ghedroncken	bru	beuido	beuunto	droncken	getruncken
potatoz	een dronchaert	purongne	bozachobeodo	imbziaco	a dronchard	zech gefell
ieiunus	nuchteren	sunant	a yuno	digimio	fastynge	nuchtern
ieiunare	fasten	sunet	a yunar	digimare	to fast	fasten
lucere	lupgen	lucher	manar	tertare	to lach	laugen
pascere	voeden	paistre	pascere	pascere	to fede	woyde/neren
dozmie	flapen	dozmie	dozmie	dozmie	to flepe	fliaaffen
vigilare	swaken	veiller	velar	vegliare	to wake	swachen
sonnus	den fliep	dozmant	fuño	sonno su	flepe	der fliaaff
urgere	opflaen	loy leuer	le banar	leuar	to arple	auff flagen
ire dozmium	flapen gaen	aller coucher	p da dozmie	andara dozmie	to go to bed	fliaaffen garn
antaculum	een ontbijt	dejuner	colation	la collatiene	a bieke fast	eyn morgemessen
prandium	noen mael	repas le dîner	comer	il diunare	adyunce	ymbils

Latium .	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano	Englsh.	Hochteut
merenda	na noen mael	gouter reclinat	la merienda	la merenda	a reedynner	abent byot
merendare	na noen eten	gouten	merendar	merendare	to eat afternone	zabent essen
volumus	willen wij	voulons	queremos fazer	vogliamo far	we wil byake	wollend wir
sentare	ontbieten	desumer	colation	colatione	ourfast	zu morgen essen
deo gratias	god loont	dicu mercy	a dios gratias	grāmerce a dio	god be thanket	gott lone tuch

Capit. xxiij. de oꝝ dinibus & eoꝝ instrumentis.	Dat. xxiij. Ca. vñ ambachten ende haer instrumen- ten	Le. xxiij. cha. deo mestiers et leurs instrumentz.	El. xxiij. Capit. es de artificios y los instrumentos	Al. xxiij. Capit. de de gli ordini & de gli instrumen- ti	The. xxiij. Cha. of craftes and theyꝝ instrumen- tes	Das. xxiij. ca. vñ din hādswerckē vnde item zeug
forcebs	Een tanghe	Escuelle	Tenazas	Enaglia	A payze of tōges	Eyn sang
incus	scribtil	lencume.	pungas	lyn rudone	astrithpe / anuult	anbofs
foliis	blaesbalch	soufflet	tuclle	il mantife	bellous	blalsybalg
locus	heerde.	souir	cheminea	il uocalare.	an herth.	scurstaet / herstaet
securis	bijle	hache / cognie	hacha	laccerta	an are	beihel / ar
mensura.	mate	meſure.	medida	la misura	a measure	eyn melo / maafz
blina	elle	auine	vara	il bzaccio	an ell	el
lozfer	ſcheete	lozce	ijeras	le lozbici	ſheres	tuchſchar
filum	dzact	fil	filo	reſe / filo	thjede	faden / watſch
acus	naelde	elguille	agria	ago	a uedle	nadel
laccire	nayen	roude	roſer	ruzire	to ſe we	nayen
ſartura	eenen naep	couture	caſturo	la cucitara	a ſceme	naht
deſartire	ontnapeu	deſcoudze	deſcoler	diſcuzire	to ryppe out	ontnapeu
laccire	berſchoze n	diſſure	deſpedacat	ſracciare	to ſcare	zerrillen

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteutl
reficere	vermaken	refaire	rethaze.	reppezare	to amende	widder gantz in
commisura pami	een lap	ta con	predaco de pami	rachon	a clout / a parch	bletz / fleck (chē
calceus	een schoen	soulier	capato	scarpe	a shoe	schuch
loci	locken	chaussons	escarpines	scarpetie	locken	
calige / tibialia	cousen	chausses	calcas	le calze	hosen	hosen
paradigma	een leet	formelle	hopma	la forma	an example	laif
formella		semelle			a leste	
pugnumculus	poinfen	poinfon	poncon	il puntaruolo	an ellen	prien
filum	djaet / gharen	lif	filo	lo spago	threde	laden / natsch
corium	leder	cwie	cuero	cuoio	lether	leder
pellis	een vel	peau	pelcia	pelle	a hyde	haut / sel
pelles	veilen	les peaux	pelcias	le pelle	hydes of skins	heut
bitumen	lijm	la colle	engrudo / cola	la cola	glew	sech erderich
conglutinare	lijmen	coller	engrudar enco	incolare	to glew	an leimen
viscus	boghel lijn	la colle	liga	il bichio	bp / dlyne	vogelien / black
balista	een voertboghe	archalestre	balesta	la balesta	a crossbowe	armbrust
arcus	een boghe	arc	arco	larco	a bowe	bog
nux baliste	die not vanden	la noie de la	nuez de la bal	la noie della ba	the nut of the	die nux vō
	boghe	belestre	lesta	lestra	crossbow	armbrust
pharetha	een pylcoher	coffina viritōs	cara	il carasso	a quyncr	kocher
tatena	keren	chaine	cadena	la catena	a chaine	hette
cingulum	gordel	ceinture	cintura	il cinto	a gyrdie	gurtel
rotula	palepe / cricht	eric	ozmilla	molinello	the bender	radling
agitta	een geschut	vireton	lacta	la barica lacta	an arrowe	piell

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
pallium	mantel	manteau	pallio	il pallio	a klobe	mantel
pera	tesche	gibelliere	ca blero	il touolaccio	a purler	desch
globus	cloot	boule	bola	la cogula	a boule	hugel
projicere	wech swoppen	ruet enuope	tirar	a tratre	to cast a swaye	hin werffen
projectum	wechgeswoppen	rue	tira do	trato	cast a swaye	hin geswoffen
lagitare	schieten	tyer late	alacter	tarre	to shute	schieten
lagitta	schiet	tye	laeten	tira	shute	schiet
lagita ad scopi	schiet na d'wit	tye au signe	tira al blanco	tira en bocca	shute at the mar	schiet sijn swech
scopum	ich heb dat wit	pai instrument	di en medio del	to ho tirato ppo	p hante hit the	ich hab das
attingit	gheraet	tye au signe	blanco	pzo in bocca	marke	sij angerut
ego non	ich niet	point moy	pono	to non	not p	ich niet
circulus	een cirhel	cerhle/compas	cerco	il compasso	a cõpasse/circle	cirhel
terra	een laghe	lopoire	terra	lega	a lawe	lage
ferrare	laghen	loper	ferrar	legare	to lawe	lagen
aller	een berde	aps	tabla	la tauola	a bozde	bzede
alleres	berders	ars	tablas	le tauole	berdes	bzetter
edificium	een timmeragte	edifice	edificio	lo edificio	a buldynge	gebaw
edificare	timmeren/richten	edifier	edificar	edificare	to builde	bawen
cementare	metlen	emassonner	murar	murare	to playstre	mauren
malleus	hamer	martreau	martillo	il martello	an hammer	hamer
ligo	een schuppe	rufleau	pala	la pala	a spade	eyn haw
laret	carrel/ueghel	quarreau	ladillo	maione	tyle	siegel steyn
alex	een heye	caillon	tesla	il coppo	a bynt	hysling
petra	steen	pietre	pietra	la pietra	a stone	stein

Latijn.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut
mola	muelen	moulin	molino	molino	a mill	eyn mule
pastor	bacher	boulangier	hornera	foznaio	a baker	eyn berch
pastrie	bachcrcke	fourniere	hornera	foznain	a bakers wyfe	eyn byotberche
furnus	houen	four	hozno	il fozno	an ouen	olen
faber auratus	goufmit	orfèvre	orfèvre	orfèvre	a goldmyth	goldfmit
annu fulo	ten ghietcr	fulcur deffain	peltretero	agnaino	a pewterer	ygh gietcr
lutoz	ſchoenmaker	cozduantier	calcetero	calzo laio	a ſhoumaker	ſchuſter
larto?	clermaker	parmentier / cou	raſtre	lartoze	a talper	ſchneider
faber	een ſmit	feute (curier	hozretero	fabzo	a ſmyth	ſchmid
faber ferratus	een pfer ſmit	fozgeur / marif.	hozadoz	manefcalco	an pzon ſmyth	eyſen ſchmid
tertoz	een ſwuer	tiſſerant (chal	teredo?	teſtoze	a ſwuer	ſwiber
pellio	peltier	peltier	pellicro	pellizalo	a ſhymmer	kurſner
faber lignarius	timmerman	charpẽtie / menu	carpentero	maeftro da leg.	a ſwighr / carpẽ.	tiſſierman
ſculptoz	ſnider / groeuer	tailleur (ſer	elculpidoz	ſcultoze (name	a huetter (ſer	bildgraber
faber muratus	een metſer	maſſon	muradoz	muratoze	a byichlayer	mauter
lapis / da	ſteenhouder	tailleur de pierre	pedzéro	caglia pietra	a ſte malon	ſteynhaſter
ſigulus	poſtacher	potier de terre	ſollero	ſojnajo	a potter	baſſner
ſindoz	berſwer	ſaincturier	rimoz	ſimoz	a dper	ſerber
pictoz	ſchilder	paintre	pimoz	depinctoze	a paynter	males
conſoz	barbier	barbier	baibero	barbiero	a barber	ſcherer
balneatoz	een ſtoof houder	eſumier	baſiadoz	ſuſainolo	a bathkeper	bader
ligaminifer	neſſelmaker	eſguilleſter	arguietro	ſtingaio	a poyntmaker	neſſelmacher
medicus	medecyn	medecin	medico	medico	a pinſicion	artzer
atomatopola	crubenier	apotecaire	eſpecters	ſpecialo	a poticaire	ſwyzkramer

Latium Duptsch. Francops Espaignol Italia no. English. Hochteut

cozbullo	dager/arbeider	porteur de farde	ballase	fachino	a portet/la bou. le chirager
lulor	een fpeider	ioueur	(au coztetoz	gioccatore	a player (reer spiler
interpzes	bedupdet	interpreteur	lugadoz	linterpze	au erpofitoure
compadot	een boec binder	lycur des lyures	cu quaternadoz	legadoze de	berdolmetfcher
libzozum	(ker		de libzoz	libzi	a boecbinder buchbinder
balistarius	voet boghe ma-	archalestrier	ballestero	balestrato	a crofbofwe ma- ambzofsmacher
lanio	blerfchouder	bouchier	carnicero	beccaio	a botcher (ker metzger
farriminator	bolingmaker	faulcric	lardero	lurdaruolo	a podyng maker wuifsmacher
potarins	fruptenier	fructier	furtero	frutaruolo	an aplemonger obs kramer
pzeftus aule	een hofmeester	maistre de falles	muy ozdonis	fchalco	a court mayfter hofmeyster
a cubiculus	een camerlinck	chambzelen	camero	cametico	a chambze leyne hammerling

Cap.xviiij. de	Dat.xviiij. Cap.	Le.xviiij. Chap.	El.xviiij. capit. de	Il.xviiij. Capit.	The.xviiij. Cha	Das.xviiij. Laa
colozibus	van der woen	des couleurs	las colozes	coloz	ol coloures.	van farben
Coloz	Werkwe	Colcur	Coloz	Coloze	I colourc	farb
pān ^o quilquilia	fcarlacken	efcarlare	grana	fchariatto	scarlet	fcharlach
languineus	langum verfw	langum/violet	rubio	pauo nazzo	languin colourc	blut rot
fecopus	tanneyt	tanneyt	tenne	mozello	tanwy	laberferbig
rubrus	root	rouge	rolozado	collo	reade	rot
viridus	groen	verd	verde	verde	grene	grun
grile ^o /leucophe.	grau	gris	pardillo	griro	gray	graw
albus	(in wiet	blanc	blanco	blanco	whyte	witt
inger	fwert	noir	negro	nero	blach	fcharcz
blautus	blau	bleu	azul	celeftra	blue	blaw

Latinnm. Duytsch. Francos Española Italiano. English. Hochteut

lucidus obscurus	clae doncker	luyfant obscur	claro elcuro	lucente oscuro	clear darke	heyster halb dunchel
Cap. xix de supel lectile & vestumē. tis Utenſilia dom ^u tica linum induſū femoralē pileus capitum manica collare calige tibialia calceamenta calpodia focci cingulum diplois pān ^u ſubductici pallium pellitum crumena	Dat. xix. Ca. vō huyſraet ende elederen huyſraet roch hemde broeck hoet capryn mouwe halſcleet/colliet roulen ſcoenen plattinen ſocken gozdel ſwambeys voederlaken (us mantel pels boſje/buydel	Re. xix. Chap. de meſnais & des abides ſchmaigne robbe chemiſe braye chapeau chaperon manche collet chaufſes ſouliers patins chaſſons ceinture pourpoint fourrure manteau pellifon bourſe	El. xix Capit. es del appareio de cala y beſtido ſpacio de cala. ſapo camila braga chapeo ropa manga collar calcas capatos galochas pantoflos cinta ſubon enſeſo manto pellica al haia	Il. xix. Cap. la maſſaritā & be ſtimenti Maſſaritā deca gonnella (la a cote camila braga capello ſcapuccino monica collare lecalye le ſcharpe i ſoccoli ſchapini cintura il gnipone la ſodia il mantello la pellicia la buria	The. xix. Chap. of houſholde ſuffe & clothes houſhold ſuffe (la a cote a ſherre braches an hatte a hoode a ſcure a partlet hoſen ſlues ſhyppers ſoches a gyble doublet lynnyge a clothe ſurre a purſe	Das. xix. Ca. vō haulraht vnd kleydern. Hauſtraat leibrock hemdd gelatſ hut kogel halſhappe ermel goller hoſen ſtuch holtſchuch gurtel ſwammes further tuch mantel peltz ſechel

Latium	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Engliffy.	Hochteut
erreham	een booyfer	tarelle	huradoz	la riuella	a pealer	eyn bozer
perfozars	doorbooyen	fozer	lozados	fozare	to boze thozofw	durchbozen
vestis	een cleet	bestement / abit	bestidura	la velle	a garment	eyn klepd
sozques	ern halfbant	chaine doz	cadnadozo	la callana	a cheyme of gol-	eyn halfshette
anulus	eenen rinck	aneau	anillo	lanella	a ryng	(De eyn ringh
hypotheca	een hantfcoen	gant	guarnes	quanto	a geloue	eyn handfchuch
figule	naelien	efguillettes	coprea aguieta	le stringe	poynres	neuelen

Capit. xx. de do-	Dat. xxv. Ca. bā	Le. xx. Cha. des	El. xx. Ca. es de	Al. xx. Ca. delle	The. xx. Chap.	Das. xx. Ca. dō
nubus	hupfen	maisons	las casas	cale	of houses	den heulern
Dormus	Een hups	Maison	Cala	La casa	A house	Eyn heus
habratio	Swoninge	habieacion	habitacion	le habitatiom	a dwellynge	Swoning
cella	camre	chambre	camara	la camera	a chambre	karkre
habitare	Swonen	demeurer	habitar	habitare	ro dwell	Swohnen
vaporarium	floue	estue	estufa	la flua	a who te house	flub
cellarium	kelder	cellier	bodega	la canona	a cellar	keller
ectum	dac	roist / coumetu.	el techo	tetto	a thach	dach
coquina / culina	huechen	cuisine	(re cozina	la cucina	a hytchen	huchy
lectica	een fpan bedde	chaillet	littera	la lettiera	a bed grade	eragberh
lectus	een bedde	lit	lecho	il letto	a bedde	haupt fult
capitale	hooft puelwe	chiefuer	cabecal	capitazale	a pilowe	huffin
pultinus	oorculien	oeillier	almoadā	granciale	a volker	leylachen
limbecamina	flapclakenen	linculr	labamas	linuoli	spetes	eyn coler
sulcitra	hulq	comere	colcha	la coltra	a quyle	

Latium.	Duytsch.	Francos	Espagnol	Italiano.	Engliff.	Hochteut
astragulum	fargie/bedelcet	conuerture	tohierta	la couerta	couverlet	bedlach
capla	laye	couffre	cata	la cassa	a forcer	huff trog
capsula	een layken	perite scrain	cacuela	la cassetta	a lytle chest	kistlin
bona	goerden	des biens	biennes	la robba	goodes	guter
thesaurus	schat	trefoor	tes ozo	il thesozo	treasure	schatz
possessio	beſettinge / hauf	poſſeſſio / heritaſ	poſſeſſion	la poſſeſſione	poſſeſſion	beſetzung
redditus	renten	rentes (ge	renta	le intrate	rentes	zinf
diuicie	richdomen	richelles	riquezo	richezze	rychelles	rychdom
tunica	rock	robbe	ropa	il gabbano	a cote	rock!
laceratus	verſchoopt	deſire	deſpedacada	ſtracciato	rent roque	zerzert
ruptus	ghelchoopt	rompu	roto	rotto	broken	zerriſſen
rumper	bzeiken	rompre / troſſer	romper	rompere	to bzeake	bzeiken
ſub & ſupra	onder en bouen	la ſoubz & la ſus	arriba y abaxo	ſoto ſupra	bnder & aboue	bnden vnd obē
ſcala	e en leedere	eſchelle	eſcala	ia ſcala	a ladder	eyn leiter
porta	poozte	poozte	puerta	la porta	apozte / gate	tho; pho;e
porticella	poozthen	poztelette	poztello	el poztello	a wicher	pfoztlin
trabs	een balch	poultre	benrana	el balchon	a beame	balch / trome
murus	muer	mur	pared	il muro	a wal	maur
fenestra	venſter	fenestre	ventana	la fenestra	a windowe	fenſter
gradus	trap / graet	degre	eſcalera	la ſcaffa	a ſtaye	ſtag
promptuarium	ſchappay / trifoor	buſſet	botelleria	la credenza	an a ſwinty	ſpeſſ / caſſier
olla	pot	pot	olla	la pignata	a pot	haſen
alenum	heret	chauldon	caldern	la coldora	a hercel	keſſel
ſitula	semer	ſeyau	herrada	el ſichio	a buchet	atruet

Latinum.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano	Englisch.	Hochteut.
scutella	scotel	escuelle	escudilla	la scudella	a dyck	schüssel
quattr	tellhooye	renchoir	raiadero	lo ragnero	a trencher	teller
crater	nap	banap	bazil	la concha	platter	napf
cuna	berche	bercheau	cuna	la cunna	a cradle	kinder swinge
craticula	roofter	greil	patillar	la gradella	a gridiron	eyn roost
patella	panne	paelle	forten	la padella	a panne	platt
scipco-	dyuoet	scopied	treudes	strepie	a treuet	breifutz
lanterna	lanterne	lanterne	lanterna	la luterna	a lanterne	latern/lucern
candela/lucerna	heerfe	chandelle	candella	la candela	a sandel	kerck/liche

Ca. xxi. de pa Dat. xxi. Chap. **Re. xxi. Cha. du** **Clari ca es del** **Il. xxi. Capit. de** **The. xxi. Chap.** **Das. xxi. Capit.**
ne i vino ac re **ban broot ende** **pain i vin et** **pan y no y de** **del pane i del** **ol bycady wy** **bon brot / weyn**
teris rebus come **win ende ander** **toutes choses** **todas las cosas** **vino i delle cose** **ne / and other** **bnd ander ellyge**
libilibus. **etlike dinghen.** **a menger.** **de comer** **chey mangian.** **thynges to be** **ding**

Panis	broot	Pain	pan	il pane	bycady	Broot
vinum	win	vin	vino	il vino	wyne	weyn
acrum	azyn	vinagre	pinagre	aceto	bynegre	ellyg
agresta	berius	berius	agraz	agresto	berioyze	
synapium	mostaert	de la moustarde	mastaza	mostardo	mostarde	senff
caro	bleich	chate	carne	carne	fleish	fleisch
pinguedo	vet	grasse	gozde	grasso	fat	seyste
farinmen	ren boeling	saulcica	gozdura	saliccia	a poddynge	suurst
sal	sout	sal	lat	il sale	alt	salz

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
butyrum	boter	beurre	longansa	butro	butter	butter / auchten
caseus	kase	frommage	manteca / queso	formaggio	chese	kas
lac	melch	lait	leche	laxie	mylch	milch
lac presum	boter melch	lait / bure batu	leche quaiada	latre in giuncata	butter milch	putter milch
colostrum	bieft	creme boullie	mar de leche	caui de latte	creame	dich milch
pulmentum	bzy	potage	cosina	menestra	potage	musz / bzy
comedere	eten	mengies	comer	mangiare	to eate	essen
laure vivere	lecherlijck leuen	biture gloutemēt	ti inuifar	triumphare	to lyue delicateli	zechen
curare	gode chiere	faire bonne	trium famo	habbiamo	to make good	wohl leben
curem	maken	chiere		triumphato	chere	
bibere	dryncken	boire	beuer	bere	to drynck	trinckens
bibitum	ghedroncken	beu	beuido	beuunto	droncken	getruncken
potatoz	een dronchaert	purongne	bezachados do	imbziaco	a dronchard	zech gesell
ieiunus	nuchteren	sumant	a puno	digimo	fastynge	nuchtern
ieiunare	fasten	funer	a punae	digunare	to fast	fasten
ludere	luygen	lucher	mamar	tertare	to lach	laugen
pascere	voeden	paistre	pascere	pascere	to fede	woyde / ueten
dozmire	slapen	dozmie	dozmie	dozmire	to slepe	schlaaffen
vigilare	waken	veiller	belae	vegliare	to wake	wachen
sonnus	den slapp	dozmant	surfo	sonno su	slepe	der schlaaff
urgere	opstaen	loy leuer	le vantar	leuar	to aryle	auff stogen
ire dozmistum	slapen gaen	aller coucher	p da dozmie	andara dozmie	to go to bed	schlaaffen garn
miraculum	een ontbist	desiuner	colation	la collatione	a bzeke fast	eyn morgenslen
prandium	noen mael	ecpas le disner	comer	il diunare	edyner	ymbils

Latīnum.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano	Englsh.	Hochteut
merenda	na noen mael	gouter recinet	la merenda	la merenda	a retedpner	abent byot
merendare	na noen eten	goutica	merendar	merendare	to eat afternoon	zabent essen
voluntus	swillen wilj	voulons	queremos fazer	vogliamo far	we wil bzeake	wollend wir
sentare	onbitten	desumer	colation	colatione	ourfast	zu morgen essen
deo gratias	god loont	dicu mercy	a dies gratias	grānerce a dio	god be thanket	gott lone tuch

Capt. xxi. de oꝝ dinibus & coꝝ instrumentis	Dat. xxi. Ca. vñ ambachten ende hact instrumenten	Le. xxi. cha. des mestiers et leurs instrumentz.	El. xxi. Capt. es de artificios y los instrumentos	Il. xxi. Capt. de de gli ordini & de gli instrumen ti	The. xxi. Cha. of craftes and theyꝝ instrumen tes	Dat. xxi. ca. vñ din hädwerchē vnde item zeug
fozcebo	Een tanghe	Esselle	Tenazas	Enaglia	A payze of tōges	Eyn sang
tricus	acribilt	lencume	ynque	lyn rudure	astrithye / anult	anboſz
follio	blacbalch	couflet	fuclle	il mantile	bellous	blacſbalg
locus	heerde.	four	cheminea	il uocalare	an herth.	ſcurſat / hertſat
lecturis	bijle	hache / cognie	hacha	laccerta	an arc	berhel / ar
mensura.	mate	meſure	medida	la miſura	a meure	eyn meſo / maalz
hina	elle	aulne	vara	il bzaccio	an ell	el
fozfer	ſcheere	fozce	riſeras	le ſozbiſ	ſheeres	tuchſchar
filum	dzact	fil	filo	reſe / filo	thjede	faden / matſch
acus	naelde	eſguille	agtia	ago	a uedle	nadel
ſaccire	nayen	roude	coler	cuzire	to ſowe	nayen
ſartura	eenen napt	couture	caſura	la cucitara	a ſcane	napt
deſartire	ontnaye	deſcoudje	deſcoler	diſcuſice	to ryppe out	ontnaye
laſtare	herſchoze	duſſet	deſpe daſar	ſracciare	to trare	zerriffen

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteutl
reficere	bermaken	refaire	rehaser.	reppizare	to amende	widder ganz ma
committre a panti	een lap	tacon	pedaco de panti	rachon	a clout/a patch	bletz/blech [che
calceus	een schoen	soulier	capato	scarpe	a shoe	schuch
forci	locken	chaussons	escarpines	scarpette	lockes	
calige/tibialia	cousen	chausses	calcas	le calze	hosen	hosen
paradigma	een leet	formelle	hojma	la forma	an example	laistj
formella		semelle			a lesse	
pugniunculus	poinden	poinson	poncon	il puntaruolo	an ellen	prien
filum	draet/gharen	lis	filo	lo spago	thjede	laden/nattsch
corium	leder	cwie	cuero	cuolo	lether	leder
pellis	een vel	peau	pelcia	pelle	a hyde	haut/sel
pelles	vellen	les peaux	pelcias	le pelle	hydes of skins	heur
bitumen	lijm	la colle	engrudo/cola	la cola	glew	sech erderich
conglutinare	lijmen	coller	engrudar enco-	incolare	to glen	an leimen
viscus	boghel lijn	la colle	liga	il bichio	bp dlyme	vogelleim klach
balista	een voerboghe	archalestee	balista	la balista: a	a crossbow	armbzoft
arcus	een boghe	arc	arco	larco	a bowe	bog
cur baliste	die noet vanden	la noie de la	muez de la bal	la noie della ba	the nut of the	die nuss vō
	boghe	belestee	lesta	lestra	crossbow	armbzoft
pharetha	een pulcoher	coffina virito	cara	il carasso	a quiver	kocher
cadena	keten	chaine	cadena	la cadena	a chaine	hette
cingulum	gordel	ceinture	ceintura	il cinto	a gyble	gurtel
ocula	palepe/cricht	cric	o puzilla	molinello	the bender	raedling
agitta	een geschut	vireton	lacta	la baretta lacta	an arrowe	pfeil

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
passium	mantel	manteau	passio	il pallio	a kiohe	mantel
pera	tesche	gibelliere	ta biero	il touolaccio	a purse	desch
globus	cloot	boule	bola	la cogula	a boule	kugel
proficere	wech woopen	rust enuoye	tirar	a traitre	to cast a waye	hin werffen
proiectum	wechgeswoopen	rue	tira do	trato	cast a waye	hin geswoffen
agitare	schieten	typer lare	alactre	trarre	to shute	schieten
lagitta	schiet	type	laeten	tira	shute	schiet
lagita ad scopi	schiet na dwit	type au signe	tira al blanco	tira en broca	shute at the mar	schietz sñ sweich
scopum	ich heb dat swit	pai tustement	di en medio del	io ho tirato pro	p hanc hit the	ich hab das
atigit	gheraet	type au signe	blanco	pio in broca	marke	zñ angerurt
ego non	ich niet	point moy	pono	to non	not p	ich nit
circulus	een cirkel	cerkle/compas	circo	il compallo	a cōpasse/circle	cirkel
terra	een laghe	sopoir	terra	lega	a lawe	sage
serrare	saghen	loper	serrar	legare	to lawe	sagen
asser	een berde	aps	tabla	la tauola	a boorde	bredt
asserco	berders	aco	tablas	le tauole	berdes	bretter
edificium	een timmeragle	edifice	edificio	lo edificio	a buldyng	gebaw
edificare	timmerē/richten	edifier	edificar	edificare	to buyde	bawen
cementare	mieten	emallonner	murar	murare	to playstre	mouren
malleus	hamer	marreau	martillo	il martello	an hammer	karher
ligo	een schuppe	ruffleau	pala	la pala	a spade	eyn haw
later	careel/ueghel	quarreau	ladillo	matone	tyle	siegel steen
alex	een heye	caillon	tesa	il coppo	a dynt	bishing
petra	steen	pietre	pietra	la pietra	a stone	stein

Latīnum	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut
marmoz	marmersteen	mabze	marinol	il marma	marble	marmersteen
arena	sant	saplon/graouis	arena	arena	sonde/grauel	sant
calc	calch	chauz	cal	calcina	chalch	kalch

Cap. xxiij. de lapidibus pre- ciosis	Dat. xxiij. Cap. van costelycke steenē	Le. xxiij. Cap. des pierres pre- cieuses	El. xxiij. Cap. de las piedras preciosas	Il. xxiij. Cap. t. delle pierre pre- ciose.	The. xxiij. chap. of precious sto- nes.	Das. xxiij. Cap. von edlen steinē (stein)
Carbunculus	Een carbunchel	El charboncle	Carbanco	Il carbone	A carbuncle	Eyn hartunchel
adamas	een diamant	dyamant	diamante	diamante	a dyamonde	dyemant
topalius	een topas	topase	topacio	il topasio	a topale	topas
smaragdus	smaragdt	emerald	esmeralda	il smeraldo	a smaragd	smaragd
balasus	balasse	balas	balasso	il balascio	a balasse	balas
saphyrus	een saphier	saphier	saphir	il saphiro	a saphyre.	safyr
rubinus	een robijn	rubin	rubi	il rubino	a ruby	rubin
granatus	een granaet	granade	granado	garnata	a granate	gronael
ambes	emeren	ambze	ambar	ambra	a amber	amber
cozallus	cozael	cozal	cozal	cozallo	cozall	cozall
crisallus	crisael	crisal	crisal	crisallo	crisall	crystall
margaritum	een peerle	marguerite/ple	parlaa	perle	a pearle	perlin
thelaurus	een schat	tresor	thexoro	il thesoro	a treasure	schatz
blumbum	loot	plumb	plomo	plombo	leade	bleu
imago	een beelde	ymage	ymagen	imagine	an ymage	bildnus
imago virginis	dat beelde der ma- ghet Maria	ymagi de la virge Maria	ymagen de la virgen Maria	la imagine di nostra donna	ymage of the virgin Mary	das bild der iustif. Maria

Latium. Duytsch. Francos Española Italiano. English. Hochten

farina	meel	farine	farina	farina	meel	melh
aleque	hauwen	gruy	saluado	seimbola	coddes	hulsen
pasta	deech	passe	pasta	pasta	dofoe	deych
fer	heffen/ghist	leuein	sej	leuame	pest/dregges	deisen
molere	malen	mouldre	moler	macinare	to grande	mahlen

Capitu. xxiij.	Dat. xxiij. Cap.	Le. xxiij. Chap.	El. xxiij. cap. de	Al. xxiij. Capit.	The. xxiij. cha.	Das. xxiij. Ca.
de armis.	van wapenen	des armures	las armas	delle armi.	ol wapens	vonswaffen
Arma	wapenen	Arma	Arma	Arme	Wapens	waffen
armatus	ghewapent	arme	armado	armato	armed	gewapnes
galea	een helm	heaulme	pelmo	elmo	an helmet	helm
scutum	eenen schilde	escu bouclier	escudo	scudo	a bueler/schild	tartsch
lofica	een panier	haubertion	lotiga	panziera	an habergion	pantzer
choyaz	een bojscheet	tozasse	cota de malla	le cozaa	a bzeelplac	heebis/bzuß
cusis	een swaert	espre	espada	la spada	a swaerde	schwaert (bleich)
calcaria	sporen	esperons	espuelas	esperon	spurres	sporn
bagina	een schee	gapne	beyna	la guaina	a snerth	scheyd
cultellus	een mesken	couteau	cuchillo	colecillo	a hanger	messerkin
pugnale	een deggen	dague	pufal	pugnale	a dagger	tagen
acris	dat scherp	caille	lo agudo	il taglio	the edge	schneid
obtusum	dy bot/ de rugge	leschire	lo boto	la schirna	the back	der rughe
culpis	den punct	point	lo punta	la punta	the poynt	spitz
dimicator	een schermer	ioueur despes	esgr mudoj	la schermstoze	a spghier	fachter
torulatoj	een gupthelaet	iougleur	el iuglar	il bagatello	a iuglaet	gaugler

D. 4.

Latium	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
saluator	een springher	saulteur	saltdoz	il saltatoze	a daunier	danzet
castellum	een castel	chasteau	castillo	il castello	a castel	burg
menis	vesten	creancur / fosses	fortaleza	fortezza	swalles	ringmatt
speculator	een pelspieder	espieur	guardian	il guardiano	a spye	aufspaher
vigilator	een wachter	veilleur	veladoz	il sorvegliatoze	a wachteman	wachter
bombarda	een busse	haquebute	bombarda	la bombarda	a gonne	buchsz
puluis	poeder	pouldze	polue	la polue	poeder	puluer
venator	een iagher	chasseur / veneur	cacadoz	il cacciatoze	a hunter	iagher
venatio	iacht	chasse	caca	la caccia	huntinge	die iagting
canis	hont	chien	perro	il cane	a dogge	hund
canis	hont/een teue	chienne	perro	la cagna	a bytche	das weyblin
canellus	een hondken	petit chien	perillo	il cagnuolo	a whelp	hündlin
essis	een iach net	rais	red	la rete	a kunnige net	iagher garen
laqueus	een strich	lac	lezo	ilaccio	a snare	strich heysing

Cap. xrb. de	Dat. xrb. Capit.	Le. xrb. Chap. de	El. xrb. Cap. de	Il. xrb. Capit. de	The. xrb. chap.	Das. xrb. Capit.
villa & rusticus	bant dozp ende boeren	villages & rustiques	la villa y villa nos	della villa & villani.	of villages and ruall men	von dē dozstern bi bauern
pagus	Een dozp	Village	Villa	La villa	A pillage	Dozst
rusticus	doet/dozpmān	rustique	villano	il villano	an vplādyshmā	baur
viga	een kerre	charrette	carrota	il carro	a carte	karrh
currus	een waghē	chariot	carro	el churro	o carette	waghē
rota	rade	roue	rurda	la ruota	a whels	rad
gratum	ploech	charue	arado	laratto	a plough	plug

Latium.	Duytsch.	Francoys	Espaignol	Italiano	English.	Hochteut
bomer	couter	le fer de charrue	rcia	il bomero	a plough share	wagls
arare	ploeghen	labourer	arat	arare	to plowe	eren/zackeren
auriga	een wagheman	charentier	carretto	il caratteto	a carter	karcher / wagen
fodere	grauen	bechier / foueur	cauar	bangare	to dygge	graben (man
ligo	een spade	ving louchet	a radon	zeppa	a spade	harst
follor	een grauer	follorier	cauadoz	il zappatoze	a dygger	freich/graber
pastor	een herder	bergier	pastor	il pastore	a shepherde	hirt
ouile	een scaps cope	bergiere	cozral	la mandria	a sheepe stall,	schaaftal

Caput. xvi.	Dat. xvi. Cap.	Le. xvi. Chap.	El. xvi. Capit.	Il. xvi. Cap/le	The. xvi. Cha.	Das. xvi. Cap.
de hortis & omni bus eius fruc- tibus.	vanden hof en alle zyn vruchte	de iardin et tous les fruidz	del huerto y de todos sus fru- tos	del orto y de ti elno fruti	of the gardyn and al hys fru- tes.	von garten vnd seinen fruchten.
Hortus	Eenen hof	Jardin	Huerto	Orto	A gardyn	Gatt
Hortulanus	een houenier	hortulanier	ortolano	ortulano	a gardenet	gartner
holus	moesalaet	salade	ensalada	la insalata	wortes	gertenkrans
raphanus	raeplaet	rauc	rabano	rauanella	rapelede	rettig
cepe	ayuin	oignon	ceballas	cipolla	onpon	swibel
allium	loock	al/aule	alo	aglio	lehe	knoblauch
porrum	pareye	porreau	puerto	porro	garlick	esichlauch
caules	hoelen	choule	berzas	cauli	coles	kol
serpillum	heruel	cerseul	trebol	trifoglio	cherupil	herbel
patrocelinum	petercelis	pelin	pereril	perisemino	periselp	peterlin
salua	saute	saile	salua	salua	sage	salbeg

Latine. Duytsch. Francys. Espaignol Italiano. English. Hochteut

feniculum	benkel	fenoul	hinolo	finochio	fenell	fenchel
ruta	rupe	rue	ruba	ruta	retw	rauten
hyrica	netele	ozne	oztign	hyrica	nettell	nettel
papaues	hurlaet	pauoz des offset.	pebze	papaueso	poppy sede	magiam
melio	concommet	melon	(ies melon	pepone	concomer	melunen
cucumis	cathozde	quaourde	calabaca	la zucca	go woze	kurby
abrothium	allen	alopue	asento	alcento	wozm woed	swermus
flos	bloem	friu	fiozes	fioze	floure	blum
role	rolen	roles	rolas	le role	roles	rolen
seps	eenen thapn	hare	chi ouenda	la sipe	a hegde	baun
pomarum	boomgaert	lardin	lardin	il giardino	an orcharde	abaumgarte
arboz	een boom	arbze	arbol	larbozo	arre	baum
pomus	appelboom	pomme	mancano	melo/pomo	an aple tre	apfelbaum
pirus	peerboom	popier	peral	pero	a pear tre	burbaum
nur	een noorboom	noyer	negal	nore	a nutre	nulbaum
ceralus	een herfelaet	cheritier	cercto	ceraso	a chery tre	herfbaum
cerala	herfen	cheriles	terzas	cerale	cherys	herfen
persicus	persicboom	perschies	perigo	perlegato	a peach tre	persigbaum
persicum	persich	perhe	duramo	perico	a peache	persig
ficulnea	een bichboom	figuier	higuera	fico	a fyge tre	figbaum
pinus	pijnboom	pinier	cincelo	lufino	a pine tre	pfauendenbaum
olea	olifboom	olunier	olua	olino	an olyue tre	olbaum
olua	olifbesie	olius	a zeptima	olua	olues	ol fruchte
pomus punica	araegi appelbo	ponnier dozange	marcanio	arancio	an otage tre	pomerantz

Latīnum.	Duytsch.	Francos	Eſpañol	Italiano	Engliſh.	Nochteut
mala punica	araengi appelen	pommes dozage	narnaia	melaranja	oranges	pomeranzen
mala cidonia	quede appelen	pomme de coin	membzillo	melecotogno	quenges	kuttenapffel
mala granata	granaet appelle	pomme grenade	granado	melin granata	pome granates	apffel vō grana
melpila	miſpelen	neſples	myſpelo	neſpole	melloſes	neſpeln (ten
fructuoſus	bruchtbaer	plantureux	fruttuoſo	fruttuoſo	frutefull	fruchtbaer
fructus	brucht	fruit	frutto	fruit	frute	fruchte
nucleus	die heerne	noſau	cuelco	loſſo	che kyznell;	hern
fungi	campernoillien	champineulx	ſongos	fungi	to de ilole	piſſterling
maurum	rijp	meur	maduro	maduro	rype	ſeittig/criſt
vitis	een wijngaert	vigne	biſia	la vingna	a vyne	rab ſtoch
folia vitis	wijgaert bladerē	ſuielles de vigne	hoias de vīd	la foglie	vyne leaues	rab laub
radix	wortel	racine	raiz	radice	a roote	wortzel
buc	wynbelien	raſins	raſimo	luue	wyne berries	wynbeet
botrus	een wintros	ozappe	bua	grapo	grapes/cluſtres	traub
torcular	een wjnpreſſe	preſſo	tozchio	il tozchio	a wyne preſſe	troſt/halter
muſtum	moſt	mouſt	moſto	il moſto	ſwete wyne	moſt
campus	ecmbelt	champ	pado	la campagna	a ſelde	ſlach ſels
ager	een acker	champ	campo	il campo	londe	acker/belde
semen	ſact	ſemence	ſemiente	ſemenza	ſede	ſamen
ſeminare	ſaeyen	ſemre	ſembzar	ſeminare	to loſwe	ſapen
manipulus	een handſchoof	ſailleau	mandio	il manipulo	a handfull	handbuſchle
melloz	een mayer	moſſonneur	legadoz	metidoze	a ma wer	ſchnitter
metere	mayer	moſſonner	legar	ſgarre	to maſwe	ſchneiden
ſals	eyn ſeylen ſichel	ſau.ile	os guadano	ſalce	a ſpye	ſachſy

Latincen. Duytsch. Francops Spaiguel Italiano. English. Hochteut

ventilator	doſcher	bateur de bled	moleador	battidoze	a troſſher	dreſcher
ventilabrum	eenen vleghel	cuentoit	moleadero	el cozecciato	ſan	ſwurſchauſel
stramen	ſtroo	estrain	paia	paglia	ſtraſwe	ſtraſw
saccus strami-	eenē ſtroſſen ſac	ſac de ſtrain	coſtal de pain	sacco de paglia	a ſack of ſtraſwe	ſtro ſack
pratum (cucus	beems	prêt	prado	il prato	a medoſwe	matten
ſenum	hop	ſoin	ſeno	il ſeno	haye	haſw
gramen	gras	lherbe	yerba	herba	gras	gras
ſiccare	drooghen	ſacher	legar	ſeccare'	to drye	durren
ſiccum	drooghe	ſec	ſeco	ſecco	drye	durr
ſaluare	behouden	ſauet	ſaluar	ſaluare	to kepe/ſaue	ſchirmen
macrum	maghet	maigre	magro	magro	lean	maget
pingue	vet	gras	gordo	grasso	ſaire	ſeyt

Capitu. xrbij	Das. xrbij. Ca.	Re. xrbij. Chap.	El. xrbij. cap del	Fl. xrbij. cap. ſe	The. xrbij. cha.	Das. xrbij. Ca.
de ſilua & rebus	vanſt boſch ende	de boys & cho-	bolque y de ſas	del bolcho &	of wood ad his	vom wald vnd
ſituatio	dingē des boſch	les des boys	colos ſaluais	del le coſe ſalua-	appertenance.	iſchē wald digē
Silua	Een boſch	Boys/forſt	Sylua monte	el bolcho (thice	a wood/forſt	wald
ſilueſtris vie	een boſchman	forſtier	ſaluais	ſaluatico	a woodman	waldman
heremita	een clufenare	hermite	hermitano	romito	an heremite	waldbruder
deſertum	een woortun	deſert/ſolitude	deſierto	deſerto	a wylderneſſe	eynode
in deſerto	in die wylderneſſe	an deſert	en el deſierto	in deſerto	in wylderneſſe	in der woude
ramus	ſack	rameau	ramo	ramo	a bough	an
rami	racken	rameaus	ramo	li rami	boughes	an
frondes	bladeren	ſueilles	hoias	le frondi	leaves	wieg/bletten

Latium Duptsch. Francops Espaignol Italiano. English. Nochteue

flores	bloemen/loof	fleurs	flores	fiori	flowers	blumen
virga	een roede	berge	berga	la verga mezza	a rod	rut
lignum	hout	arbie	leha	legno grosso	wod	holtz
burus	een bosboom	bouix	buro	il buro	bortere	buchshamm
sambucus	blierboom	leihuch	sahugo	sambuco	an elder tre	holderbaum
cupressus	rippers boom	cypress	ripres	ripello	a cypressre	huppelbaum
fraxinus	esschen boom	fresne	fresno	frastino	an essre	esch
resina	hers	ras	resyna	la rasa	droppig of trees	hartz
resinapini	pijn boom hers	ras de pin	resyna de pino	rasa di pino	pine droppynge	hartz vō cymfor
quercus	een eyche	chelsne	haia	la quercia	an oke	eychbañ (hēbañ
salix	swilghe	saur	salize	salice	a swplostre	swide
abies	een abeel	sapin	enzino	abicto	a surre tre	tann
pinus	pīnboō/denne	pin	pino	lo pino	a pyne tre	hechtenbaum
insurreulare	insetten	enter	enrerit	insurre	to grate	swigen
plantare	planten	planter	planter	piantare	to plante	pīanzen

Cap. xxviii. de	Dat. xxviii. cap.	Le. xxviii. Cap.	El. xxviii. cap. de	Il. xxviii. cap. de	The. xxviii. Ca.	Das. xxviii. Ca.
animalibus	van ghedierten.	des bestes	los animales	de li animali.	of beastes.	von den thieren
Animalia	Dieren	Bestes	Animales	Animali.	Beastes	Thier
leo	een leeu	lyon	leon	leone	a lyon	leu
lerna	een leeuwne	lyonnelle	leona	leoneffa	a lyonnelle	lewin
leopardus	lappærde	lyopart	leopardo	leopardo	a leopard	leopard
cervus	hert	cert	cietus	cervus	a herte	hirtz
cervus	hinde	hiche	cervus	la cervus	a hynde	hind

Latinnm. Duytsch. Francops Espaignol Italiano . English. Hochteut

capreolus	reebock	chicureau	zorlito	el capriolo	a robouch	rechbock
hylus	beer	ours	oso	lozo	a beer	bar
elephas	oliphant	elephant	elefante	elefante	an elephant	helfant
ebur	puoirien	puoir	marul	auolio	puoy	helfenbain
unicornus	een renhozen	licorne	bricorno	leocorno	an vuycozne	eynhozn
aper	een swijn	porc leughiet	puerco siluestre	cinghiale	a hoze	swildich swijn
carus/meles	een das	castor/dam	castago	casto	a deer	tachis
lupus (dama	wolf	loup	lobo	lupo	a wolf	swolff
lupa	woifinne	louue	loba	lupa	a wiefwolf	swolfin
vulpus	vos	regnaert	raposa	volpe	a force	fuchs
lepus	hale	lieure	liebre	lieuza	an hare	hals
cuniculus	canijn	couzin	coni	coniglio	a cony	kunle
simia	simme	ginge	ximio moma	simnia	an ape	aff
scyrus/spertol	eechozen	escureau	comadrenia	schirtuolo	a squyrel	eych hozn

Cap. xxix. de	Dat xxix. Capit.	Re. xxix. Chapi.	El. xxix. capit. de	Al. xxix. Capit.	The. xxix. Cap.	Das. xxix. Capit.
vermibus	van woemen	des vers	los gusanos	del vermi.	of woemes	bonden wurme
formica	een miete	sourme	formiga	formica	a pylmpte	Ameyls
musca	blieghe	mouliche	mosca	mosca	a lie	muck/diege
vespa	een wespe	moulicheron	vespa	musconi	a walpe	wespe
vermis	wozm	ber (wespe	gusano	el verme	a woyme	wourm
vermes	wozmen	vers	gusanos	il vermi	wozmes	wourmen
grilli	brechels	crignons	grillos	grilli	hrychers	hepmel
locuste	spynchanen	sauterelles	cavaletas	la cavalette	gethoppers	heischzech

Latium	Duytsch.	Francoys	Espaignal	Italiano.	Engliffy.	Nochtent
pulces	bloeyen	pulces	pulgas	polici	flees	floch
cimices	Swandlupfen	des punaises	chichas	zimuſi	Swallyſe	Swantzen/ſwätel
pediculi	lupfen	pouilles	pioſes	pedocchi	lyſe	lauſe
pediculofus	luyſich	pouilleux	lieno de pioſes	pedochioſi	loſwy	lauſig
lendes	weten	des lens	liendjes	lendine	nytes	niffe
apcs	bieren	mouches a miel	aucias	le ape	hpes	pfirren/bienen
mel	honich	miel	myel	ſmele	hony	hunig
dulce	ſoet	douls	dulce	dolce	ſwerte	ſuck
amarum	bitter	amer	amarago	amaro	bitter	bitter
dyaco	een draech	dragon	dragon	ſi dyagone	a dyaggon	dyach
ſerpens	ſerpent	ſerpent	ſerpiente	ſerpente	a ſerpent	ſchlang
anguis	ſlange een ader	colenure	culebza	ſerpe	aadder	ſwallernater
mus	mups	souris	raton	ſorje	a mouſe	maus
lacerta	egdeſe	lejarde	laceta	luzerta	a lacerte	egdeſ
cana	boſſich	grenouille	cana	ranochio	a frogge	froſch
bufo	padde	crapault	ſapo	ranabobila	a rode	kroet
aranea	een ſpinne	arainen	araſia	ragno	a ſpyder	ſpinn
tela aranea	ſpinneweb	ſil daraine	tela de araſia	tela di ragno	a cobweb	holtzwurm
teredo	een houtwoorm	ver de bois	tazma	le taeme	a woodwoorme	katz
ſche	catte	chat	gato/gata	gatto/gatta	a cat	ſwilt thier
beſtia	beeſte	beſte	beſtia	beſtia	a beaſt	orche
bos	oe/rund	beuf	el buey	el bue	a oxe	rinder
boues	ollen	beufs	bupes	beſtiane	oren	ku
becca	een boe	bache	baca	bacca	a cox	

Latium. Duytsch. Francops. Espaiguel Italiano. English. Hochteut

bitulus	een calf	beau	ternera	bitello	a calf	halb
ouis	een scaep	bzebis/ouaille	oucia	pecora	a shepe	schaoff
mulgere	melcken	traitre les baches	oz duffar	mungera	to mylch	melcken
agnus	een lam	aigneau	cozbero	agnello	a lambe	lamb
arica	een weer	mouton	catnero	caltrone	a wedder	wedder
caper	een bock	bouc	cabron	bercho	a goate	gryfsbock
beruer	hamel	mouton	oucia	moncone	a ramme	hammel
taurus	een stier/ber	tozeau	tozo	el chozo	a bull	barr/stier/hag
capra	een ghepts	chietre	cabza	capra	a gote	gryfs
capreolus	een boercken	chietreueu	cabritto	cauretto	a hydde	boerckin
porcus	een vercken	porcheau	puerto	porco	an hogge	schweyn
lus	loch	truye	purca	porca	a sowe	safo
lus porcellus	vercken	porcellet	cucu	porcelletto	a pygge	farlin
anser	een gans	oye	ansaron	ocha	a goole	gans
anseris	gancken	oye	ansarones	le oche	gees	ganse
gallina	hinne	gelme	gallina	gallina	a henue	henn
gallus	haen	cocq	gallo	gallo	a coca	han/gugel
oua	eyeren	oeuf	huenos	oua	egges	eyer
pullus	kiecken	poucin	pollo	polli	a chicken	hyn
coznu	een hozen	coznet	curno	cozno	a hozne	hozen

Cap. xxx. de **Dit. xxx. Capit.** **Le. xxx. Chap.** **El. xxx. Cap.** **Il. xxx. cap. de** **The. xxx. Cha.** **Das. xxx. Capit.**
subitus earum **van voghelem** **des oyentur et** **de los paratos** **deglucet liet de** **of byzdes/and** **von den vogeln**
generatio **ende der gene** **de leur genera** **p su generation,** **la lozo genera** **theit** **vud iren ge**

Latium . Duytsch. Francos Espaigmol Italiano Englisch. Hochteut

nibus	racien	cions		tione	hyndes	shleten
avis	En voghel	Oyleau	Parato	Lucello	A soule	En vogel
aues	voghelen	oyseaux	pararos	lucelle	foules	vogel
penné	bederen	plumes	plumas	le penne	seihers	harre sadern
pluma	plupin/bedere	plume	pluma	la pluma	a seihet	plumfader
ale	bloghelen	ailes	alas	le ali	soynges	singel/fettig
unguis	ern claxe	ongle	bis	la grisa	a cloxe	hiau/nagel
aquila	arent	aigle	agulla	laquila	an agle	epn adler
ciconia	opnacre	rigoine	cighena	cicogna	a stoich	stoich
strutio	strups	ostruche	aueltruz	struzzo	an osterich	strauch
griphus	grifoen	griffon	griso	grifone	a griffon	griff
corvus	raue	cozbeau	cueruo	cozbo	e rauens	rapp
corui	rauen	cozbeaux	cueruos	li cozbi	rauens	raben
coruis	een craye	cozweille	graios	cozmacchia	a croxe	brag
pica	een exte	agaice/ype	picara	la gaza	a ppe	arzi agest
philomena	een nachtegael	roignol	ruplesioz	ruigniuolo	a michtyngale	nachtgal
gurgilio	een calandce	calandje	calandja	calandja	a cozne woyme	hozn aulwe
carduelis	distel vinch	charbonnet	gozrion	cardelino	a chisle synch	distel finch
turnus	spzercuswe	elozmeau	osloznochol	nozneli	a spzewis	star/stoiz
sicubula / turdus	sneppe	grisse	tozdo	tozdo	a snype	kramatvogel
merula	meerle	meerle	merlas	merlo	a woynne	amfel
bubo	ern wol	chahuant	buhu	alozco	an oule	haatz
noctua	nacht wol	chucite	mochuelo	zureta	a micht crox	eul
bepertilio	een vledermuys	chacuelours	moziegalo	pipistrello	a bach	fladermanch

Latium. Duytsch. Francos. Espaignol Italiano. English. Hochteut

hirundo	swalowe	arondelle	gelondina	rondine	a swalowe	schaualb
pauo	paue	paon	pauon	paone	a paycock	psawh
gallus	horn	coq	gallo	gallo	a cock	hugel
capus	capuyt	chapon	capon	cappone	a capon	happ/cappaun
pulle	kichenen	poucin	pollo	pollastri	chikens	huner
phasianus	phasian	phasian	faulante	lagiano	a selsant	salant
perdis	patrijs	perdis	perdis	pernice	a patrige	raphum
anas	eynde boghel	anette	anade	anatte	a duck	eyn ento

columba	duyue	coulon coulôde	paloma	colomba	a dowe	taub/leutis
turtur	toztel duyue	turturulle	toptola	toptola	a turtibone	turtel taub
falco	balc	faulcon	falcon	il falcone	a falcon	salch
milus	sparker	esptuier	gailan	sparueri	a sparrowhawk	spewer
papagay	papagay	papagay	papagayo	papagallo	a popingay	papēgay/lishu
coruente	brishorn	caille	codoynz	quaglia	a paterich	wachtel
rostrum	beck	becq	pico	il becco	the byll	der schmabel
cauda	steert	queue	cola	la coda	the taile	schwantz
ala	vloghelen	ailes	ala	le ali	the wynges	angel
pennis	vederen	plumes	plumas	le penne	sethers	haire leder

Cap. xxi. de piscibus	Wat. xxi. Cap van viscen	Le. xxi. Chapi. des poissons	Gl. xxi. cap. de los peces	Il. xxi. ca de pelci	Cher. xxi. ca of fishes	Das. xxi. Cap von den fische
viscus	een visch	poisson	pece	il pesce	a fish	eyn fisch
pices	vischen	poissons	peces	il pelci	fishes	fischen

Latium . Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano	Englisch.	Hochteut
piscazo	visscher	pecheur	peccadoz	a fisher	visscher
hamus	visschaech	hain	ansuelo	a fishoke	angel
rete	net	ra's	ched	a net	netz
balena	walvisch	balaine	ballena	a whall	walvisch
delphin	dolphijn	daulphin	delphin	a dolfhyn	meerlich weym
Rurio	stuer	sturgeon	sturion	a sturgeon	stoor
halec	harinc	hareng	harengue	herpnge	haring
pisces marini	zee visschen	poissons de mer	pecces marinos	see fish	meerlich
pisces flumales	bloet visschen	poissons de eau douce	pecces de agua dulce	ryuer fish	Aufs fish
truta	een bozenken	troite	trucha	a troute	fozhen/fozel
tenca	een schlepe	tenche	tenca	a tench	le leig
lucius	inoech	bequet	luzio	a pyke	heche
anguilla	paling/ael	anguille	anguilla	a pike	al/ol
cancer	creeft/crabbe	escraille	camaron	a crabbe	hrebs
Cap. xxiij. de	Dat. xxiij. cap.	Le. xxiij. Chap.	El. xxiij. capit. de	The. xxiij. cap	Das. xxiij. Cap.
navibus a	van schepen ende	de navieres a	navios y galeas	of shippes and	von schiffen vnd
classibus,	galepen	galeas		naules	galeen
navis	een schip	navire/nef	navo	shippe	schiff
phaselus	een boot	bercq/ bateau	barco	a bote	nauwe
malus	een mastboom	la poulle	ma stel	mast	sagelbaum
limes	zerlen	cozdes	everdas	ropes	seyl
velum	eenzeyl	voille	vela	the mayne sayle	sagel
remus	riem	rameur	remo	an oar	schiffstuden

Latium. Duytsch. Francos Español Italiano. English. Hochteut

anchoza	anche	anche	ancoza	lancoza	anche	äcker/schiffhac
remo	troet/dissel	gouuernall/te.	gonierno	st imone	helme	die chselholz
in fundo	inden grondt	au fond (mon	al fondo	al fondo	in the grounde	auffin grund
in hospicio	inde herberge	au logis	en allondiga	fontigo	in the lodgyng	im wurtz haus
in domo	in huys	en la maison	en casa	in casa	in tho houle	zu haub

Cap. xxxij.	Dat. xxxij. cap.	Le. xxxij. Chap.	El. xxxij. cap. de	Al. xxxij. cap. del	the. xxxij. cha. of	Das. xxxij. Ca.
de acre & ventis.	bande lucht en	de last & des ven	ayres p los bien	aere et de venti	the ayre/swiden	vō dem lust vñ
Der	De lucht (wide	Lair	(tes Byre	(too Laire	Byre	Der luste/wind
ventus	swint	vent	viento	il vento	swynde	swind
frigus	coude	froit	frio	freddo	colde	kalte
subfrigidum	koel	temppe fraich	freiquito	frecco	cool	kuel
calidum	heet	chauid	caldo	caldo	hote	hepht
tepidum	lau	tiede	tybio	tepidu	loke swarne	la to
nubes	swolche	nuee	nubis	la nuuola	cloude	swolche
nebula	neuel/mist	byuine	nyebia	la nebbia	myst	nebel
tonitruum	donre	tonnoire	trumpydo	tuono	thondre	tunnet
tonare	donnen	tonner	tuenar	tonare	to thondre	doanet
uentosum	swintachtich	ventoux	ventoso	ventosa	swyndp	swindechtich
fulminat	het blixem	il echare partit	relampaga	lampegia	it lighteneth	es schlech
fulmen	blixem	eclaire	rayo	la lactra	lyghtenyngh	der stral
grandinare	haghelen	grellet	relapageat /uin	lampegiare	to hale	hageln
iris	eē regenboghe	larc de la pluye	arcodel sol cōclu	larco	raynbospe	regenbogen
splendo; solis	sonneschijn	clotte du soleil	resplēdo; del sol	splendo;	sonneshyne	sohenglans

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiens.	Englisch.	Hochten
aurea terra	clær weter	beau temps	claro tempo	chiaro tempo	layze wether	hall wether
aurea et peltuosa	boos weter	mauvais temps	mal tempo	tristo tempo	Roymy wether	ungesin weter
aurea et lila	doet weter	laide temps	toipe tempo	buio tempo	gloumy wether	trud weter

Capit. xxxiii.	Dat. xxxiii. Ca.	Le. xxxiii. Cha.	El. xxxiii. ca. de	Il. xxxiii. ca. de	The. xxxiii. cha.	Dat. xxxiii. ca.
de montibus	van bergen en	des montaignes	las montañas	delle montagna	of hylles and	bon bergen vud
ballibus	de dalen.	e valles	y valles	e valli	dalcs	thalen
mons	Berch	Montaigne	Monte	La montagna	In hill	Eyn berg
montes	berghen	montaigne	montes	i monti	hilles	berg
colles	houels	montaignettes	collados	monticelle	lule hilles	buhul
ballis	dal	vallee	valles	la valle	dale	thal
planum	een effen plache	plain	llano	il piano	playne place	ebene
abruptum	een rootle	roche	rocha pessa	la rata	long place	felds
fossa	grachte	fosse	huria hoyo	la fossa	a graue	eyn grabe
aqua ductus	waterloop	conduit	canal	il canale	water condyte	wasser caffel
pe. ca. rupes	een steenrootle	pietre de roche	pedra	la pietra	a stone/roche	sele
lacum	een steen	pietre	pessais	il fasso	a stone	eyn steen
terra	eertrijck	terrop	tierra	il terreno	the earth	erdrijck
lutum	lijck	lange	lodo	il fango	dyte	hot
exce motus	eerbeuinge	tremblement	terremoto	terrunoto	eariquake	erddidem

Cap. xxx.	Dat. xxx. Cap.	Le. xxx. Chap.	El. xxx. capit. de	Il. xxx. capi. de	The. xxx. cha.	Dat. xxx. ca. de
de regionibus	banlanden	des pays	las tierras	paesi	of contrées	lander nasie
vicinania	duytschland	almaine	alemano	a la magna	Doutchlande	Teutschland

Latium	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut
alemanus	een duytsch	alleman	aleman	il todescho	a douchman	eyn trudscher
lucina	zwauen	lucue	lucina	lucina	schwickerlande	schwaben land
lucius	een swaue	lucue	lucuo	el lucue	schwicher	eyn schwab
alemania supe- rior	hocheduytsch lant	almaine la haulee	almania alta	la alamaña alta	hpe almanye	hochteutlich land
alemania infe- rior	neder duytschlāt	almaine labasse	almania baxa	la alamaña pessia (bassa	loswe almany spuse londe	niderland pussen land
rusia	ruysen	rossie	rossia	rossia	rußlande	rußen land
turingia	dozinghen	turingie	tringa	turinga	turinge	thuringen
bavaria	beyeren	baviere	baviera	baviera	beyeren	bayerland
austria	oostenryck	austrie	austria	austria	sallerich	oesterreich
hungaria	hongarien	hungrie	hungaria	hungaria	hongery	ongerland
boemia	beemen	bohème	bohemia	bohemia	beame	behemerland
francia	francryck	france	francia	francia	france	francreich
italia	italien	italie	italia	italia	italy	italier land
ethiopia	ethiopien	ethiops	ethiopia	ethiopia	ethiopia	mozen land
greecia	grieken	grece	grece	grece	grieklande	griekenland
scythia	swendenlant	scythia	scythia	scythia	swendenlande	die swendich
saxonia	sassen	saxonie	saxonia	saxonia	saxony	sachsen (march
anglia	enghelant	angleterre	inglaterra	anglaterra	englonde	engeliand
lombardia	lombardien	lombardie	lombardia	lombardia	lombardy	lombardes
romania	roomschlant	romanie	romania	romania	comaynlande	romani
Cap. xxxvi.	Dat. xxxvi. Ca.	Re. xxxvi. cha.	El. xxxvi. cap. de	El. xxxvi. Cap.	The xxxvi. cha.	Das. xxxvi. Ca.
De ciuitatibus	van de steden	des villes	las ciudades	de las ciu- dades	of cities	von den key- steden

Latium. Duytsch. Francops Spaiguel Italiano. English. Hochd.

Roma	Rome	Romme	Roma	Roma	Rome	Rom
lena	lenen	lene	lene	lena	lene	lene
fiorenza	fiorenen	fiorenze	fiorenza	fiorenza	fiorenze	fiorenz
bononia	boloengnen	boulougne	bononia	bologna	bonony	bononjen
ferraria	ferrarien	ferraire	ferrara	ferrara	ferraria	ferrar
venetia	venegien	venise	venecia	veneggia	venys	venedig
mantua	mantuen	mantue	mantua	mantova	mantua	mantue
mediolanium	melanen	maylen	milan	milano	mylan	mepland
neapolis	napels	napels	napels	napoli	naples	naples
constantinopolis	constantinopolē	constantinople	constantinopols	constantinopoli	constant'nople	cōstantinopol
basilea	basel	basilee	basilea	basilea	basyl	basel
colonia	cuelen	coulougue	colonia	colonia	culane	coln
brugis	brugge	bruges	bruas	brugta in flādja	bydges	brugh
lutetia parisi	paris	paris	patis	parigi	paryle	paris

Cap. xxiij. de christianitate & infidelibus.	Das. xxiij. cap. vande herke en onghelounghe.	Le. xxiij. chapi de la chrestiente & des melcreans	El. xxiij. ca. de la christianidad y los infideles	Al. xxiij. ca. del de gli infideli.	The. xxiij. ca. of christen dome and the infideles	Das. xxiij. cap vō der cristheit vanden landigē
Christianitas	Christenheyt	Christiente	Christianidad	Christianita	Christendome	Christenheyt
christianus	een christen	christien	crispano	Christiano	a christen	Christen
judaeus	eydote	jūf	indio	giudeo	a te we	jūd
hebraeus	hebrusch	hebrum	hebreo	hebreo	an hebrue	hebrusch
infidelis	onghelouwich	melcreans	infel	infidele	unschuld	englewich
gentilis	heydenen	pagens	paganos	ipagani	heytchen	heiden

Armenium Duptsch. Francops Espaignol Italiano. English. Hochteut

turca	turck	turc	turco	il turcho	a turck	turck
saracenisogareni	saracinen	sarajins	sarrazinos	il saracino	saracins	saracins
hereticus	heiter	heretique	heretico	heretico	an heretike	hetzer
apostata	verlochens	renpe apostat	renegado	il renegato	a tenegade	apstumpen
sodomita	ern bugger	bcugre	sodomita	il bugiozone	a sodomite	sodomys
Cap. xxxviii.	Dat. xxxviii. ca.	Lc. xxxviii. Cha.	El. xxxviii. ca. de.	Il. xxxviii. ca. de.	Thc. xxxviii. ca.	Dos. xxxviii. ca.
de pugna/expu-	van striiden/ozlo	des bataylia	la guerra. y de	bella bataglia	of warres/bata-	von schliche
gnationibus et	ghen ende	guerre/et	los iugadojen	e della guerra	nles and	croberung vnd
lusionibus	spelders	iouucurs		e de giocaroz.	players	spilern
Belium	Diloghe	Guerre	Guerre	La battaglia	warre	Krieg
bellare	ozloghe / bechtē	cōbatre/guerro-	guerrere	combatter	to syght / warre	krigen
hosta ledere	stehen	iouster	(yet iustar	giostare	to iust	stehen
tentorium	een tente	pauillon	pauillon	padiglione	a pauillon	setze.
exercitus	heyt	ost	exercitio	il campo	an oost	helegs hez
societates/copte	hoopen	compaignies	esquadras	squadie	compaignies	hauffen
versillum	bane	banieres	bandera	la bandier	a banner	kriegs sendlin
pax	byde	paz	paz	la pace	peace	stid
pacificos	byde maken	faire paix	fazer pas	a far paca	to make peace	stid machen
series sedum	verbont maken	faire alliance	domenit	serpati	to make teuche	bunt machen
proditor	een verrader	trahire	traydor	il traditoze	a traptoure	verratter
prodicia	verraderia	trahison	traycion	tradimento	tralon	verratterey
fur	dief	laron	ladron	il ladro	a thefe	dieb
merqum	schalch	ribaule garcon	bellaco	il ribaldo	a rybalde	schalch

Latinn.	Duytsch.	Francops	Eſpaignol	Italiano	Engliſh.	Doctrent
nequicia	ſchaltcheys	ribauldiſe	bella guerra	la ribaldria	knauery	ſchaltcheys
uicula	boſue	melchant hōme	bellaco	poltrone	a knaue	toetebub
incantare	tooueren	enchanter	enchantar	incantare	to be witch	raubern
incantatoz	een toouernert	enchanteur	enchantadoz	incantatoze	a man witch	jaubereer
incantateſe	een toouerteſe	enchanteſſe	enchantadoza	ſtrigo	a witch	hate
lupanar	een bozdel	boudeau	putaria	bozdello	the ſtrwes	gemein frauen
meretrix	hoere	putain	pura	putana	an whoze	hur/metz
rapere	roouen	rober/raue	robar	robare	to robbe	rauben,
raptoz	roouer	robeyr	robadoz	robore	a robber	rauber
ludere	ſpelen	louer	lugar	giocare	to playe	ſpielen
luſoz	ſpeelden	louut	lugadoz	giocatoze	a playce	ſpiler
perdiſi deſt flo-	ich heb .x. gulden	ſay perdu .x. flo-	perdi .x. flozinos	io ho perduto .x.	i haue loſt .x. gyl-	ich hab .x. flozen
renos ludendo	verlozē mei ſpe-	tins en iouant	lugando es tu	ſiozini a giocare	dens in playce	mit ſpilē verlozen
hoc tibi damno	dat is dijn (len	ceſt le tien dom-	daño	to danno	that is thy loſſe.	doſſalb iſt dein
et	ſchade	maige				ſchad
plus tibi proſu-	het ſoude b be-	il eult eſte plus	meioz ſuera	eramegli operte	it had ben better	es war dir nutz
ſſet ſi pecuniam	ter geſweert heb-	proſſicible a	que te beſtieras	che tui ſoſſi	for the yſthou	lichter geſweert
illā beſtitui in-	ben dat ghi v	toy que tu teul-	con aquellos	miſſo ben in	haddelt clothed	ſo dus an kley-
pendiſſes	met dat ghele	le beſtu de ces	dineros	ordine conquel	thy ſelfe witch	der gleit hetteſt
	gheleert hadde	deniers		li denari	that money	
vera loqueria	ghi ſegs waer	bous dices la	to dices la be-	tu dici il vero	thou ſayeſt	du ſagſt reche
		verite	dad		trouth	
ſed id non eſt	maer ſo en iſt	mais il neſt pas	pero no es fecho	ma none ſalto	but ſo is not	es iſt aber nit
ſantum	niet ghydaen	ſalt alint			done	geſcheyen

Latium. Duytsch. Franceys. Eshaignol Italiano. English. Hochteut

Cap. xxxix. de epitharedios modulatoribus.	Dat. xix. capit. van herpenaers ende pipers.	Le. xxxix. Cha. des harpeniers & meneſtriers	El. xxxix. cap. de los cannedores. de lenatoz	Il. xxxix. cap. de	The. xxxix. cha. of harpes and musicians	Das. xxxix. capit. vōdēharffschle hern vñ pfeiffet.
Cithara	een herpe	harpe	la harpa	larpa	a harpe	Eyn harpf
euba	een trompette	trompe	el tambor	la tromba	a trompet	tromet
eubicen	een trepeterblaser	sonneur des ted.	la trompeta	la trombetta	a trompette	trometter
a'ea	teerlinch	bing de.	(pes el tablero	cauolero	a bpe	swirfel
carill	pickelen	cotulets offlets	los dados	li dadi	the dyse	bickely
carte	carten	quartes	los nappes	charie	cardes	charten
anbula lusoia	ſnech bers	esquier	el arcadez	lo ſcaro	a payte of tables	ſpilbert
luta	lupte	luc	la lano	el leuto	a lurs	laute
lyra	liere	vielle	la biuola	la biuola	a lyte	lype
organum	een orghe	orgues	el organo	lozano	a payte of orga.	ſeytenſpiel
campana	clache	cloche	la campana	la campana	a bel a clac (nes	glogh
campanile	een clockh:ys	clochier	el campanaria	campanile	a ſteple	glochen hane

Cap. xl. de infir- mitate & egritu- dinibus.	Dat. xl Cap vñ cranchheyt ende ſac leden	Le. xl. Chap. de foiblicke & ma- ladies.	El. xl. cap. de las flaquezaspenſer	Il. xl. cap. de del	The. xl chap. of wahrheſſe and ſichuerſſe	Das. xl ca. von krancheyt vñd ſuchten
Infirmitas	cranch heyt	foiblicke	medadca	& delle maladię	ſyckneſſe	Dchweche
infirmus	cranch	foible	enfermedad	infirmia	ſyck	ſchwach cranch
paraliſis	de ghicht	la gorte	enferma	infirmo	the paſſe	der tropff ſchlag
hydropo	dat water	hydropiſie	gotta	la gotta	the dropſe	di watterſuch
ſebzie	de cozſe	la ſebzie	pdropſia	la ſebze	the ageſe	das ſebze
			calentura			

Latium. Duytsch. Francops Spaignol Italiano English. Nochtent

dolores	wee	duel	dolores	la doglia	lorowes	schmerzen
limerge capt-	mijn hooft doet	la tetterne fait	duelme le cabe-	mi doleil capo	myne head	der kopf thue
te	mi wee	mal	ca		doth ahe	mit we
punctura	steking	pointure	punctura	punctura	a speche	steking
cancer	cancer	le chancre	cancer	il cancro	a cancher	der krebbs
flux sanguinis	den bloetganch	flux de sang	sanguino	raca sangue	a yssue of bloud	blutstus
apostema	apostomie	apostume	postema	la postema	an opokeme	aposteme
inflatus	gheswollen	enflé	hinchado	enhato	swollen of	gheshollen
rabiolo	woerdende	enrage	rabiolo	rabiolo	furious	(op) woutrechtig
surdus	doof	sourd	sojdo	sojdo	deaf	t aub
mutus	stom	muet	mudo	muto	domine	stuf
stultus/satus	for	for/sol	loco	matto	folly	tho:echt
cecus	blinde	aveugle	ciego	ciego	blynde	blind
luscus	losch	lousche	cuerro	guercio	blind of the one	eyn augig
scabies	schopstheit	rongne	sarna	la rogn	scurfnes	(eye) raude
scabiosus	schop's	rongneur	sarnoso	rognoso	scurfy	reudig
calvus	calu	chanu	caluo	caluo	balde	hal/glatzig
tremere	beurn	trembler	tremet	tremare	to tremble	zittern
vulnecatus	ghewondt	naure	ferido	ferito	wounded	verwundt
claudus	cruepel	boiteule	cojo	zoppo	creple	hinderachtig
mozt	sterven	mourir	mozt	motire	to dye	sterben
mozt	die doot	la mozt	muerte	il mozt	death	der tod
sepultura	een graft	sepulture	sepultura	la sepultura	a buriall	grab
putridum	verrot	pourry	podrido	marcid	corrupt	verfaulet

Latinen.	Duytsch.	Francys	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
lepra	lazerie/ma- laerticheyt	meslerie	lepra	molde sang lazarò	leppe	malatze
medicus	medecin	medecin	medico	il medico	a physician	artzt
medicina	medecine	medecine	medicina	medicina	a medycyn	artzyney
mederi	meslerem	medeciner	curar	medicare	to heale	heplen
unguentum	salus	guarir	unguento	unguento	salus	salb
minuere san- guinem	laten	amoindrir le sang	sangrar	cauar sang	to let bloude	alder lassen
balnare	baden	baigner	bassar	bagnare	to bathe	baden
tuare	helpen	ayder	apudar	aidare	to helpe	helffen
Ca. xli. de septem peccatis mortalibus	Dat. xli. capit. van die seuen doot sonden	Re. xli. cha. de sept pechez mortels	El. xli. cap. de los siete pec- cados mortales.	Il. xli. cap. de de sette peccati mortali.	The. xli. chap. of the seuen deadly synnes.	Das. xl. ca. von den sieben haups sunden
Septem peccata capitalia	Die seuen hooft sonden	Les sept pechez mortels	Sept peccados mortales	Li sette peccati mortali	The seuen dead ly synnes	Die siben haups sund
Superbia	houerdie	orgueil	loberria	la superbia	Hynde	hoffart
luxuria	oncruptheyt	luxure	luxuria	luffuria	lecherij	vnenschas
auaricia	gherichheyt	auarice	auaricia	lauricia	courtousness	geizichheyt
ira	gramschap	courroux	ira	la ira	swarth	zorn
gula	gullicheyt	gloutonne	gula	la gola	glotome	fratterey
inuidia	mit	haine/enuis	inuidia	inuidia	enuye	neid
accidia	traechheyt	pacelle	acidia	laccidia	slouthfulness	traghheyt

Latium	Duytsch.	Francoys	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
Cap. xliij. de quingentesi- bus	Dst. xliij. cap. vanden vyf- hinnen	Le. xliij. Chap. des cinq cens	El. xliij. Cap. de los cinco sentidos.	Il. xliij. Capite. de cinque senti- menti	The. xliij. cha. of the. v. swites	Das. xliij. cap. vō den funff hissen
Quing- sentus	Die vyf hinnen	Le cinq cens	Los cinco sen- tidos	Li cinque senti- menti	the fyue swytes	Die fuß hinnen
videre	zien	voir	ver	vedere	to se	sehen
audire	hooren	ouyr	oyr	beire	so heare	hooren
tangere	raaken	touche	torat	toccare	so touche	erindem
odorare	riechen	odoyer	oler	odorare	to smell	schmache/riechen
gustare	smaken	essayet	gustar	gustare	so tast	kostē

Cap. xliij. de septem operi- bus misericordie	Dst. xliij. cap. vande seue wer- ken der barm- herticheit	Le. xliij. chap. des sept oeu- ures de miseri- corde.	El. xliij. Cap. de las septe obras de miseri- cordia	Il. xliij. Cap. de delle sete opere della mis- ericordia	The. xliij. chap. of the seuen woorkes of mercy.	Das. xliij. ca. vō sibē werckē der barmherticheit
---	--	--	---	---	---	---

Septem opera miseri- cordie	De seuen wer- ken der barm- herticheit	les sept oeu- ures de miseri- corde.	septe obras de misericordia	le sette opere de la misericor- dia	seuen woorkes of mercy	Die siben werck der erb- armung
Esuriens cibare	Die hongrighe spisen	Esuire les ap- ans faim	Esantener los ambrientos.	Esafamati pascere	so fede the hongrie	Die hūgerig sind spissen
Sitientes potare	Die dorstighe launen	Sitientes les apans soif	De de beber a los q̄ tien sed	altissidati dare pere	so geue the thursty dryn	Die durstig sind strecken
nudos	Die nackte	Et. x. les nuds	El. x. los	In nudos vestire	to clothe the	Die nacketen

Latinnm. Dupsch. Francops Espaignol Italiano. English. Hochteut

bestice	cleeden	desnudos	naked	behepden		
Aegrotos	Die siecke	Visitat los	To visite	Die branken		
visitare	besoeken	fermos	the syck	heym suchen		
Incarceratos	Die ghewanghe	Confortar	To confort the	Die gesaguen		
consolari	betrouwen	los en carcel	pyloners	troosten		
Portus	De dooden	Enterrar	To burie the	Die toden		
sepelire	begraven	los muertos	dead	begraven		
Peregrinos	Die vreemde	Yoger los	To lodge the	Die frombden		
hospitari	herberghen	pelegrinos	strangers,	freuntlich an nehmen		
Capit. xliiij.	Dat. xliiij. cap.	Le. xliiij. Chap.	El. xliiij. Cap. de	Al. xliiij. capit. de	The. xliiij. cha.	Das. xliiij. Cap
De decem pre-	banden thien	des diez comman-	los diez manda-	de dieci coman-	of the x. comma-	vd den zehen ge-
ceptis dei	ghebode gods	demens de dieu.	mientos	damenti di dio	undementen	botten gottes
Decem prece-	De thien ghebo-	Les diez comman-	diez mandamen-	Y dieci coman-	Ten preceptes	Die zehen gbott
pta Domini	den ons heeren	demens de	tos de dios	damenti di dio	of God	uilers herren
		nostre seigneur				
Credo in unum	Ghelooft in	Croyez en ung	Creo en un	Credo in uno	Believe in one	Du solt glaubē
deum	eenen God	seul dieu	dios	dio	god	an cyneit gott
Unus deum	Wintz God	Ympez dieu	Unus a dios	Unus a dios	One God	Du solt gott lief
Dilige proximu	Wintz uwen	Ympez ton pro-	Unus al proxi-	Unus al proximo	Love thy negh-	Liebe dei (habē
um sicut	naekten ghelijck	chain comme	mo tu po como	tu como me-	bour as thy	nen nachsten
scipsum	b seluen	toy meisme	a ti mesmo	desmo	selfe	wie dich selbs
Sabbata	Wint den sabbo-	Santificas le	Guarda la	Santifica il sa-	hallowe the	Wen dānd sag
sanctifica	then	sabbath	fiesta	bato	sabbath	solt du hāiligen

Latium	Duytsch.	Francoys	Eſpaignol	Italiano.	Engliſh.	Dochteuſe
Honora patrem & matrem	Eert vader ende moeder	Honneurer père & mère	Honora padre p madre	Honora il pa- dre & la madre	Honour father and mother	Du ſolt eijde dein vatter vñ mooter
Non occides	Chi en ſult niet dootlaen	Tu nociras pas	No mataras	Non occidere	thou ſhalt not kil	Du ſolt niet roeten
non furaberis	Chi en ſult niet ſtelen	tu ne deſroberas poynt	no furtatas	non robare	thou ſhalt not ſteale	Du ſolt mit ſtalen
non mechaberis	Chi en ſult geen ouerſpel doen	tu ne commette- ras paillardie	no fornicaras	non mechare	thou ſhalt not bzeake wedlock	du ſolt mit eh breken
non ſolum testi- monium dices	Chi en ſult geen valſch ghetuych legghen	tu ne diras pas faulx teſmoignage	no digas falſo teſtimonio	non fare teſti- monio falſo	thou ſhalt not beare falſe wy- neſſe	du ſolt beyn falſch zeygen ſeyn- neſſe
non cupio rem alienam	Chi en ſult nye manis goet be- gheeren	tu ne couueras rien laurier d'au- truy	no codiciſco coſa aliena	non deſiderare roba d'altrui	thou ſhalt not couet another mans good	du ſolt mit beghe- ren eyne anders gut
no concupifces proximi alicuius	Chi en ſult nye mantſchuyt ou begheeren	tu ne deſieras pas la femme d'autrui	no codiciſco muger de otro	no deſiderare la moglie d'altrui	thou ſhalt not deſyre another mans wyfe	du ſolt mit beghe- ren eyne anders ehgemaſchel
Cap. xlv. de ſtudio & ſchola.	Dat. xlv. Cap. van leeringhe ende ſchole	Le. xlv. Chap. de l'apptrentiſſe- ge & eſcolle	El. xlv. Cap. del eſtudio y de la eſcuela	Al. xlv. Ca. de la ſtudio & de la ſchola	The. xlv. cha. of ſtudy and of ſchole	Das. xlv. ca. dō ſtudien; vñ ſchulen
Vniuerſitas ſtudere ſchola	die hoochſchol leeren. Auderen een ſchole	vniuerſite eſtudier eſcolle	vniuerſidad eſtudiare eſcuela	vniuerſita ſtudiare laſcuola	vniuerſite to ſtudy a ſcole	eyne hoche ſchul leeren / ſtude- ren / ſchul / ſchul / atre

Latium.	Duytsch.	Francos.	Español.	Italiano.	English.	Hochteut.
doctor	doctoer	docteur	doctor	dottoze	a doctoure	doctoer
scholasticus	scholier	escolier	escolar	scholare	a scholar	sculer
discipulus	leeringe	disciple	discipulo	il discipulo	a disciple	lernung
scriba / scriptor	een scrijver	escriuato	escripuano	el scriuano	a scribe / scrifer	schreijver
stera calamaris	een pennecolier	colin escriptoi	escriphanias	el calamaro	a penner	schreibzeng
atramentum	inkt	encre	re tinta	linchiostro	yuch	dinten
papyrus	papier	papier	papel	la charca	papyze	papeyet
pergamentum	pergament	parchemin	pergamino	charia pecora	parchement	pergament
scriptura	gheschrift	escripture	escriptura	la scrittura	sojtyngge	gheschrift
privilegium	privilegi	privilege	privilegio	privilegio	privilege	secheyt
septem artes	die vij. consten	les vij. ars	sete artes	le sette arti	the vij. sciences	die siben kunst
ius civile	dat werlic recht	le droit civil	ley temporal	la lege temporal	tempozall la we	dy woeltliche recht
ius canonicum	dat gheestelich recht	le droit ecclesiastique	ley spiritual	la lege spirital	spirituall la we	das geestelich recht
sacra littere	die heylighe scrifture	lescripture sainte	la grada escriptura	sacra scrittura	holy scriptura	die hassige geschrift
phisica	die const der natuere	phisque	fisica	la fisica	phsick	natuerlikekunn
instruere / imbue	o der wilken ture	enseigner	informat	insegnare	to teach	onterrichten
discere	leeren	apprendre	aprender	imparare	to learn	leren
callet libros	hi can dyne boeckhen wel.	il set bien les livres	abe bien libros	eglija molto bene i libri	he can the boeckes wel	er han die bucher wol
Cap. xlvj. de officio ecclesie	Wat. xlvj. Cap. van officii der	Le. xlvj. Chapt de lofficie de l'ecl.	El. xlvj. Cap. de officio ec	Al. xlvj. ca. sic de officio ecclia.	The. xlvj. chap. of the office	Das. xlvj. Cap. von den ampt

Latium.	Duytsch.	Francos	Espagnol	Italiano	Englisch.	Hochteut
Alco	kercken	glise	eleuatico	Alco	of the curche	der kirche
Officium ecclē.	die gheestelijcke	loifice ecclesiā.	loificio ecclesiā.	loificio ecclesiā.	spirituall	Das ampt der
hasticum	officie	lique	Alco	Alco	office	hlichen
Papa	die paus	Le pape	pape	papa	the popet	der bapst
patriarcha	patriach	patriarche	patriarcha	il patriarcha	patriarch	patriarch
cardinalis	cardinal	cardinal	cardinal	il cardinale	cardinall	cardinal
archiepiscopus	cuerbisshop	louverain/ euef.	arcobispo	arcivescovo	archbisshop	erzbischoff
episcopus	bisshop	eusique . que	obispo	il vescovo	bisshope	bischoff
abbatis	abbye	abbaye	abbatia	labadia	abbaye	abay
abbas	abt	abbe	abbad	labate	abbot	abt
prior	prior	prior	prior	il prioze	proure	prior
parochia	parochie	paroisie	barrochia	la parochia	parisshen	pfarc
archipresbiter	opperpriester	louverain pre-	arcipreste	larciprete	chepstet	erzpriester
clericus	clerck	clercq (ker	clerigo	il chierico	clarch	cleric/schuler
canonicus	canonic	chanoine	canonigo	il canonico	chanon	thurfiherr
spiritualis	gheslich	elprituel	elpiritual	lo spirituale	spirituall	gaislich
laycus/secularis	leec/werlic	lays/mendaïn	legiar	il temporale	tempozal laymā	wellich
devotus	devoot	devot	devoto	il devoto	devoute	emssig imgherh
Devotio	Devotie/ iunichz	Devotion	Devotion	Devotione	Devotion	emssigheyt im
animo present	met aendacht	Devorcement	con Devotion	con Devotion	seruent ip	hechlich (bitter
fidem servat ca	hi heeft een op	il a bonne loy	habuena fe	la buona fede	he kerpeth the ca	er halt een
tholicam	recht ghelooze				tholike sayth.	rechtsglaubens
est bonus chri-	hi is goet her-	il est vray chre-	es buen christia-	e buon christia-	he is a good	er is eyn gueten
stianus	den	den	no	no	christen man.	Christ

Latinnm.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
corona	croone	coronne	corona	la chierica	croone	croone
ecclesia	kercke	eglise	eglise	la ecclesia	church	hirche
chorus	choor	cœur de leglise	coro	chozo	the quere	chor
cathedrales ecclesie	opperkercke	la souveraine	eglise mayor	il duomo	chel cathedral	das münster
monasterium	clooster	cloistre	monasterio	il monastero	cheyre	closter
altare	outaer	autel	altar	laltare	altare	altar
eucharistia	by lichae Christi	le corps Jelu	cuerpo de Cristo	corpo di Christo	the body of	das nacht mal
reliquia	heylighdom	reliquies (Christi)	reliquias	reliquia	relikes (Christi)	heylighdom
cruc	crups	croix	crux	la croce	a croffe	creutz
suggestas	preestael	chayere du pre-	pulpito	il pergolo	pulpit	cantzel
thuribulum	wierdoech bat	encensoir (cheyre)	encensario	il thuribulo	sensoz	rauch gleiches
imago	beelde	ymage	imagen	la imagine	image	bildnuss
calice	helck	calice	calice	il calice	chalice	helck
super pelliculum	choor cleet	surpelis	lobrepellis	la totta	surples	choorcleet
missale	missael	missal	missal	il missale	massbooke	missbuch
corporale	corporaal	corporal	corporal	il corporale	corporas	corporaal
hostia	hostie	hostie	hostia	la hostia	hoite	hostie
baptisterium	bunte	baptisme	baptismo	il baptismo	the font	caufstain
aspergillum	quastel	asperges	plopo	el spergol	sprenkle	swepwadel
ambulatorium	gant	chemin de l'aloit	claustra	il chiostro	cloistres	umgang
sacrarium	sacristie	sacristie	sacristia	la sacrestia	bestry	sacristey'rels
presbiter	prester	pretre	preste	il prete	preste	prester (harthod)
monachus	monic	monic	monio	il frate	frere smache	munch

Latinum.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano	Englisch.	Hochteut
monacha	nonne	nonnain	monia	la monaca	nonne	nun
adorare	anbidden	adozer	adorar	adorare	to worshippe	anbatten
precari	bidden	pyer	rogar	appegare	to praye	beten
plangere	swenen	plourer	llorar	piangere	to wepe	weepen
ridere	lachen	rire	reyr	ridere	to laugh	lachen
campanarius	een luyder	sonneur	campanario	il campanaro	a belspinger	gloghner
custos	cofter	coftre	sacristan	il sacrestano	a party clarch	ogrist
Cap. xlvij. de	Wat. xlvij. cap.	Le. xlvij. chap.	El. xlvij. cap. del	3l. xlvij. Cap tie	The. xlvij. ca. is	Was. xlvij. cabß
aqua & liqueze	bā water ch vo	de leauet humi	agua y humedad	del agua y hu-	of waſt & moine	waſſer bñ fruch
Aqua	water (chlich)	Eou (dit)	Aqua	Lacqua (milita)	water (nelle)	waſſer (ten)
aque	wateren	caues	agua	larque	waters	die waſſer
aqua dulcis	fuer water	eau douce	agua dulce	larqua dolce	ſweete water	ſitz waſſer
aqua ſalsa	ſout water	eau ſalee	la agua ſolada	larqua	ſalt water	ſaltzē waſſer
aqua clara	clær water	eau clere	la agua clara	larqua chiara	clear water	lauer waſſer
aqua turbida	boel water	eau troublee	la agua turbia	larqua roſbida	foull water	trub waſſer
ſons	fonteyne	fontaine	la fuente	fontana	n fontayne	byuſſ
ſcurigo	den oofſpynck	ſourgon	la opigen	la opigne	che ſpynge	byunnader
putens	put	pupo	el polo	il pozzo	a well	gailgbyuſſ
torrens	bliee	ruiſſean	agua cozzente	larqua cozzente	a brouke	gailz
ſagnum	ſnende water	clang	el eſtanque	la ſurata	ſladynge water	ſee oder pſnag
ritus	ruiere	ruiere	rio/ribera	ſrio	ryur	dach
palma	biſchput	biuere	la biuera	la paſchiera	hiſponde	ſwerther
latus	een poel	ſollette	el lago	il lago	a poel	ſee
palus	byorch	palud/mare	la palude	la palude	pouddel	moh laſch

Latium. Dyuysch. Francos. Espaignol Italiano. Englissh. Hochteuts

rhinus	den rhyu	rhin	el rin	lo reno	the rpye	der rhein
Danubius	die danauwe	Danube	el denubio;	la tana	Danubp	die rhonaw
mare	die zee	la mer	la mar	la marina	the see	das meer
fundus	de grout	le fond	el fondo	el fondo	the grounde	der boden
humidum	bochtich	frec/mouille	to humedo	lumbo	moyll	feucht
humiditas	bochticheyt	mouilleure	la humedad	la humidita	moyneffe	feuchte
balneare	baden netten	baigner	bañar	bagnare	to bathe	baden
ros	dau	coulee	el rocio	la rugiða	the dew	do w
pruina	eyrn	gelice	el pelo	la pyna	hoysfrott	eyssen
pluvia	reghen	pluye	la lluvia	la pioga	rayne	regen
grando	hagel	grallee	la tempestad	la tempesta	hale	hagel
nix	inee	neige	la nieve	la neve	snowe	schne
glacies	is	glace	elada	giaccio	ple	eis
gelare	wiezen	geller	elar	giacciato	to frise	gefrozen
gelatum	gheurofen.	gelle	elado	giacciato	frozen	gefrozen

Cap. xlviii. de	Wat. xlviii. Ca.	Le. xlviii. cha de	El. xlviii. ca. del	Al. xlviii. cap. de	The. xlviii. cap.	Was. xlviii. Ca.
igne & caliditate	vā vier en hitte	feu & chaleur	fuego y del calor	del fuoco & del	of fyre & heate.	von feur vā hitz
Ignis	Wier	feu	fuego	Il fuoco	fyre	Was feur
flamma	blamme	flambe	brayas	la braggia	flame	die flarh
carbo	cole	charbone	carbon	el carbone	cole	geloschter hol
prune	colen	carbonco	carbones	el carboni	coles glosynge	bzenninge colen
comburens	verbernen	brullee	abrasar	abbrugiar	to burne	verbernen
comburens	herberg	brugg.	abrisa	brugiar	brugg	berbrugg

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisy.	Hochteut
ardet	het bernt	il brulle	arde	larde	it burneth	es brennt
et calidum	tis heet	il est chaule	es callente	eglie caldo	it is ho te	es ist hais
calefacere	swermen	eschaufter	calentar	scaldare	to make warme	warm machen
et tepidum	tis lauw	il est tiede	es tybio	eglie tepido	it is lukewarme	es ist lauw
extingwere	swelblischen	estaindre	amatar	ispegnere	to quench	aufz loschen
extinctum	swt ghedaen	estaint	amarado	ispeinto	quenched	geloscht
sol	die sonne	le soleil	sol	il sole	the sonne	die sonn
luna	mare	lune	luna	la luna	the moone	der mon
stella	sterre	estaille	estrella	la stella	a starre	stern
sydera	sterren	estailles	las estrellas	le stelle	starres	gestirn
planeta	planete	planete	planeta	il planeta	planete	planetsstern
firmamentum	firmament	firmament	firmamento	il firmamento	firmament	das firmament
serenum	clact	cler/luyfant	sereno	il sereno	clear	klar
celum	hemel	ciel	cielo	il cielo	heaven	hyfchel
caelestis/celicus	hemelisch	celeste	celestial	celestiale	heavenly	hyfchelich
nubes	swolche	nube	nubes	emuoist	cloude	swolch
angelus	enghel	ange	angel	langelo	aungel	engel
angeli	engelen	anges	angeles	gli angeli	aungelo	engeln

Cap. xlix. de obedientia	Dat. xlix. Capi. van ghehoop- saemheyt	Le. xlix. Chapit. de obeissance	El. xlix. Cap. de la obediencia	Al. xlix. Capi. de della obediencia	The. xlix. cha. of obedience.	Das. xlix. ca. vñ ghehoopsaemheyt
Obediens	ghehoopsaem	obett	obediens	obedience	obedient	ghehoopsaem/gho- eig

Latīnum	Duytsch.	Francos	Espagnol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
obediencia	ghehoorsam heyt	obeissance	obediencia	obedientia	obedience	ghehoorsamheyt
obedire	ghehoorsamen	obeyr	obedescer	obedire	to obeye	gehorechen
subditus	onderdaen	loubymis	luggetto	sogetto	subject	underthoen
contrarius	contrari	contraire	contrario	contrario	contrary	swideng
ille omnia in uerse agit	die doet alle dinch verkeert	iceluy fait tou- tes choses au contrarie	aquel haze to das las cosas contrario	colui sauguisco la per contrario	he doth all thynges contrary	der thut alle ding swiderens
est bestia	hy is een bestie	est une beste	es una bestia	e una bestia	he is a brast	er ist een bich
vera loqueris	ghi segt waer	bous dicte le vray	berdad dizes	tu dici il vero	thou sayest truly	du sagst waer
mea culpa	mijn schult	ma coulpes	mi culpa	mia colpa	my fault	mein schuld
debitoꝝ meoꝝ	mijn schulden	mon debiteur	mi debitoꝝ	muo debitoꝝe	my dettce	mem schulden
conscientia	conscience	conscience	concentia	la conscientia	conscience	gewissen
iste recta habet	dele heeft een	cestui a bonne	ella habiena	colui a buona	he hath a good	dise hat een
conscientiam	goede conscience	droid conscience	conciencia	conscientia	conscience	gute gewissen
honoꝝ	ere	honneur	honoꝝ	honoꝝ	honour	ehz
honoꝝare	eren	honourer	honrar	honoꝝare	to honour	ehren
laudare	prisen/loven	louer	loar	laudare	to praise	loben/prisen
inrepare	berispen	blasmer	blasfemar	blasfemare	to reproue	strafen
iste est homo	dit is een seet	cestui est homme	este es hombre	colui e ho mol	this is an expert	dise ist gar een
multum prudens	wijs man	fozt saige	muy prudente	to sauid	man	sweter man
sapientia	wijsheyt	saigesse	sabiduria	la sapientia	soyldome	swijshait

Latium.	Duytsch.	Francos	Españuol	Italiens.	Englisch.	Hochteut
malitia malitiosus	quaetheyt quaetsch	mauvais mauvais	malicia malicioso	malitia il malitioso	malice malicious	boshaet bos
Cap. I. de insensatus	Dat. I. cap. van de wtsinnighe	Le. I. chap des insensés	El. I. cap. es de los locos	Il. I. cap. se de li matto e folli	The. I. chap of madde folck	Das. I. cap. von den vnsinnigen
Stultus Aulicus insanus furibundus obscurus demoniacus diabolicus	foet sotheys rasende verswoet beseten berduyselt	fol/foet folie hoye de sens enrage demoniacale diabolique	loca locura insano furioso zerrado en diablado	il matto la pazzo pazzo senza cervello il possesso	a fool foolishness madde fearce/woode possessed	Dofheys dofheys/narheit vnsinnig vast wutig besessen teuffelsuchtig
Cap. II. de palatys	Dat. II. cap. van palatys	Le. II. chap des palays	El. II. cap. del palacio	Il. II. cap. se del palazzo	The. II. chap. of palaces	Das. II. cap von dem palast
Palatium locus est de domo murus culmen	palys plaetse het is van thys een muet tloep vanden huyse	palays place il est de la mai- mur (con le pinacle de la maison	palatio placa es de casa cerca colombo	il palazzo la piazza e di casa il muro il colmo	a palace a place he is of the a wall the toppe of the house	palast/palatz platz hou et il von haus (le mur gipfeloder dachspitz

Latium	Duytsch.	Francops	Español	Italiano.	English.	Hochtene
Cap. li. de cellario et rebus que continet.	Dat. li. Cap. vanden kelder ende wai hi inhout	Le. li. cha du celier & tout ce qui contient	El. li. cap. de de la bodega y sus cosas	Il. li. cap. de de la canova & di quello che contiene	The. li. chap. of the cellar and what it con- tyneth	Das. li. ca. von dem keller vnd deselben gehalt nuß
Cellarium	den kelder	le chelier	bodega	la canova	the cellar	keller
basia	varen	baileaulx	tonico	le botte	besties	basce/gelchie
fundus	bodem	fond	el fondo	il fondo	the botome	boden
amphora	canne	cruche	cantaro	il bocale	a canne	krug
acetum	azijn	vinagre	vinagre	facto	vinegre	essig
fer	heffen/ ghesl	la lye	hez	lalessia	yeß/dregges	duelen
metiri	meten	mesuree	medic	misurata	to measure	metten
mensure	mate	mesure	medida	la misura	a measure	maas/mes
equa mensura	gorde mate	bonne mesure	buena medida	bouna misura	good measure	gleiche/maas
in. n. u. r. a. m. u. l. t. a	quade mate	malle mesure	mala medida	trista misura	euell measure	vngeleiche maas
cellarius	kelder warder	bottellier	bodegonera	il canauaro	cellerar	kellerin
hospes	een weerde	hote	mesonera	hote	an hote	wurt
hospitium	herberge.	hottel/logis	melon	hottaria	an ynu	wurtzhaw
Cap. liij. de cucina	Dat. liij. Cap. vande kuche.	Le. liij. chap de la cuisine	El. liij. cap. de la cozina	Il. liij. cap. de de la cucina	The. liij. cha. of the kytchen	Das. liij. ca. von der kuche
Hypocaustum	een roue	estue	estufa	la stua	a stow	eyn estub
coquina /culina	kuchen	cuisine	cozina	la cucina	kytchen	eyn kuchp
caminus	schouw	cheminee	cheminea	il camino	chymney	hammae

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano	Engliff.	Hochteut
forceps	tanghe	ciseauille	pala	pala	tonges	zang
olla	pot	pot	olla	pignatta	pot	haß/topffe
patella	panne	papelle	larten	padella	panne	pfaff
scutella	scotel	ekuelle	escudilla	la scudella	bish	schuffel
ahenum	hotel	chawdon	calderon	il caldzone	caldzo/hettell	hesscl
quadra	relooz	trenchoir	taiaero	tagliere	trencher	teller
corlear	lepel	culiere/louche	cuchar	cuchiarì	sponne	loffel
betu	spit	hastieu	afadoz	lo spedo	a spitte	spis
mortarium	mortier	mortier	mortero	mortalo	a mortar	morfel stoffstain
salinum	soutnat	saliere	salero	la saliera	a saltcellar	saltzfaß
focur	heerde	fouyer	fogar	il focolaro	herth	herdstat
cina	asfchen	cendrea	centza	le cenere	asfchen	asfchen

Cap. liiij. de cel- la	Dat. liiij. cap. bande camer	Le. liiij. Cha. de la chambze	El. liiij. cap. de camera	Il. liiij. ca. tie de la camera	The. liiij. chap. Das. liiij. ca. vñ of the chanibze der kaiser
---------------------------	---------------------------------	----------------------------------	------------------------------	------------------------------------	--

Cortina	een gardine	courtine/boile	coztina	La coztina	curtainne	eyn ferg
fascia	een bendel	drapeaulx	sara	fazolieto	a swadelbande	bendel
colus	spirock	quenouille	rueca	la rocca	a roch	kunchel
fusus	spille	fuseau	fuso	i fuso	spynde	spindel
filare/nerc	spinnen	filler	hilar	fiare	to spynne	spinnen
menta	tafel	table	tabia	la tauola	a table	tisch
enappa	tafellaeken	nappe	touaia	touaglia	table clot	tischlachen

LIBER SECVNDVS

DE NOMINIBVS ET VERBIS
Secundum eorum significationes

Latium.	Duytsch.	Francos.	Espaignol	Italiano	Englisch.	Hochteut.
Cap. i. de verbis	Das i. capit. van woorden	Le i. chap. des verbes ou rai- sons	El i. capi de las palabras	Il i. cap. de le parole	The first chap. of wordes	Das erste cap. von Worten.
Rarrare	Vertellen	Parlamenter	Hablar	Parlare	To saye	Erzelen
dicere	legghen	dire (parler desir	parlar	facellare	to saye	sagen
loqui/fabulari	clappen	quaquer/de	palár	giantore	to bable	reden/ schwetze
lamentari	claghen	plaindre (ulser	lamentar	lamentare	to mourne	klaglich wainē
letaci	veruerghden	reioyze	alegrar	allegare	to reioyce	sich frewen

Latinen.	Duytsch.	Francos	Eſpañol	Italiano.	Engliſh.	Vocheut
conſolari	trooſten	conſolter	conſolter	conſolare	to conſolte	trooſten
deſendere	beſchermen	deſurter	deſunder	deſendere	to deſende	beſchirmen
percutere	ſlaen	batre	ſacudir	battare	to ſmyte	ſchlagen
conſulere	raden	conſeiller	conſeiar	conſigliare	to counſel	radten
decipere	bedrieghen	trouper	enganar	ingannare	to deceaue	betriegem
contradicere	ſwederleggen	contradire	contra dezis	contradire	to ſpeak agaynſt	ſwederreden
facere	doen	faire	hazer	fare	to do	thun
inclinare	wegghen	baller	barar	abbſlare	to encline	helden/maigen
findere	clieuen	ſtendze	hendze	tender	to clieue	ſpalten
efficere	vermaken	addoubet	rechazer	conciare	to repayze	vermachen
expedire / exequi	ſwrechten	deſpecher	deſpedir	il ſpacciare	to diſpach	auſſrichten
implere	veruullen	remplir	henchir	impire	to ſyll	erſullen
adiuare	helpen	ayder	ayudar	aiutare	to helpe	helffen
ſeruire	dienen	ſeuir	ſeruir	ſeruire	to ſerue	dienen
incipere	beghinnen	commencer	commencar	commincialare	to begynne	aufſehen
videre	ſien	voir	beer	videre	to ſe	ſehen
audire	hooren	ouyr	oyr	videre	to heare	hooren
colligere	vergaderen	aſſembler	reſcater	riſcuotere	to gather	verſamlen
crepndere	ſwigheuen	deſtendze	elſpender	ſpendere	to ſpende	aufz geben
reddere	ſwederghueuen	tendze	tendir	tendere	to reſtoze	ſwidergeuen
carere	deruen	ſaillir	ſalter	manicare	to want	maniglen
opprimere	verdrucken	oppzimer	oſtenſado	chiſare	to oppreſſe	underdrucken
coercere	dwinghen	contraindre	erſozar	ſozare	to compell	enthalten

Latium	Dutch.	Francos	Espagnol	Italiano.	English.	Hochteut
occidere	dooden	occire / tuet	matar	amazzare	to kill	todten
pestolari	bedden	attendre	esperar	aspirare	to abide	swaiten
destruere	verderuen	gaster	destruir	guastare	to destroye	zerbreechen
trahere	trecken	tirer	tirar	tirare	to drawe	ziehen
precipitare	sincken	aualler	decae	calare	to cast downe	hinab / sturtzen
querere	suchen	cherer	buscar	cercare	to seke	suchen
inuenire	binden	trouuer	haller	trouare	to fynde	finden
irasci	gram werden	estre courroucer	appar	corruciare	to be wroth	ergriffen
probare	proeuen	allayer	prouar	prouare	to proue / allaye	versuchen
estimare	schatten	estimer / eualluer	estimar	stimar	to esteeme	schätzen
rememiscoz	gedencken	penler	pensar	pensare	to remembre	in gedench sein
centare	becoren	tenter	tentar	spertmentare	to tempte	zurichten
preparare	bereyden	apareiller	aparetar	apparechiare	to make redy	reptzen / summe
mutare	beranderen	muer	mudar	mutare	to chaunge	enderen
mouere	eroeren	clmouuoir	mouer	mouere	to moue	beweghen
angere	raecken	attoucher	tocar	toccare	to touche	anturen
dubitare	swyffelen	doubter	dubdar	dubitare	to doute	swyffeln
venire	comen	venir	venir	venire	to come	huffen
esperare	hopen	auoir espoir	auer esperanca	esperare	to hope	hoffen
desperare	bereswyffelen	desperer	desesperar	dispirare	to despayze	bereswyffeln
suspirare	suchen	suspirer	sospirar	sospirare	to syghe	suchen
satisfacere	vermiegghen	contenter	contentar	contentare	to satisfie	bernugen
egere	gebeyc hebben	auoir dilecte	menester	bisognare	to nede	manglen

Latiniſum.	Duytſch.	Francos	Eſpaignol	Italiano.	Engliſh.	Dochteut
intelligere	verſtaen	entendre	entender	intendere	to vnderſtande	verſtohn
turbare	verſtoopen	troubler	turbar	turbare	en trouble	verwirren
vertere	omkeeren	tourner	boluer	boluere	to turne	biſi wenden
onerare	belacken	charger	cargar	caricare	to lade charge	laden
incantare	toouren	enchanter	encanter	incantare	to beſwitch	zauberen
compleere	volbrengen	acheuer	ſenerer	conſpire	to fulfyll	volueren
maculare	beuleken	couiller	enſuſar	imbrattare	to beſple	bemalggen
ſcindere	ſinden	tailler/trencher	coſtar	tagliare	to ruite	ſchneiden
eidere	lachen	rire	reyr	ridere	to laugh	lachen
plorare	weenen	pleurer	plorar	piangere	to wepe	weynen
deridere	beſpotten	moquer	burſar	beſſere	to mock	verſpottē / ſatze
ſalutare	groeten	ſaluer	ſaludar	ſalutare	to ſalute	gruſſen
reſpondere	antwoorden	reſpondre	reſponder	reſpondere	to anſwere	antwoorten
beſtice	clerden	abillier	beſtice	beſtice	to clothe	bekleyden
ſpoliare	aſtrecken	deſpouillier	deſpoſar	ſpoliare	to ſpoyle	berauben
dozmire	ſlapen	dozmir	dozmir	dozmire	to ſleepe	ſchlaafen
ſomniare	doomen	ſonger	ſoſar	ſogniare	to dreame	traumen
vigilare	wachen	veiller	belar	vegliare	to watch	wachen
ambulare	wandelen	cheminee	caminar	andare	to walke	wandlen
equitare	rijden	cheuaucher	canalzar	canalcare	to ryde	reiten
recedere	weggaen	aler enuoye	andar	andar via	to go a waye	hinderlich weel
portare	draghen	portar	leuar	portare	to beare	tragen
collece	afnemen	prendre ius	quirar	togliere	o take af waye	hin weg nehmen

Latium.	Duytsch.	Francys	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
dare	gheuen	donner	dar	dare	to geue	geben
seruare	behouden	garder	guardar	repuonere	to hepe	behalten
saluare	opheffen	lauuer	saluar	saluare	to sau	berhueren
abscondere	berberghen	mucher	asconden	ascondere	to hyde	berbergen
aperire	opendoen	ouurte	abrir	aprire	to open	auffschliessen
claudere	sluyten	fermer/clopre	cerrar	cerrare	to lock	beschliessen
tenere	houden	tenir	tenet	tenere	to holde	halten
detinere	ophouden	detenir	retener	retenere	to hepe	auffhalten
attingere	toetasten	attoucher	tocar lamano	metter mano	to touch	anruren
laudare	prysen/louen	louer	alabar	lodare	to praysle	loben
inrepare	berispen	blamer	regnir	blasfemare	to reproue	schelten
infamare	bescreuen	hōtir/consondre	diffamar	ditupereare	to diffame	verleumbden
accusare	beschuldighen	accuser	accusar	acculare	to accule	sculdigen
certiorari red	te kennen gheuen	notifier/act-	notificar	notificare	to geue know ledge	zu wissen thun
dere		tenet				
reueriti	swederheeren	retourner	toznar	ritoznare	to returne	swederheeren
ligare	binden	lyer	ligar	legare	to bynde	binden
comptingere	packen	factelre			to surly together	
moliere	rotten	mouuoit	mouue	muouere	to moue	beweghen
emere	coopen	acheter	comprae	comperare	to bye	kauffen
interrogare	bzablihen	demande	preguntar	domandare	to aske	fragen
grauare/mole-	becommueren	graz	grauar	grauare	to geue	beschweren
cogitare (kare denken)		penfer	penlar	pensare	to thynke	denken

Latīnum.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut
tormentare	pinighen	tormenter	tormentar	tormentare	to racke	marteren
fatigare	vermorden	prendre paine	fatigar	fatigare	to wepy	mud machen
querere	soecken	chercher	bu'car	cercare	to seke	suchen
pati/ferre	liden/verdragē	souffrir	souffrir	souffrire	to suffer	liden/dulden
sanare	ghenelen	guarir	sanar/guare/cer	guarire	to heale	heylen
accipere mutuo	ontleenen	emprunter	empruntar	prestare	to borrow	entlehen
transfere	onderwenden	lopermettre	empachar	impacciare	to medle	sich mischen
donare	schenckē/geuen	donner	donar	donara	to gve	schencken
discre	deylen	diviser/partir	partir	partire	to parte	zerdeylen
presentare	presenteren	presenter	presenar	a presentare	to present	erbieten
expectare	beyden	attendre	esperar	spettare	to abyde	swarten
renegare	verloochen	renier	renegar	rinegare	to denye	verleugnen
habere comen	ghebeden/beu	recommander	recomandar	raccomandare	to recomende	wool beselhen ru
datu n	len					men
ordinare	ordineren	ordiner	ordenar	ordinare	to ordene	seichken/ordnen
parcere	sparen	espargner	guardar	spariare	to spare	verschonen
confitere	biechten	confesser	confessar	confessare	to confesse	beychten
circundare	omringuen	environner	roder/trauellar	trauellare	to compasse	omb geben
superduere	oueruloeden	suronder	superabundar	auantare	to excede	oerul secken
hospitali	herberghen	logier	ospedar	albergare	to lodge	beherbergen
acquiere	vererighen	acquerir	acquirir	acquistare	to opteyne	swerchomen
filare/nere	spinnen	filer	filar	a filare	to spinne	spinnen
coquere	cooken	cuinner cuyt	cozinar	cucinare	to digh: meate	hochten

Latium.	Duytsch.	Francops	Eſpaignol	Italiano	Engliſh.	Hochteut
ſpumar	ſchuymen	eſcumer	eſpumar	ſcuimare	to ſhonne	ſchaumen
lauare	waſſchen	lauer	lauar	lauare	to waſh	waſchen
bullire	ſieden	boullir	herbir	bullire	to ſpyh	ſuden
excitare	ſwecken	eſcueriller	deſpertar	ſucgliare	to a wake	erſwecken
ſolcitare	gapyen	beer	bozeat	ſbatigliare	to gape	geweyn/gienem
ſternute	roncken	rouſter	eſtopnudar	ſternudare	to neſe	nulen
Ruptum	ghebzoken	froiſſe	roto	rotto	bzoken	gebzoken
laceratum	gheſchoopt	deſchire	deſpacado/tocat	ſracciato	tozne	getiſſen
deſtrudum	berdozen	gaſte	deſtruydo	guaſtato	deſtroyed	berdozen
ſiſum	gheclouen	fendu	hendido	ſello	clouen	geſpalten
reſectum	bermaect	a donbe	rechecho	conciato	repayed	bermaect
factum	ghedaen	ſaict	hecho	ſatto	done	gemacht
amatum	bermint	ayme	amado	amato	loued	geliebt
viſum	gheſen	ben	viſo	viſuto	ſene	geſehen
audirum	ghehoort	ouy	oydo	viſito	herde	gehoyt
impignozatus	terpant	engage	impieſhado	impugnato	pledged	zu pfand ſetzt
recuperatum	ſweder ghecreghen	cachetre	recobzado	riſcollo	recovered	ſwider erobert
redditum	ſweder ghegeuen	rendu	rendido	renduto	reſtoyed	ſwider gegeben
ſtrictum	enge	eſtroict	eſtrecho	ſtretto	ſtraygh	ang
inuentum	gheuonden	trouue	hallado	trauato	deſtroyed	gefunden
probatum	gheproeft	aſſays	prouado	prouato	founde	verſucht

Latium.	Duytsch.	Francos.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
estimatum	gheſchat	estime	estimado	estimato	estimed	geſchatzt
preparatum	bereypt	appareille	aparejado	apparechiato	prepared	zubereypt
mutatum	verandert	mué	mudado	mutato	chaunged	geendert
motum	beroert	ému	movido	moſto	moued	beſweegt
tadum	gheraect	touche	torado	toccato	touched	angerurt
deſperatus	berzwifelt	deſpere	deſesperado	diſperato	deſpayed	berzwifelt
turbatus	verſtoort	trouble	toxbado	turbato	troubled	erzornet
contentus	vernuecht	content	tontendo	contento	content	vernugt
ſpoſatus	bloot ghemact	diſpouille	deſpeiado	ſpogliato	ſpyled	beraubt
ambulando	ſxandelende	cheminant	andando	andando	walkynge	im wandlen
eſquitando	rydende	cheuauchant	caualgando	caualcando	rydynge	im reiten
ſtando	ſtaande	eſtan/debout	eſtando	ſtando	ſtandynge	im ſtehn
ſublatus	benomen	oſta	comado	tolto	taken a waye	aufgehoben
occulum	verbozghen	muchs	aſcondido	aſcalo	hydde	verbozgen
reddendum	ſweder ghegeuen	rendu	rendido	renduto	reſtozed	ſwederin geben
completum	volbocht	acheue	complido	compito	fulfilled	erfulle
communicatus	berecht	commuñic	comulgado	commun/cato	ſpoken wíthal	communicirt
excommunicatus	(inden ban)	excommuñic	deſcomulgado	excommunicaſo	excommunicate	verſucht
circandarum	omringt	amironne	rodeado/traſel.	trauerſado	cōpaſſed aboute	vmgeben
acquiſitum	vercreghen	conquis	acquirido (ſado	acquiſtrato	opteyned	ſober koſten
ſilatum	ghelponnen	ſile	ſilado	ſilato	ſponne	geſponnen

Latium. Dupsch. Francops. Espaignol Italiano English. Hochteut

bulium	gheloden	houlli	cozido	alisso	loden	glotten
allum	ghebzaden	roiti	allado	arroflo	roked	gebzaten
spumatum	ghesuynt	ekume	espumado	scumato	scommed	geschaumes
lauatum	gheswalchen	laue	lauado	lauato	swalchen	grwalchen
doznatum	gheslapen	dozmi	dozido	doznato	slpze	geschlafen
olcitatum	ghelyceus	bee	bo rado	shauigliato	gasped	geginee
acnucatum	gheront	ronste	roncado	acnucado	nelcd	genielet

Ca. ij. de no- minibus	Dat. ij. Cap. dā den namen	Le. ij. chap. des noms	El. ij. cap. de los nombres,	Il. ij. cap. tie de li nomi	The. ij. chap. of no wnes	Das ander cap. von den namen
----------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------	--	---------------------------------------	-------------------------------------	--

Nomen	Nam	Rom	Rombze	Il nome	flame	Eyn naffi
nomina	de namen	les noms	nombzes	li nomi	names	die naffen /woz
verbum	woort	parole/mot	palabza	la parola	wozde	wozt (te
mendacium	lughen	menlonge /men-	mentita	buzia	a ly e	lugen
letitia	blicap	ioye (terre	alegria	allegrezza	gladnes	troligheyt
consolatio	trofinge	soulas /confozt	consolation	consolatione	confozte	troftung
defensio	belcerminge	rachattement	defension	difensione	defence	belchirmung
consilium	raet	conseil	conficio	conseglio	counfel	raet
consiliarij	raetfuden	confeillers	confeiores	iconfiglieri	counsellere	raetfherren
voluntas	den wille	la vbulente	voluntad	la volunta	woyl	will
audientia	audientie	audience	audientia	laud entia	audience	aufflofung
responsum	antwozde	responle	respucta	la rispotta	antwoere	antwoert

Latīnum.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
nuncium	bootſchap	ambassade	embarada	lambasciata	meſſage	boiſchafft
nunci	boden	ambassadeurs	embaradozes	gliambasciatori	meſſangier	boi
cuiſor	loper	courrier	cozreo	il coztiero	purſeuant	lauſſer
curſozes	loopers	courriers	cozreos	li coztieri	purſeuantes	lauſſer
patientia	lidelaemheyt	pacience/ſouf	pacencia	patientia	pacience	gedultigheyt
pignus	pande	gaige (france	penda	pegni	gage	pſand
aurium	hulpe	ayde	ayuda	aiuro	helpe	hulff
amor	lieſde	amour	amor	amore	loue	licbe
licentia	oorlof	conge	licencia	licentia	lycence	bylaub
ſpes	hope	eſpoir/eſperace	eſperanca	eſperanza	hope	hoffnung
ſatidum	ſwalghinghe	vomissement	ſatidio	ſatidio	abhorynge	vn will
onus/ſarcina	pach/laſt	charge	one carga	carico	burthen	laſt burde
medietas	die helfe	la moytie	mptad	la mita	halfe	das halb teyl
letitia/gaudium	byuechte	ioye/lyeſſe	algria	allegrezza	gladneſſe/ioye	blifſchap
la'us	ſalicheyt	ſauuement	ſalud	il ſaluto	health	heyl
equus	peert	cheual	cauallo	il cauallo	an hoſe	roſe
mulus	muyt	mulet	mulo	il mulo	a mule	maulchier
agnus	ezel	aſae	aſno	laſno	an aſſe	eſel
camelus	kemel	chamau	camello	il camello	a kamel	kamelſchier
gradarius	tellenet	paleſtroy	pala ſreu	il pala freno	an abyng hoſe	ſeleroſe
elitellarius	boozpeert	ronſin	ronſin	il rouzino	a ſumptur hoſe	ſaumroſe
ſeruum	byydel	ſrain	freno	il freno	a byyde	gebil
ſella	ſadel	la ſelle	ſylla	la ſella	a ſadle	ſattel

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
mozus	ghebit	moze	borado	il mozo	a byt	eyn bite
mentale	hinneyp	gourmet	barbal	barbazale	a bytbit	hinneyp
capitrum	helfter	cheuette	cabestro	caudra	an halter	halfter
pectozale	boozbant	poitrinal	petral	il pectozale	a crouper	bußband
cinctura	den gozdel	la fengle	chircha	la cinghia	a gytte	gurtel
senum	hoy	du soim	leno	il leno	haye	has
stramen	stoo	estrain	pala	lo strame	strawe	strow
auena	hauere	de laucine	auema	lauena	oete	habern
finus	nies	fiente	hier col	il letame	donge	mit
furca	gaffel	fourche	fozca	la fozca	a fozk	gabel
certitudo	feherheyt	seurcte	seguredad	segurta	surenste	ficherhaft
timor	byefe	peur crainte	temoz	panta	frare	furcht
nemo	nemant	nulluy	ninguno	nessuno	roman	nichmand
veritas	wartheyt	verue	verdad	la veritate	treuth	wartheyt
angustia	onmacht	angosse	angustia	angustia	drayghemelle	bekvrenus
gratia	ghenade	grace	gracia	la gracia	grace; fauour	gnad
malum	dat quaet	le mal	mal	il male	euell	das vbel
blura	wocker	blure	blura	blira	blury	wocker
blurarius	wocherer	bluries	blurero	blurario	an bluree	wochter
generator						
donum	een gaue	don	don	il dono	a gift	gab
passus	een schrede	vn pas	vn passo	il passu	a steppe	schrit
placium	beliste	plaisir	el playce	lo piacere	pleasure	gfallen

Latinum Duptsch. Francops Eſpaignol Italiano. Engliſh. Hochteut.

ordo	ordinancie	ordie	orden	ordine	ordie	ordnung.
latro	moordenaer	meurdre	ladron	el ſallino.	a murderer.	moerder
impense	coſt	deſpens	deſpenſa	le ſpeſe	expence	koſt
ſur	dief	larran	furtadoz ladron	ladro	s iheſe	dief
ſecuritas	bijheyt.	franchiſſe	franchiſſa	la franchezza	ſurmeſſe	freibeyt
confeſſio	bierche	confeſſion.	confeſſion.	la confeſſione	confeſſion	bierche
conſcientia	conſcientſſe	conſcience	conſcientia	la conſcientia	conſcience	gewiſſen.
penitencia	boete/berou	penitence	penitencia	la penitencia	penaunce	raſen
differentia	onderſcheyt.	difference	differentia	la differentia	difference	feel
potentia	machticheyt.	puſſance	potentia	la potentia	poſſer	vermagung.
intellectus	verſtand	entendement	entendement	intellecto	underſtandynge	verſtand
		edgin				
Inclinatio.	neppinge	abaiffement.	inclination.	la inclinacione	redynce	heldung.
ſilum	gharen	du ſil	ſilo	il ſilo	patne.	ſaden
cognus	roch	cuyſnier.	cozinerp	el coco	a rooch	hoch
ludum	ſpach	lard	lorino	il larbo	baron	ſpach
lotrix	ſwalcherſſe	laucreſſe	lauandera.	la lauandala	a laundreſſe.	ſwalchere.
ſomnium.	dyom	longe	ſuchio	il ſogno	a dyame.	traum
Cap. iiij. de	Wat. iiij. capit. vā	Le. iiij. chap. des	El. iiij. cap. delos	Il. iiij. capit. ſe de	The. iiij. cha. ſe	Was. iiij. ca. bon
adiectiuis &	de adiecti. ende	adiectis &	adiecti y lo	adiecti & prono	of adiectiues / pro	den adiectiuis vā.
pronominibus	pronominibus	pronominibus	byre nombrzes y	mi & aduerbi	no ſones and	pronominibus
& aduerbijs	en aduerbijs	aduerbijs	aduerbijs		aduerbijs	and aduerbijs

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiens.	Englisch.	Hochteut.
Stendae	lugenachtich	Stenteur	mentre	bugiarde	full of lirs	lugenhaftig
loquar	clapachtich	ialeur	habladoz	cienciatoze	full of woordes	schwarzig
dignus	weerdtich	digne	digno	degnò	woorthy	wirbig
lirus	blude	lopreuk	alegre	allegro	glad	frolich
tristis	droeve	triste	triste	di mala voglia	heuy/sadde	traurig
rebellis	weerdspannich	rebellur	obstinado	obstinato	obstinat	widerstrebich
moiosus	ghemelijch	fantastique	fantastico	fantastico	seoswarde	eygeninnig
mirabilis	wonderlich	merueilleux	maravilloso	meraviglioso	maruaploos	wonderbaer
pacifinus	byedlaem	pacifique	pacifico	pacifico	peesable	frislam
ociosus	ledich	opieur	ocioso	indarno	ybell	mullig
longus	lanch	long	largo	lungo	longe/tall	lang
parvus	cleyn	petit	pequeno	piccolo	lyle	blain
minor	mindet	moindre	menor	poco minore	lesse	mindet
maior	grootet	plus grant	mayor	magiore	moze	grootet
largus	woye	large	largo	largo	large	byeyt/weyt
avarus/cupidus	ghierich	avaricieux	avar.ento	auaro	couetous	gierig
prodigus	berquillende	prodigue	prodigo	il prodigo	pro dpgall	geudig
byreus	coyt	court/bylet	coyto	il coyto	lyoyt	hurtz
angustum	enge	estroit	estrecho	stretto	strayghet	eng
debilis	cranch	foible	debilitado	debile	seble	kranch
malus	quaet	mal	malo	e malo	eucl	bolz
bonus	goet	bon	buono	e buono	good	gut
optimus	beter	meilleure	meior	e meglioze	better	better

Latium	Duytsch.	Francops	Español	Italiano.	Englisch.	Hochteut
optimus	best	plus bon	bonissimo	e ottimo	best	der best
solus	alleen	seul	solo	solo	alone	allain
magnus	groot	grand	grande	grande	grate	groß
maior	grooter	plus grand	mayor	piu grande	greater	grolle
maximus	grootste	tres grand	grandissimo	molto piu grãde	greatest	der grollest
frigus	gram/100zich	courouse	apado	cozucciao	woth	10zich
paucum	luttel	peu	poco	poco	lyle/scwe	wenig
superfluum	oueruloedich	surondant	dramalade	danaugo	so much	berfluff/g
contentus	te vreden	content	contento	contento	content	zufreden
carum	dere	cher	caro	caro	drare	thure
caruas	dierig	chets	carcisa	carcisa	derth	thure
securus	hij	seur/franc	seguro	seuro	sure	frei
tenetum	teer	tendje	tenno	tenere	tendje	zact
durum	herde	dur	duro	dura	harde	har
lapis	storch	soje	fueto	soje	stronge	storch
infirmus	cranch	soible/malade	enfermo	debile	feble/walte	branch
possibile	moghelijch	possible	possibile	possibile	possible	muelich
impossibile	onmaghelijch	impossible	impossibile	impossibile	impossible	onmoglich
parvus	spactisam	riche/escarn	scarso	ristretto	scarce/sparynge	sparthast/harg
constans	kanrachtych	constant/ferme	constante	constante	constant	
putridum	verrot	poury	podrido	marcio	rotten	faul
muridum	verlichimmelt	mopis	holo	muffio	mouldy	schiffelich
animosus	moedich	du grãt courage	disputa	animosa	hout	ghetert/krich

Latium.	Duytsch.	Francops	Eſpaignol	Italiano	Engliſh.	Hoch teut
perpetuum	etwelijch	permanable	ſempziemas	ſempzemat	perpetual	ewig
Ego ſum	Ich ben	Je ſute	Jo ſop	Jo ſono	I am	Ich bin
pro me	voor mi	pour moy	por mi	per me	for me	für mich
pro te	voor dy	pour toy	por ty	per te	for the	für dich
pro illis	voor dye	pour ceulx la	por aquellos	per quelli	for them	für denen
pro illis	voor deeſe	pour ces cy	por eſtos	per coſtozo	for theſe	für dieſen
mihi	my	a moy	a mi	a me	to me	mir
de me	van my	de moy	de mi	da me	of me	von mir
tu	ghy	vous	tu	tu	thou	du
de meo	van mynen	da mien	del mio	del mio	of myne	von meinen
nos	wij	nous	nosotros	noi	we	wie
noſter	onſe	noſtre	nueſtro	noſtro	oure	unſer
de nobis	van ons	de nous	de noſotros	da noi	of vs	von uns
de te	van u	de toy	de ti	da te	of the	von dir
vos	ghy luden	vous	vos	voi	ye	ie
ſuus	zijn	ſen	ſuyo	ſuo	hys	ſein
ſibiſp	hem ſeluen	ſop meſme	parati miſmo	a ſeſteſſo	eo himſelf	im ſelbs
ille	deſe	celuy cy	eſte	coſtui	thio	dieſe
illi	dye	celuy la	aquel	quello	he, ſhat	der
de ipsis	li	ceulela	aquellos	colozo	they	die
de illis	van haer luden	de ceule	de eſtos	da coſtozo	of them	von inen
ad nos	van dye	de ceulx la	de aquellos	da colozo	of them	von denen
	tot ons	a nous	anoloſtroa	a noi	to vs	zu uns

Latine . Duytsch . Francoys Espaignol Italiano . English . Hochteut

quis	wie	qui	quien	chi	who	wer
cuius	wiens	de qui	de quien	da chi	whose	wes
a quo	van wien	de qui	a quien	da chi	of whom	von wem
cui	wien	a qui	quien	a chi	to whom	wem
quare	waerom	pour quoy	por que	per che	wherfore	warumb
quare non	waerom niet	pourquoy non	por que no	per che non	why not	warum nit
ideo	daerom	pour ce	por esso	per cio	therfore	darumb
gratis	om niet	pour neant	por nado	per niente	for naught	womb sunst
qua ob causam	om wat sake	pour quelle	por que causa	per qual ca-	for wat cause	wes halben
		chase		giene		
ita sit	also sit	ainsi soit	sea asi	colliia	let it be so	also seyn
superius	daer bouen	la dessus	arriba	in su	aboue	dohen
inferius	beneden	la bas	abajo	in giu	beneeth	dandert
subito	gheringhe	soudainement	subitamente	subito	sodent	schnell
cito	rasch	soit	presto	presto	soone	fluch
nunc	nu	maintenant	agoza	adesso	now	setz
libenter	gaerne	volentiers	de buena gana	volentieri	glady/with a	gern
					good will	
publice	openbaerlich	publicamente	publicamente	publicamente	openly	offenlich
hinc	van hier	decy	de aqui	di qua	from hence	hinsweg
einc	van derre side	de ce costé	alli	in qua	from thys syde	dozt von
ilinc	van die side	de ce costé	de alet	di la	fro yonder	dieselbst dannen
extra	van achter	derriere	de tras	di dietro	behinde	hinderlich

Latium.	Duytsch.	Francoys	Eſpaignol	Italiano	Engliſh.	Hoch teu.
ante	voor	deuant	de lante	dimanzi	beſoze	vor
per tranſuerſum	dwyerſch	pas traucrs	al traucs	per tranſo	ouerth waete	byerſwerg
ſopis	van buyten	de dehoze	de fuera	ſuoza	ſan thout	dauſſen
de latere	van beſiden	de coſte	de la do	'per lato'	from the ſyde	beſeits
ſecundu multitu	lanck	par long	luengia	per longo	aſter the length	wach der lengte
intrus (dinem	binnen	dedans	'dentro	'dentro	'with in	da innen
parum	luttel	peu	poco	poco	a lyle	ſwenig
ſatio	ghenoech	allez	alla	alla	ynough	gnug
nimis	te veel	trop	alla	paralla	to much	zvil
multum	veel	beaucoup	mucho	molto	much	vil
meum	met mi	auecq moy	comigo	con meco	with me	mit mie
ſine me	ſonder mi	ſans moy	ſin mi	ſenza me	with out me	on rich
ſeu precio	goeden coop	bon marché	buon mercado	buono mercato	good cheape	ſwol ſep
quomodo	hoe	comment	en que manera	come	hoſe	ſwie
ubi	ſwaer	ou	a bonde	done	where	ſon
in quo loco	in wat plaetſe	en quel lieu	en que lugar	in the luogo	in what plac	an welchem ope
ita	ſa/alſo	ouy/ainſi	alli	coll	per	ſa
ſecura	ſcherlick	ſeurement	ſeguramente	ſecuramente	ſurel y	ſicherlick
etiam plus	oock meer	auffy plus	inas tambien	anchora pin	per moze	auch mehr
per medium	mudden dooz	par la moitie	pzo medio	per meſſo	by the middeſt	mitten dorch
equo animo	in danche	de bonce	de buena volun	di buona voglia	thauk fully	bergut
una vice	een maal	une foy	una vez	una volta	one tyme	eyn mal
alua vice	andermaal	ung aultre foy	una autre vez	un altra volta	ſecondetyme	zum andern

Tatineen.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	English.	Nochteut
multitudine	menigerley wyls	en plusieurs ma- nieres	dinero modo	dinero modo	many wayes	In menigerley wyls
circum	om	entour	alrededor	intorno	aboute	vmb
quantū	hoe veel	combien	quanto	a quanto	for how much	swiel
tanti	so veel	autant	tanto	a tanto	for so much	sovil
semper	altoos	toujours	sempre	sempre	al waye	al wog
Capl. 4. de orationibus.	Wat. 4. ca. vñ reden	Le. 4. Chap. de raisons	El. 4. Ca. de las palabras	Fl. 4. Cap. de li verbi	The. 4. Chap. of speeches :	Was. 4. Cap. ton den reden
Male contentus	Qualicte bredē	Mal content	Mal contento	Mal contento	Cuell pleased	Ubel zufriden
Male contentus	Je ben qualych te breden	Je suis mal content	pe soy mal contento	Jo sono mal contento	I am cuell pleased	Ich bin vbel zu friden
Non sum dignus	Je ben nlet waerdich	Je ne suis pas digne	yo no soy digno	Jo non sono digno	I am not worthy	Ich bin nle wurdig
Pro moze	Op myn manie- re	Delo mon acou- sumance	Ami manera	A mio modo	Of au fashion	Nach meine sitten
Fac secundum sensum meum	Doet na mijnē sin	Faites selo mō sens	Hazea mibolum rad	Fa a mio senno	De after my mynde	Folg mit nach
Nolo	Je en wil	Je ne vueil pas	No quiero	Non voglio	I wyl not	Ich will nle
Quare non vis	waeromē wilep	Pourquoy ne voulez vous point?	Por que ne quiero	Per che nō voir	wherfore wilt thou not?	warum wilst mir?

Latium.	Duytsch.	Francos.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
Non placet mihi	Ten behacche mi niet	Il ne me plaist pas	Rome plaze.	Non piace	It pleaceth me not	Es gefalt mir nicht
bene placet mihi	Het behacche mi wel	Il me plaist bien	Bien me plaze	Di piace bene	It pleaceth me well	Es gefalt mir wol
Sum deceptus	Je ben bedrogē	Je suis trompé	Engañado	Jo son stato ingannato	I am begyled	Ich bin betrogē
A quo?	Van wien?	De qui?	De quien?	Da chi?	Of w-hom	Von wem?
A nebulone quodam	van eenē boete	Dung belistre	De un bellaco	Da un poltrone	Of a knave	Von eym lotterbuben
Expecta	Ontbryt	Attendez	Espera	Indugia	I hyde/tary	Warte
faciam ego	Latet mi doen	laissez le moifaire	Dera me hazer	Lassa fare a me	Let me doit	Laß mich mañē
Est homo	Es en man	Cest ung home	Labecudo	Egli de sua testa	It is a man of	Er ist
hui sensus	van sinen Sinne	de son sens			his mynde	ergerlinnig
multum admioz	het gheeft mi	Le m'esmeruelle	Me parece muy	Me pare molto	I marvel soze	Ich verwunde
in faciendo	wonder sulken	en faisant telle	estromo hazer se	dramo a fare	in boyage suchē	re fast ab solchē
huiusmodi rem	dinck re doen	chose	meiantes cosas	simi le colse	a thyngē	ding.
Ita est	Es alsoo	Il est ainsi	It ipso	Costa	It is so	Es ist also
Quis hoc	wie loude dat	Qui cus creu	Quien lo	Chi ha uelle cre	who wolde	war wold das
credidisset	ghelooft hebbe?	cela?	crepse?	dito questo	haue beleue dit?	geglaudet hebbe
Dolco de	Het deert mi	Le poyte moy	Duelo me de	Di rincressie di	I am soze soz	Ich traue vñ
laqis ipsius	sinder dinghen	de les choses	lus hechos	latti tuot	his dedes	seine handel
Duis patientes	weest verdul dich.	Dyeo patience	Ten patientia	Habiate patien- cia	Be patient	Seid gedultig

Latinnm.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	English.	Uochtent
Non est verum	ten is niet waer	ce n'est pas vray	No es verdad	Non e vero	It is not true	Es ist nie war
Non mihi videtur	Ten dunckt mi niet	Il ne me sem- ble pas	Me parese de no	Mi pare di no	me thinke not	Es dunckt mir nit
Tu mentiris	Ghi belieche	Tu mentes	Tu mentes	tu non dici il vo	Thou lyeest	Du lueche
Non profecto	Aren ceteypn	Non certes	No a la se	No in buona	Ro verely	nepn warlich
Non credo	ich en gheloofs niet	ie ne le croy pas	No lo creo	Io non credo	I beleue not	Ich glaubs nit
Quare non	waerom niet	Pour quoy non	Porque no	Per che non	why not	warum nit
Gratis factum est	Tis om niet ghedaen	Il est fait pour riens	Es hecho por nada aquello	E fatto per niente	It is done for naught	Es ist vmbsonst gethon
Solo facere gratis	Ich en wils niet om niet doen	ie ne le vuol pas faire pour neant	Solo hazar por nada	Io non vo fare per niente	I will not do it for naught	Ich wils nit brin sunst thum
Deiatus est per totum diem	hi heeft ledich gegaen den heelen dach	Il a este ioyseur par tout le iour	ha folgado todo el dia	Andara intorno per tutto di	he was ydle al the daye tho to so	Er ist dē gantzē tag mußig gāgē
Est malefactum	tis qu alic ghe- daen	Cest mal fait	Es mal hecho	E mal fatto	It is euil done	Er ist nit recht
Est bene factum	tis wel ghedaen	Cest bien fait	Es bien hecho	E ben fatto	It is well done	es ist wol gethē
Est superne	hi is daer bouen	Il est la hault	Es arriba	Edilopia	he is abo ne	Er ist daben
Non est domi	hi en is niet thuis	Il n'est point a la maison	No esta en casa	Non e in casa	he is not at home	Er ist nit daheym
Ubi est	waer is hi	Ou est il	Don de esta	Douer	where is he	wo ist er
Religio	ic en weets niet	Jene scay point	No lo	Io non lo	I can not tell	Ich weis nit

Latium. Dupsch. Francops. Espaignol. Italiano. English. Hochteut.

Inclina te	Bucke	Abasse toy	Bara te	Abballati	bowe the down	nepp dig
Durgo	Start op	Leuez vous	Leuanta te	Leuati la	arise	(ne) steh auff
Abi hinc	Gaet van hier	Allez diry	Ne te	Leuari	go hence	stuech
Quid vis	Wat wilt	que voulez vous	Que quierres	Che vol	what wilt thou	was wiltu
Nihil volo	Ich en wil niet	Je ne vuol riens	No quierro	Niente voglio	i will nothynge	ich will nichts
Sede	hdt neder	Siles i ouz bas	Siema te	Sede giu	lyt down	setz dich neder
Da mihi locum	maect mi places	fayez moy lieu	Da me lugar	Ei fero luogo	gyue me rounge	mach mir platzy
si velis	wil di	se vous volez	si tu quierro	se in buoi	yt thou wilt	so du wilt
Habeo gratiam	Je weets b dāc	Grant merchy	pos lo agradeço	gran merce	I thank the	Wanck habe
Sede quietus	Sidd stille	Allez vous quoy	Sienta quedo	Sede fermo	lyt still	setze dich
I cito	Gaet gheringhe	Allez tost	Via a puelle	Via in fretta	go soone	Geht fluch
Facias refici	doet maken	faitz le adonber	fas lo rechazer	fa conciare	cause it be made	Ehus butzen
Ego feci	Je hebe gedaen	Je lay fait	Jo ho hinc	Jo ho fatto	I haue done it	ich habe gethon
Non feci	ic en hebe niet	Je ne lay pas	Non lo hile	Non ho fatto	i haue not donit	Ich habe nit ge-
	ghedaen	fait				thon
Tu fecisti	ghi hebet gedaen	Tu las fait	Tu lo heyiste	Tu hai fatto	thou hast doneit	du haste gethon
Tu sis bene	ghi wetet wel	vo le scauez bī	Tu lo sabes bī	Tu lo say bene	tho knowest	du weyßes wol
Quis fecit	Wie heuet ghe-	Qui la fait	Qui en lo hizo	Chi ha fatto	who did it (wel)	wer hatz gethan
Est plenum	Es vol (daen)	Il est plain	Esto leno	Epieno	It is full	es ist voll
Est vacuum	Es idel	Il est vuide	est a vazio	E vo o	It is emptie	er ist ar
Veni mecum	Compt mit my	Venez au: moy	Ven comigo	Vie meco	come with m:	Gang mit mir
Adiuua me	Helpt mi	Aydez moy	Spuda me	Adiua	helpe me	Helff mir
Monstra mihi	wylten mi	monstre, j moy	Monstra me le	Monstra me	showe me, hym	zeig mir

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
Id volo facere	Dat wilic doen	Je le vueil faire	yo lo q̄tto hazer	Voglio fare	That Iia y do	Dasselb wy ich
Audi eum	Je heb hem ghe horen	Je l'ay veu	yo le he visto.	lo ho veduto	I haue sene him	Ich hab (ichum ihngschen
Ego nosco eum	Ich ken hem	Je le cognois	yo le cognosco	Io lo cognosco	I know hym	ich ken in
In campo	Ope veld	Du champ	En la placa	I riazza	In chefelde	Auff dem veld
Dū certus hos	Je weet waer-	Je scay leurem̄t	yo soy cierto q̄	holon certo che	I am sure	Ich wep̄z
loqui de me	lic dat ū sp̄ken	que ceulx cy par	esse habla de my	loco parlano di	that they speake	gewils dad dīe
de te	van mi ende di	lent de moyet,	y de ti	me y de te	of the and me	bon mit vnd dīe reden
Manus dextera	De rechte hant	La main dextre	La manodexcha	La man dritta	The ryghthōde	Die rechte
Manus sinistra	die linke hant	La senestre	la manoyz q̄rda	La man manca	The left hōnd	die linthe
Quis te amat	wie bemint v	Qui vous aime	Qui en te ama	Chi te ama	wo loueth the	wer liebt dich
Incipe tu	Beghinc ghi	comēchiez vous	Commienca	Comincia tu	Begynne thou	fahē du an
Supra modum	Bouen maten	Dulce mesure	Sobze misura	fuozidi misura	A boue measure	Alber di malle
Quid fecisti	Wat hebdi met	Quauec vous	Que fez ille	The hai te fatto	what didest	was hastu mit
pecunijs illis	dat gelt gedaen	faict de ces de- niers	tu con aquellos dineros	di quelli denari	thou with the money	dein gelt gethō
Tu mihi nondū	Ghi en hebt mī	tu ne mas point	Tu haſta agoza	Tu non mi hai	yet haſt thou	Du haſt mī das
reddidisti rem	noch mīu dīnch	encores i endu	nome bueluste	reduto anchōza	not geuen me	mein noch nī
meam	niet weder ghe- gheuen	ma chose	mi cosa	la mi a colle	my thyngē agayn	wedergeben
reddam tibi	Je ſale v haſt	Je la vous ren-	yo to lo tognare	Io te la voglio	I ſhal geue it	ich will diroge
propodium	wederghēuen	dīay tantōt	preſto	rendere preſto	you ſhortelpe	bald widergebe

Latīnum.	Duytsch.	Francops	Espatgnol	Italiano	Engliſh.	Nochtent
Vide facias cito quia diutius ex- pedare non possum	Diet datgh: je ge- ringe doet / wāt ic niet länger bey den mach	faictes le tost car ie ne puis attendre plus longuement	Guarda que lo hagas presto porque yo no puedo mais esperar	Guardachetulo facci presto per che non posso piu aspetiare	Loke ye doit soone/soz I maye tarpe no longer	zug das du balde churſtdem the mach nit langer warten.
Ille me vult occidere	Die wil mich doortlaen	Celuy la me veult/ occire	Aquel me querre maras	Cosui mi vuole amazzare	He wyl kyl me	Der wil mich todten
Ille mihi est capi- talis inimicus	Die is mijs doet biant	Celuy est mon enemy mortel	Aquel es mi ene- migo mortel	Cosui mi uol mal di mozt	He is my deat ly enemye	Der ist mein todlicher feind.
Ille mihi inui- det nescio quam ob cau- sam	Die benijdt my en ic en weet niet waerom	Celuy me veult mal et ie ne ſcay pourquoy	Aquel me querre mal yno le poz que causa	Egli mi male i non lo per- che	He haicth me and y wote not soz what cause	Der verbunnet mich/ vñ ich wei- ß nit warumb
Trahe fortiter Quere istud Reuolue hoc bene antequam egras	Treck auß Such das Duertragehet Wel eer ghi tāt doet	Tire forte L'herlez cery Prenes le bien auant que vous le fardes	Tira fuerte buscad esto Dienſa bien antes que lo hagas	Tira forte Cerra questo Prelamolto bene frate Risto inā chi the tu lo fac	Draue ſalt Siche this Conſider ie wel befoze thou doit	zhe weydllich. Such das Betracht wol: ch vñd dus thuß
Bene recordaba- tur quum idip- sum per oculis videret	Hi ouerdachte wel als hye beoꝝ ooghen ſach	Il luy ſouuenoit bien quāt ille ve- oit deuant ſes yeux	Recordaba bene muy bien quando lo bio delante ſus ojos	Egli ſ'ricorda daua molto ben quando il ve- deua	He thought we l vpon it whā he ſaw it befoze his eyes	Er hate wol betrachte/ da er nun ſur augen. glichen had
Volo periculum facere	Ich wil proeuen.	Je le voul prouer.	yo quierro esuiar.	Est voglio ſperi- mentare	I wyl proue it.	Ich wil erſaren.

Latium.	Duytsch.	Francos	Espaignol	Italiano.	English.	Hochteut.
Ille non vult	Deſe en wile niet	L'eluy ne veult	Ello no quiere	L'oliumo vuole	He wyll not	Diler wilt not
Via tu venire	Wilt ghi comen	Voulez vous venir	Quieres tu venir	Vin tu venire	Wilt thou come	wilt tu kunnen
Ego veniam	Ik ſal nu comen	Je viendray	Je vendray	Io etto adesso	I wyll come	Ich wil ictz
nunc		maintenanc	agora		now	kunnen
Expeda modicum	Beyt wat	Attendez un peu	Espera un poco	aspetta un poco	I hyde a litle	warde eyn wenig
Venis tu	Comt ghi	Vienes vous	Vienes tu	Venis tu	Comest thou	kunſten
Profunda tra-	Hi verſucht ſey	Il conſpire	ſe grandes	El ſa gran	He ſighteth loze	Er erklaert bon
hit ſuſpiria		profundement	ſolpiros	ſolpiri		gantzen hertzen
Est turbatus	Hi is bedroeft	Il est trouble	Esturbato	Esturbato	He is vexed	Er iſt traurig
Habeo ſpem	Ik heb hope	Jay eſperance	tengo eſperanca	Hoſperanza	I hope	Ich hab hoffnung
Dum contentus	Ik ben te vrede	Je ſuis content	Doy contento	Elon contento	I am content	Ich hab vergut
est nimis carum	Es veel te dier	Est trop cher	Mucho caro	Etroppo caro	Is to deare	es iſt zuvil theur
Veniet me	Overout mi	Il me deſplet	Pela me	El me griena	It repēeth me	Er reuwer mich
Qui vocatur	Hoe heet dat	Comment ſappelle cela	Como ſellama	Comoli doman	what call	wie heyt dat
hoc			aquello	da queſta	ye this	
Ille vult eſſe	Deſe wilt ſey	L'eluy veut	Aquel quiere	Egli vno le eſſe	This man wyll	Diler wilt gar
admodum	Wel ſeker ſyn	eſſe moult	ſer bien ſeguro	reſecuro molto	be dery ſure	ſicher ſeyn
ſecurus		bien aſſure		bene		
Relicrem tibi	ic en ſoude v niet	ic ne le vous ſca	No te lo ſabzia	Non tiſ pare	I could not	Ich kund dies
dicere	Wel conneſſegge	utrope bien dire	bien dire	ben dire	wel tell it the	ut wol ſagen

Latium . Duytsch. Francys Espaignol Italiano English. Hochteut

Uide neincidas in morbum aliquem Conuenit mihi be plozem De plozare necesse erat Desides me	Diet dat ghi in gheen sieck en valt het schied mi wel te wenen Mer was noot dat ic wende Ghi bespot mi	regardez que tu ne chee en quel que maladie Il me conuenit de pleure Il me loit be soins de pleurer Nous moques de moy	Guarda te de caer en alguna enfermedad Conueniame que lloze Era me necessa de llozasse Bulas me	Guarda ti che tu non pigli qualche male Mi vien da piangere mi conuenia piangere tu sai besta de me	De that thou fall in no sickness It becometh me to wepe it was neede for me to wepe Thou mockest me	Lug das du nit in eyen krächeyt fallest Ich mus weinen Es war nit not das ich weinte Du spoitest
--	---	--	--	---	--	---

Salute Deus vobis de bonum diem Bonus annus Trus vos iuuat Prole	God gruet v God gheue v goeden dach Gott iaer God helpe v Wel becoome v	dicu vous salue dicu vous doint bon iour Bon an Dicu vous ayde Bon pzeur/ vous face	Dias vos salue Dios vos de buenos dias buenos años dios vos ayude Buena pro os hega	Dio vi salut Dio vi dia del bon di Buon anno Dio vi adiuti bon pro vi facia	Hi hayle God geue you a good daye a good yeare god helpe you Wuch good do itrou	Gott grueß euch Gott geb euch eyn guten tag Gut iar God helffe euch Wol god das dir wol thu.
---	--	---	---	--	---	--

Volo Tu voluisti Ille vult Volo facere Ego feci Vade Atque	ich wil ghi hebt gewilt die wilt ic wilt doen ic heb ghedaen gaet Ract.	ic veule tu as volu sceluy veule pe veule faire say fait vaten degnere	yo quiero tu quesiße aquel quiere quiero hazer yo hize ve esta	Io voglio u volisti colui vole Io voglia fare Io ho fatto da da	I will thou woldest he wpt I wil do it i haue done go Gonde	Ich will Du hast gewolt Der wil ich wils thun ich habe gethon Gehe Diche
--	---	--	--	---	---	--

Latīnum.	Duytsch.	Francos.	Español.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
Tu neminem finis dormire Quare? Quia tota no- cte nihil aliud facis quam ſtertere I dormitum Rondum Eas nam neces- ſe eſt ut cras em- pori ſurgas	Ghi en laet nie- mant ſlapen Waerom Om dat ghi alle de nacht niet en doridan ronche Gaet ſlapen Noch niet Gaet want tis noot dat ghi morghen byoerch oplaet	vous ne la ſez nulluy dormir Pour que pource que vo- us ſaiez eſaultre choſe toute la nuit que ronſer Aliez coucher Point encoite Allez car il vo- ſault demain leuer bié matin	tu no der as dormir Por que Por que toda la noche no haſez ſino roncar Ue a dormir Aun non Ue á es necella- rio que te leuan- tes mañana en buena hora Aque haſez Es neceſſidad á lleuar las le- tras a Milan Cátome duole la pierna que no pudo cami- nara pie toma e cavallo Culque me vno	Tu nõ laſſidoz mir neſſuno Per che? perche tu nõ la altro che ronchi zate tuta la not- te Ua a dormire Non ancoza Ua perche doma- ne biſogno che tuti leui a buon hora A che fare Biſogna che tu porre letteras Milan miſa male la gra- bathe non poſſo chaminare piglia vn cavallo Trova meſo	Thou leteſt no man ſleepe why? for thou doeſt nohtyng all the nyght but ſnooze Go ſleepe Not yet Go for thou muſt ryſe tomo- row by tymes what ſo doſt Thou muſt bea- re lettere to Milan My legge gre- ueth me ſo that I can not go on foote Take a horſe Choſe me one	Du laſſeſt nie- mant ſchlaffen Warum? Daumb das du die gantze nacht mit theuſt dan ſchnarchten Geg hin ſchlaſſ Noch nicht Gang/bedu muſt dich mozt zeitlich auf heben was ſu thun? Du muſt byſe- gen Myland tragen Der ſchenckel thut mir ſoleide we/das ich nie trauwuſuſz ghö- neſſ die cyn roſe er wol gur cyns

Latium.	Duytsch.	Francoys	Eſpañuol	Italiano.	Engliſh.	Hochten
Tu commodè diuis Equitauit Iuit pedesſer	Ghi hebt goede daghen Ic heb gereden Hi iſt te voet ghegaen	Mors auez bon temps Iay cheuauche Il ſeneſt alle a pied	Tu nas buen tiempo Fue a cauallo Fue a pie	Tu hai duon tempo E caualcato Andaro a pie	Thou haſt an eaſy liſe I rode Ihe wolt a loote	Du haſt een gut leben Ich hab gerittē Er iſt Fußgā- gen
Ego fui in illo loro Vide vt ſit equale Ego hinc rece- dere volo Diutius mane- re non poſſum	Ic heb in die placſe geweest Diet dat gheley- ſe Ich wil vā hier gaen Ic en mach niet langher beyden	Iay eſte en ce lieu la Regardez qu'il ſoit egal Ie men vneil partir d'icy Ie ne puis arre- ſter plus longue ment	po fui en aquel lugar Mira que ſea igual po quiero andar de aqui No puedo que- dar mas	Ioy ſono ſtato in quello luogo Guarda cho' ſia equale Io voglio an- dar via Io non poſſo reſtare piu	I have been in that place Det hat it be right I wyll go from hence I may remayne no longer	Ich bin daſedā geweſen ſug dat es gleich ſey Ich wil von dā nen gehn Ich mach nit lenger pletben
Primis magnū ligas ſaltem tu non poteris poſtare	ghi binde veel te grooten pack ghien ſulert niet connen draghen	Vous l'yez le ſar deau trop grant bous ne le ſcau- res pas poſter	Tu atas muy gran has no le podras lleuar	Tu legiti trop po gran ſalcio tu no poſta poſ- tare	Thou byndeſt to great a ſardel thou ſart not able to beare it reit	Du bindeſt gar zu groſſe buſchel du wirts nit mugen tragen
Ego comode poſtabo An videbis Adhi huius	Ic ſalt wel dra- ghen Ghi ſultet ſien Laet mi daer	Ie le poſteray bien Vlous le verres laſſez moy paſſer	No le lleuare bien Tu lo veras Dexa el cuida	Io lo poſtro bene Tu verdrat L'ſſa el penſiero	I ſhall beare it well Thou ſhalt Let me care	Ich traws wol zu tragen Du wirts ſichē laſſ mich

Lat. num	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	English.	Dochteut
rei curam com mitte	dooy loyghen	louff de cela	do a mi	a me	loz that	da fur loygen
Da mihi	Gheue mi	Donnez le moy	Dame a mi	Dammielo	Geue it me	gib mi (thue
Aperi osium	Doet de doze op	Ouuez l'hups	Abric la puerta	Appeluscio	Ope the doze	E hu auf die
Da mihi clauē	Gheeft mi den cotel	Donnez moy la clef	Dame la llabe	Dammi la chiave	Geue me the keye	Gib mir die schlüssel
Uis mihi dare	wilt die mi ghaue	Le me voulez vous donner	Quierro me lodere	Quo mielo) dare	Wyl thou geue it me	wilt mirs ge- ben
Nolo ubi dare	Ich en willen v niet ghaue	Je ne le vous leulr point donner	Ro te lo quierro a ty dar	Pon voglio a te dare	I will not geue it the	Ich wil dir niet geben
Deo huc	Gheeft hier	Donnez cha	Da ca	Da qua	Geue here	Gib her
Ad scio apertis	Je en can niet op doen	Je ne le scay ouurir	Ro lo scabzir	Ron lo aprie	I can not open it	Ich kann nit aufschließen
Clande tanquam	Sluyt die doze	Fermez l'hups	Cierra puerta	Serra luscio	Shut the doze	Beschließe das thor
Tene illud	Hout die	Tenez cery	Tien esto	Tien questo	Kepe this	Nim
Ego clurio	Ich heb lust te eten	Jay appetit de menger	Tenga appetito de comer	Io ho appetito di mangiare	I am hongrie	Wich hungert
Es tu confessus	hebbi gebiecht	Este vous con fessé	Este confessado	Mei confessato	Art thou con- fessed	Hastu gebercht
Vnde venit ille	Van waer coft deser	Don viene céluy cy	De que viene eloz	Donde vien quello	from whence come he thier	Wo her kumt dieser

Latīnum.	Duytsch.	Francops	Eſpaignol	Italiano	Engliſh.	Hoch teutſch
Iple exulat	Hy is inden ban	Il eſt banni	Ella en deſti erro	Sta in bando	he is baniſhed	Er iſt in elend
Eas hauſum vīnum	Gaet wijn cappen	Illeꝝ tire le vin	Trahe del vīno	Ma a tra vīno	go and draw wyne	Gehyngſch wein
Intelligis tu	Verſtādiſt	Entendes vous	Entiendes tu	Intendi tu	underſtādeſt thou	Verſtādeſt du
Loquere ut ſe intelligam	Dyſſet dat ich u verſtāde	Parlez que le vous entende	habla que te entienda	Parla che lo intenda	ſpeak that i may underſtāde the	rede daſich dich verſtādeſt mich
Non pertinet ad te	En behoort u niet toe	Il n'appartient pas a vous	no es buelro	Non le conuen a te	It belōgeth not to the	Es geth, dich niet an
Eſt ſuum	Eiſzijn	Leſt le ſien	Eſ ſuyo	E ſuo	It iſth	Es iſt ſein
Quanti ualet?	Hoe veel gheldet?	Lōbica uale il	Que uale?	Che uale	How much coſt it?	Wie theur iſt es?
Quid hoc ſigni ficat	Wat beteekent dat?	Que ſignifie celā?	Que ſignifica eſto	Che ſignifico queſto	what betoke neth that	Was bedent das
Aliquid ſigni ficat	Het beteekent ſwat	Il ſignifie quel que choſe	Algo ſignifica	Significaqual che coſa	Somethinge be tokeneth it	Es bedent er was / werch
Opus pul chrum	Schoon werck	Bel oeuvre	Opera het mola	Una bella opera	Fayre warch	Eyn hubſch Es iſt waer
Verum eſt	het iſt waer	Il eſt uay	Es verdad	E vero	it is true	ich habē gedul
Ego ſuſtul libenter	Ic hebt gaerne ghelēden	Ic lay ſouert boulentiers	yo lo heſolrido de buena gana	Jo ho ſolerto boulontieri	I hate it gladly	tig gelien
Non me im miſceo	Ic en moeyt mi niet	Ic ne men melle pains	no me entre meco	Non m'im parcio	I medle not	ich miſch, mich nich reyn

Latineen.	Duytsch.	Francys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Dochteut.
Post paululum temporis	Nae luttel tijts	Depuis peu de temps	De aqui a poco tiempo	Fino an vn pezzo	After a lyele tyme/whyle	bber eyn hieyns weille
Quis impensis Romen meum	Op sijn costen	A les despens	A la costa	A suo spese	Dais owa cost	Duff seine costē
Romen tuum	Dincken naem	Mon nom	Rombe mpo	il mio nome	My name	Wien nash
Ustro no mine	Dincken naem in uwen	Ton nom	Rombe tupe	il tuo nome	Thy name	Dein nash
Romen dei	waem	En vostre nom	En nombre vuestro	in vostro nome	in iour name on your behalfe	in ewern nashen
Nescio qui vocetur	den naem gods	Le nom de Dieu	Rombe de dios	Rome de dio	The name ol God	Der nash gottes!
Quid tibi videtur	ic en weet niet hoe hi heet	ie ne scay com ment il s'apelle	No se como se llama	io non so como lha nome	I know not how they cal hi	ich weys nit wie er heys
Diuide tu in presentia omnium vostorum	Wat dinct v	Que vous sem ble il?	Que te parece	Que tene pare	How thynkest thou	Was duncke dich
Tempus mundum preterit	Deylet ghi in onser alle teghenwooz dicheyt	Parteilz lebons en la preience de nous tous	Parte tu en pre sencia de nolo tros todos	fa tu le parti in presentia di noi tutti quanti	Deal thou te be foze vs all	zertheil du coim vnsr aller gegē wertigheyt
Quid vobis places	Den tijt en is noch niet ouer leden	Le temps ne pas passe en core	No es pasado el tiempo	Non e passato ancoza el tempo	The tyme is nos yet gone	Die zept ist noch nit bber
Quis res	Wat belicse v lieden	Que vous plaist il	Que os place	Que v's place	What is your pleasure	Was ist euch angenam
	alle dinck	Thoutc chose	Toda cosa	Ogni cosa	Curry thyngs	Alles ding

Latium.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Englisch.	Hochteut
Unares	Een dinc	Une chose	Una cosa	Una cosa	One thyng	Eyns
Bonus intel lectus	Goet verstant	Bon entende ment	Buen entendi miento	Buon intelletto	A good vnder standynge	Gute mynung
Ipse me tenet	Hi hout mi	Elle me tient	Ella me tiene	Lei mi tiene	She holdeth me	Sie helt mich
Deberus est	Es scande	C'est honte	He verguena	E vergogna	It is shame	es ist cyn scandel
Si non dimise ris dicam patri suo	Ik dat ghi niet afen laet/ic salt uwen vader seg pere ghen	ly tu ne delaisse ie le diray a ton pere	by no dexas yo lo dire a tu pa dre	la tu non lassì yo lo dire a tuo padre	ye shouldest me not go/What tell thy father	wo du nit auff horest ic wils drum vatter sagen
Ignoras quid mihi agendum sit	en weet ghi niet wat ic te doen hebbe	ne scauez vous pas que iay a faire	no labes tu que he de hazer	non sa tu che io ho da fare	Thou knowest not what ihaue to do	weystu auch was ich zcassē hab
Non dum ven didisti res aut merces vestras	hebdi noch v goet oft ware niet vercocht	Nauez vo^s pas encoire vendi vous biens ou marchandises	am no haues vendit o vuestras cosas	non haurete ancora spaciato le vostre cose	haue ye not yet solde your geet of wares	handt it enwer gut oder waer noch nit ver kauft
Ina/gratia deo	in ic/gode danc	ouy/grace a dieu	li/gracias adios	à/per la gratia di dio	yes god bethan ked	ia/gott danch
Quid vultis emere/ego etiam bellem aliqua emere	wat wils dicopē ic soude oock wat willen coopen	que voulez vo^s acheter/ie vouldroye aussi acheter quelque chose	que querreis comprar que potam biē querria comprar alguna cosa	che volete comprare ancora vorrebbe comprare qualche cosa	what wyl ye bye/I wyl bye somthyng also	was wollend it kassē/ich wolt auch etwas kraamen

Latinnm.	Duytsch.	Francops	Espaignol	Italiano.	Engliff.	Hochteut
o secretis aliquid boni	Wilt ghi yet goets	le bonse sceuffiez	le teneis alguna	se voi sapelli	pt se knowe ony	Wah se et was
		quelque chose bonne	cosa buena	qualche cosse di buono	good thynges	guts wullend
Ita scito aromata & alias res	ia ick weet species & ander dinghen	ouy ie seay especies & autres choses	assp species y otras cosas	li bene specie & altre cosse	yeec/I knowe spices and other thynges	Wp ia sich gsurts & nd andye ding
Venite mecum	coemt met mi	venez avec moy	Veni conmigo	venite meco	Come with me	hushenmit mie
Dic mihi veritatem	legt mi die waerheyt	dictes moy la verite	Dime la verdad	Dime la verita	tell me treuch	Dag mir die warhait
Quid noui & uoluis	Wot nicus ouer legdi	quelle nouvelle dictes vous	que de nuevo recuerdas	che nouella ricordari	What newes thinke ye vpon	Was betrachtestu newes
Et in eternum in secula seculorum Amen.	eh in ewichheyt & dan ewen tot ewen Amen.	& eternellement en tous siecles Amen.	sempiterno en siglos de siglos Amen.	et in sempiterno in secula seculorum Amen	and soeuer world wythou ende, Amen	vnd inn ewig. heyt ewiglich Amen.

ff R 3 d





BIBLIOTECA DE CATALUNYA



1000079519

SEPTEMBER

12au

DIPUTACIÓ DE BARCELONA



Biblioteca de Catalunya

Reg.

178.859

Sig.

Mar. 102-12°

